叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西摩素描集——第一卷(sketches By Seymour — Volume 01) 000001

2. 西摩素描集——第一卷(sketches By Seymour — Volume 01) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集——第一卷(Sketches by Seymour — Volume 01)

[sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑ:rt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

['i:bʊk] ['ɛdɪtɚz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言:

" [sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:] " [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veriəs] ['vɜ:rʒ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði]['kɑ:pi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌpi: 'dʒi:] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][noʊ] [deɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
The copy used for this PG edition has no date and was published by
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过
['tɔməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
Thomas Fry , London .
托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [pleɪts] [noʊt]['oʊnli] ['si:mɔrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑ:r; ər] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][eɪtʃ] . ['wɔlis] [frʌm; frəm] [sketʃiz] [baɪ] ['si:mɔ:] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有"H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成"。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][faɪv] ['smɔ:lər] ['vɑ:ljəmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

"这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['tʃæptər] ['taɪtəlz][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntər] [mɪkst] [ʌp]
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上
[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] .
the order of the chapters .
这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] ['smɔːlər] ['vɑːljəmz] — [ðə; ði]

The	complete	book	in	this	digital	edition	is	split	into	five	smaller	volumes	—	the
这	完全的	书	在	这	数字的	版	是	分裂	进入	五	较小的	卷	—	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːrʒ(ə)n] .

individual	volumes	are	of	more	manageable	size	than	the	7mb	complete	version	.
个人	卷	是	的	更多的	可管理的	尺寸	比	这	7mb	完全的	版本	.

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

The	importance	of	this	collection	is	in	the	engravings	.
这	重要性	的	这	收藏	是	在	这	雕刻	.

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['mʌndein] ,

The	text	is	often	mundane	,
这	文本	是	经常	平凡的	,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɑːpjələr] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [ʃɔːrt] .

is	full	of	conundrums	and	puns	popular	in	the	early	1800's	—	and	is	mercifully	short	.
是	满的	的	难题	和	双关语	受欢迎的	在	这	早期的	-	—	和	是	仁慈地	短的	.

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[noʊ] ['ɔːθər] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tekst] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,

No	author	is	given	credit	for	the	text	though	the	section	titled	,
不	作者	是	给定	信用	为了	这	文本	尽管	这	部分	标题	,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [juː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .

"	The	Autobiography	of	Andrew	Mullins	"	may	give	us	at	least	his	pen	-	name	.
"	这	自传	的	安德鲁	穆林斯	"	可能	给	我们	在	至少	他的	笔	-	姓名	.

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]

DW
DW

DW

['kɑːntents] :

CONTENTS	:
内容	:

内容：

['evrideɪ] [siːnz] .

EVERYDAY	SCENES	.
每天	场景	.

日常场景。

[siːn] [aɪ] . ['sliːpɪŋ] ['fɪʃərmən] .

SCENE	I	.	Sleeping	Fisherman	.
场景	我	.	睡眠	渔夫	.

第一幕：睡着的渔夫。

[siːn] [iː] .

SCENE	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ə; eɪ][lɑːrk] — ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

A	lark	—	early	in	the	morning	.
一个	云雀	—	早期的	在	这	早晨	.

清晨的云雀。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	III	.
场景	三、	.

第三幕。

[ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] !

The	rapid	march	of	Intellect	!
这	迅速的	行进	的	智力	!

智慧的飞速发展!

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

['sæli] , [aɪ][toʊld][maɪ] ['mɪsɪz] [vɑːt][juː; jʊ] [sed] .

Sally	,	I	told	my	missus	vot	you	said	.
莎莉	,	我	讲述	我的	太太	投票	你	说	.

莎莉，我把你的话告诉了我太太。

[siːn]

SCENE
场景

场景

[viː] . [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][bɪ'haɪnd] ?

V	.	How	does	it	fit	behind	?
V	.	如何	做	它	合身	在后面	?

五、它如何安装在后面?

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .

SCENE	VI	.
场景	六年级	.

第六幕

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [ə; eɪ][koʊld] .

Catching	-	a	cold	.
捕捉	-	一个	寒冷的	.

感冒了。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

SCENE	VII	.
场景	七	.

第七幕

[ðɪs] [ɪz][vɑːt][juː; jʊ][kɔːlz] ['roʊɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	vot	you	calls	rowing	,	is	it	?
这	是	投票	你	呼叫	划船	,	是	它	?

这就是你们所谓的划船吗?

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SCENE	VIII	.
场景	八	.

第八场

[ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

In	for	it	,	or	Trying	the	middle	.
在	为了	它	,	或者	尝试	这	中间	.

要么全力以赴，要么尝试折中方案。

[ə; eɪ] ['deɪz] [spɔ:rt] .
A **DAY'S** **SPORT** **.**
一个 天 运动 .

一日运动。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæliiŋ] [fɔ:rθ]
I **.** **The** **Invitation** **,** **Outfit** **,** **and** **the** **sallying** **forth**
我 . 这 邀请 , 全套服装 , 和 这 突袭 前进

一、邀请函、服装和启程

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg]
The **Death** **of** **a** **little** **Pig**
这 死亡 的 一个 小的 猪

小猪之死

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] ['trespæs] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər]
The **Sportsmen** **trespass** **on** **an** **Enclosure**
这 运动员 侵入 在 一个 外壳

猎人擅自闯入围栏

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['ʃu:tɪŋ] [ə; eɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæf] !
Shooting **a** **Bird** **,** **and** **putting** **Shot** **into** **a** **Calf** **!**
射击 一个 鸟 , 和 推杆 射击 进入 一个 小牛 !

射杀一只鸟，却把子弹射进了小牛体内!

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[viː] . [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] .

V	.	A	Publican	taking	Orders	.
V	.	一个	酒馆老板	采取	订单	.

Ⅴ. 酒馆老板接受订单。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

The	Reckoning	.
这	清算	.

清算。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn]

A	sudden	Explosion
一个	突然	爆炸

突然爆炸

['evrideɪ] [siːnz] .

EVERYDAY	SCENES	.
每天	场景	.

日常场景。

[siːn] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

" [wɔːkt] ['twenti] [maɪlz] ['oʊvər] [naɪt] : [ʌp] [bɪ'fɔːr] [piːp] [oʊ] - [deɪ] [ə'gen] [gɑːt][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] ;

"	Walked	twenty	miles	over	night	:	up	before	peep	o	'	day	again	got	a	capital	place	;
"	步行	二十	英里	超过	夜晚	:	向上	前	窥视	o	-	天	再次	得到	一个	首都	地方	;

“一夜走了二十英里：天还没亮就起床了，找到一个好地方；

[fel] [fæst] [ə'sliːp] ; [taɪd] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] ; [maɪ][hæt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

fell	fast	asleep	;	tide	rose	up	to	my	knees	;	my	hat	was	changed	,
跌倒	快速地	睡着了	;	潮	玫瑰	向上	到	我的	膝盖	;	我的	帽子	曾是	已更改	,

我很快睡着了；潮水涨到了我的膝盖；我的帽子被换掉了。

[maɪ] ['pɑːkəts] [pɪkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hʊk] ;

my	pockets	picked	,	and	a	fish	ran	away	with	my	hook	;
我的	口袋	挑选	,	和	一个	鱼	跑	离开	和	我的	钩	;

我的口袋被偷了，一条鱼叼走了我的鱼钩；

[dremt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊlər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ][toʊz]['froʊz(ə)n] .

dreamt	of	being	on	a	Polar	expedition	and	having	my	toes	frozen	.
梦见	的	存在	在	一个	极性	远征	和	拥有	我的	脚趾	冷冻	.

梦见自己参加极地探险，然后脚趾被冻僵。

" [oʊ] ! ['aɪzək] ['wɔːltən] ! — ['aɪzək]['wɔːltən] ! — [juː; jʊ][hæv; həv]['truːli][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['preʃəs]

"	O	!	IZAAK	WALTON	!	—	Izaak	Walton	!	—	you	have	truly	got	me	into	a	precious
"	哦	!	伊扎克	沃尔顿	!	—	伊扎克	沃尔顿	!	—	你	有	真的	得到	我	进入	一个	宝贵的

[laɪn] ,

line	,
线	,

"哦！伊萨克·沃尔顿！——伊萨克·沃尔顿！——你真是把我逗乐了，

[ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ][rɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['gʌdʒən] , [soʊ] ['griːdɪli]

and	I	certainly	deserve	the	rod	for	having	,	like	a	gudgeon	,	so	greedily
和	我	当然	应得	这	杆	为了	拥有	,	喜欢	一个	鳜虎鱼	,	所以	贪婪地

[dɪ'vaʊəd] [ðə; ðɪ] [dɪ'luːsɪv] [beɪt] ,

devoured	the	delusive	bait	,
吞噬	这	虚幻的	饵	,

我当然应该挨这根鱼竿，因为我像一条贪婪的鳜虎鱼一样，贪婪地吞食了那虚幻的诱饵。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] , [soʊ] ['temptɪŋli] , [θruː] [aʊt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˌpɪskə'tɔːriəl]

which	you	,	so	temptingly	,	threw	out	to	catch	the	eye	of	my	piscatorial
哪个	你	,	所以	诱人地	,	扔	出去	到	抓住	这	眼睛	的	我的	渔民

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] !

inclination	!
倾角	!

你如此诱人地抛出这些鱼饵，只为吸引我垂钓的欲望！

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [raɪt] ['æŋglz] [ænd; ənd] [əb'tuːs] ['æŋglz] , [ænd; ənd] , ['verɪli] ,

I	have	read	of	right	angles	and	obtuse	angles	,	and	,	verily	,
我	有	读	的	正确的	角度	和	钝	角度	,	和	,	确实	,

我读过关于直角和钝角的文章，而且，确实，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [raɪt] ['æŋgləz] [ænd; ənd] [əb'tuːs] ['æŋgləz] — [ænd; ənd]

begin	to	believe	that	there	are	also	right	anglers	and	obtuse	anglers	—	and
开始	到	相信	那	那里	是	还	正确的	垂钓者	和	钝	垂钓者	—	和

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] [klæs] .

that	I	am	really	one	of	the	latter	class	.
那	我	是	真的	一	的	这	后者	班级	.

我开始相信，钓鱼的人也有正确的和错误的两种——而我其实属于后者。

[bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [wɪl] [aɪ][plænt][maɪ'self] , [laɪk][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] ,

But	never	more	will	I	plant	myself	,	like	a	weeping	willow	,
但	绝不	更多的	将要	我	植物	我	,	喜欢	一个	哭泣	柳	,

但我再也不会像垂柳一样扎根于此了。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sedʒi] [bæŋk][ʌv; əv] [striːm] [ɔːr]['rɪvər] .

upon	the	sedgy	bank	of	stream	or	river	.
之上	这	前卫	银行	的	溪流	或者	河	.

在溪流或河流的莎草岸边。

[noʊ] ! — [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wɪl] [aɪ] [drɔː] [ə'pɑːn] [ðiːz] [bæŋks] [ə'gen] ,

No	!	—	on	no	account	will	I	draw	upon	these	banks	again	,
不	!	—	在	不	帐户	将要	我	画	之上	这些	银行	再次	,

不！——我绝不会再从这些银行贷款了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['melənkɑːli] ['prɑːspekt][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'fekts] !

with	the	melancholy	prospect	of	no	effects	!
和	这	忧郁	前景	的	不	效果	!

令人沮丧的是，可能没有任何效果！

[ðə; ðɪ][moʊst] - ['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] - [wɪl] ['nevər] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [fɪʃ] - [ə'gen] !

The	most	'	capital	place	'	will	never	tempt	me	to	'	fish	'	again	!
这	最多	-	首都	地方	-	将要	绝不	诱惑	我	到	-	鱼	-	再次	!

最"繁华"的地方也再也无法诱惑我去"钓鱼"了！

[maɪ] [best] [hæt] [ɪz] [gɔːn] :
My best hat is gone :
我的 最好的 帽子 是 已消失 :

我最喜欢的帽子不见了:

[nɑːt] [ðə; ði] - [weɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['biːvərz] - — ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [bʌt; bət] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['kreɪniəm]
not the - way of all beavers - — into the water — but to cover the cranium
不是 这 - 方式 的 全部 海狸 - — 进入 这 水 — 但 到 覆盖 这 颅骨
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] - [taɪl] ;
of the owner of this wretched - tile ;
的 这 所有者 的 这 可怜 - 瓦 ;

不是像所有海狸一样——跳入水中——而是用来覆盖这块可怜的"瓦片"的主人的头骨;

- [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ;
- and in vain shall I seek it ;
- 和 在 徒劳 将 我 寻找 它 ;

我必徒劳地寻求它;

[fɔːr; fər] - [ðɪs] - [ænd; ənd] - [ðæt] - [ɑːr; ər] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] - [poʊlz] - [ə'sʌndər] .
for - this - and - that - are now certainly as far as the - poles - asunder .
为了 - 这 - 和 - 那 - 是 现在 当然 作为 远的 作为 这 - 杆子 - 分离 .

"这个"和"那个"现在肯定已经像两极一样截然相反了。

[maɪ] ['pɑːkəts] , [tuː] , [ɑːr; ər] [pɪkt] !
My pockets , too , are picked !
我的 口袋 , 也 , 是 挑选 !

我的口袋也被偷了!

[jes] — [sʌm; səm] ['klevər] - ['ɑːrtɪst] - [hæz; həz] [drɔːn] [ˌem 'iː] [waɪl] [ə'sliːp] !
Yes — some clever - artist - has drawn me while asleep !
是的 — 一些 聪明的 - 艺术家 - 有 绘制 我 尽管 睡着了 !

是的——某个聪明的"艺术家"趁我睡着的时候画了我!

[maɪ] [buːts] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [maɪ] [səʊls] [ænd; ənd] [hiːlz] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ]
My boots are filled with water , and my soles and heels are anything
我的 靴子 是 已填 和 水 , 和 我的 鞋底 和 高跟鞋 是 任何事物
[bʌt; bət] ['laɪvli] [ɔːr] [dɪ'laɪtɪd] .
but lively or delighted .
但 热闹 或者 高兴极了 .

我的靴子里灌满了水，我的鞋底和鞋跟一点也不灵巧或舒适。

['nevər] [mɔːr] [wɪl] [aɪ] [ɪm'peɪl] [jiː; ji] , ['dʒent(ə)l] !
Never more will I impale ye , Gentles !
绝不 更多的 将要 我 刺穿 是的 , 绅士们 !

我再也不会刺穿你们了，诸位!

[ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ! — [ˌhens'fɔːrθ] , [oʊ] ! [hʊks] !
on the word of a gentleman ! — Henceforth , O ! Hooks !
在 这 单词 的 一个 绅士 ! — 今后 , 哦 ! 钩子 !

凭一位绅士的誓言! ——从此以后，哦! 胡克斯!

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [ded] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ət'rækʃnz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] - [ɔːf] [ðə; ði] [hʊks] ! -
I will be as dead to your attractions as if I were - off the hooks ! -
我 将要 是 作为 死的 到 你的 景点 作为 如果 我 是 - 离开 这 钩子 ! -

我对你的吸引力将毫无感觉，就像我"摆脱了束缚"一样!

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæksɪm] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] , [aɪ] [wɪl] - [sper] [ðə; ði] [rɑːd] . -
and , in opposition to the maxim of Solomon , I will - spare the rod . -
和 , 在 反对 到 这 格言 的 所罗门 , 我 将要 - 空闲的 这 杆 . -

与所罗门的格言相反，我将"不施以棍棒"。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] [fɪʃ] , [loʊ] !

Instead	**of**	**a**	**basket**	**of**	**fish**	**,**	**lo**	**!**
反而	的	一个	篮子	的	鱼	,	洛	!

不是一篮鱼，而是!

[hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][maɪ][ɪk'spektənt] [frendz] —

here's	**a**	**pretty**	**kettle**	**of**	**fish**	**for**	**the**	**entertainment**	**of**	**my**	**expectant**	**friends**	**—**
这里是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	为了	这	娱乐	的	我的	怀孕	朋友们	—

[ænd; ənd] ['ʃænt] [aɪ][bi:; bi] [beɪt] ?

and	**sha'n't**	**I**	**be**	**baited**	**?**
和	不会	我	是	诱饵	?

给我的朋友们准备了一件很有趣的事——难道我不应该上钩吗?

[æz; əz][ðə; ði] [hʊk] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['æŋgər] :

as	**the**	**hook**	**said**	**to**	**the**	**anger**	**:**
作为	这	钩	说	到	这	愤怒	:

正如钩子对愤怒所说:

[ænd; ənd][wəʊnt][ðə; ði][klʌb] [get] [ʌp][ə; eɪ]['bæləd][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][aɪ] ,

and	**won't**	**the**	**club**	**get**	**up**	**a**	**Ballad**	**on**	**the**	**occasion**	**,**	**and**	**I**	**,**
和	惯于	这	俱乐部	得到	向上	一个	民谣	在	这	场合	,	和	我	,

俱乐部难道不会为此创作一首民谣吗? 而我,

[hu:] [hæv; həv] [kɔ:t] ['nʌθɪŋ] , [ʃæl; ʃəl]['prɑ:bəbli][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [kætʃ] ! -

who	**have**	**caught**	**nothing**	**,**	**shall**	**probably**	**be**	**made**	**the**	**subject**	**of**	**a**	**'**	**catch**	**!**	**'**
WHO	有	捕捉	没有什么	,	将	大概	是	制成	这	主题	的	一个	-	抓住	!	-

那些一无所获的人，很可能会成为"猎物"!

[slʌʃ] !

Slush	**!**
泥浆	!

冰沙!

[slʌʃ] ! — [skwɑ:ʃ] !

slush	**!**	**—**	**Squash**	**!**
泥浆	!	—	壁球	!

冰沙! ——南瓜!

[skwɑ:ʃ] !

squash	**!**
壁球	!

壁球!

[oʊ] ! [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kli:n] [per] [ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋz] ! — [bʌt; bət] , [ə'læk] , [wʌt] [ə; eɪ]['tæntəlaɪzɪŋ]

O	**!**	**for**	**a**	**clean**	**pair**	**of**	**stockings**	**!**	**—**	**But**	**,**	**alack**	**,**	**what**	**a**	**tantalizing**
哦	!	为了	一个	干净的	一对	的	长筒袜	!	—	但	,	呜呼	,	什么	一个	诱人的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] !

situation	**I**	**am**	**in**	**!**
情况	我	是	在	!

哦! 真想要一双干净的丝袜! ——但是，唉，我身处多么诱人的境地啊!

— [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊʒər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [bʌt; bət][noʊ][hoʊz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər]

—	**There**	**are**	**osiers**	**enough**	**in**	**the**	**vicinity**	**,**	**but**	**no**	**hose**	**to**	**be**	**had**	**for**
—	那里	是	柳条	足够的	在	这	附近	,	但	不	软管	到	是	有	为了

[lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] !

love	**or**	**money**	**!**
爱	或者	钱	!

—附近有很多柳条，但是无论花多少钱都找不到水管!

[si:n] [i:] .

SCENE	**II**	**.**
场景	二	.

第二幕。

[ə; eɪ][lɑːrk] — ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
A lark — early in the morning .
一个 云雀 — 早期的 在 这 早晨 .

清晨的云雀。

[tuː] [jʊθs] — [ænd; ənd] [tuː] ['gʌnz] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .
Two youths — and two guns appeared at early dawn in the suburbs .
二 青年 — 和 二 枪支 出现 在 早期的 黎明 在 这 郊区 .

黎明时分，两名青年和两支枪出现在郊区。

[ðə; ði] [jʊθs] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃuːtɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,
The youths were loaded with shooting paraphernalia and provisions ,
这 青年 是 已加载 和 射击 用具 和 条款 ,

这些年轻人携带了大量的射击用具和补给品。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['gʌnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]['dɑːrtfərd] ['gʌnpaʊdər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [wel]
and their guns with the best Dartford gunpowder — they were also well
和 他们的 枪支 和 这 最好的 达特福德 火药 — 他们 是 还 出色地
[praɪmd] [fɔːr; fər][spɔːrt] — [ænd; ənd][æz; əz] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz][ðer; ðər] ,
primed for sport — and as polished as their gunbarrels ,
已准备 为了 运动 — 和 作为 抛光 作为 他们的 枪管 ,

他们的枪支装填了最好的达特福德火药——这些枪支也为射击运动做好了充分的准备——而且枪管擦得锃亮。

[ænd; ənd][bəuθ][kʊd; kəd][boʊst][ə; eɪ] [gʊd] - [stɑːk] - [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] .
and both could boast a good ' stock ' of impudence .
和 两个都 可以 夸 一个 好的 - 库存 - 的 厚颜无耻 .

两人都颇具厚颜无耻之心。

" ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , " [kraɪd][wʌn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" Surely I heard the notes of a bird , " cried one , looking up and down the
" 一定 我 听到 这 笔记 的 一个 鸟 , " 哭 一 , 寻找 向上 和 向下 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;

"我肯定听到了鸟鸣声，"其中一人喊道，一边上下张望着街道；

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ! "
" there it is again , by jingo ! "
" 那里 它 是 再次 , 经过 沙文主义 ! "

"天哪，它又来了！"

" [its] [ə; eɪ][lɑːrk] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [ə'sɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['spɔːrtsmən] .
" It's a lark , I declare , " asserted his brother sportsman .
" 它是 一个 云雀 , 我 宣布 , " 断言 他的 兄弟 运动员 .

"我敢说，这纯粹是一场闹剧，"他的兄弟运动员断言道。

" [lɑːrk][ɔːr] [kə'neri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrk] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
" Lark or canary , it will be a lark if we can bring it down ,
" 云雀 或者 金丝雀 , 它 将要 是 一个 云雀 如果 我们 能 带来 它 向下 ,

"不管是云雀还是金丝雀，如果我们能把它打下来，那就是一次愉快的经历。"

" [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" replied his companion .
" 回复 他的 伴侣 .

他的同伴回答道。

" ['jɑːndər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ðæt] [er] [keɪdʒ][ə'^in][ðə; ði][wɔːl] . "
" Yonder it is , in that ere cage agin the wall . "
" 远处 它 是 , 在 那 埃雷 笼 再次 这 墙 . "

"就在那边，靠墙的那个笼子里。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" What a shame !
" 什么 一个 耻辱 !

"真丢脸!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [ju:θ] , — " [tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [ə; eɪ]['wɔ:rblər][ʌv; əv][ðə; ði]
" exclaimed the philanthropic youth , — " to imprison a warbler of the
" 惊呼 这 慈善 青年 , — " 到 监禁 一个 莺 的 这
['wʊdləndz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
woodlands in a cage ,
林地 在 一个 笼 ,

"这位热心公益的年轻人惊呼道——"把林中的莺鸟囚禁在笼子里,

[ɪz][ðə; ði]['veri] [haɪt] [ʌv; əv]['kru:əlti] — ['lɪbərti] [ɪz][ðə; ði] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['brɪtn] , [ænd; ənd]
is the very height of cruelty — liberty is the birthright of every Briton , and
是 这 非常 高度 的 残酷 — 自由 是 这 与生俱来的权利 的 每一个 英国人 , 和
['brɪtɪʃ] [bɜ:rd] !
British bird !
英国 鸟 !

这是极其残忍的——自由是每个英国人和英国鸟类的与生俱来的权利!

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [ðæn; ðən][bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['prɪzn] .
I would rather be shot than be confined all my life in such a narrow prison .
我 会 相当 是 射击 比 是 受限 全部 我的 生活 在 这样的 一个 狭窄的 监狱 .

我宁愿被枪毙,也不愿一辈子被囚禁在这样狭小的监狱里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [tu:] [ɪz] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [gri:n] [tɜ:rf] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][slɑ:p] -
What a mockery too is that piece of green turf , no bigger than a slop -
什么 一个 嘲讽 也 是 那 片 的 绿色的 草皮 , 不 大 比 一个 邋遢 -
['beɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .

那块绿草皮也真是个笑话,它比污水池还小。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][reɪndʒ][ðə; ði]
How it must aggravate the feelings of one accustomed to range the
如何 它 必须 加剧 这 情怀 的 一 习惯 到 范围 这
[medəuz] . "
meadows . "
草地 . "

这该如何加剧一个习惯在草地上漫步的人的感受呢?

" ['mɪzrəb(ə)l] !
" Miserable !
" 悲惨的 !

"悲惨的!

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][maɪ'self] , " [sed] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .
I was once in a cage myself , " said his chum .
我 曾是 一次 在 一个 笼 我 , " 说 他的 密友 .

"我曾经也被关在笼子里,"他的朋友说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ? "
" And what did they take you for ? "
" 和 什么 做过 他们 拿 你 为了 ? "

他们把你当成什么人了?

" [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ? — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [lɑ:rk] . - "
" Take me for ? — for a ' lark . ' "
" 拿 我 为了 ? — 为了 一个 - 云雀 . - "

"把我当成……玩玩而已。"

" ['prɪti] ['dɪki] ! "
" **Pretty** **Dickey** **!** "
" 漂亮的 迪基 ! "

"真漂亮！"

" [jes] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] - ['dɪki] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "
" **Yes** **,** **I** **assure** **you** **,** **it** **was** **all** **'** **dickey** **'** **with** **me** **.** "
" 是的 , 我 保证 你 , 它 曾是 全部 - 迪基 - 和 我 . "

"是的，我向你保证，对我来说，那都是'胡扯'。"

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [sɪŋ] ? "
" **And** **did** **you** **sing** **?** "
" 和 做过 你 唱歌 ? "

你唱歌了吗?

" ['dɪdnt] [aɪ] ?
" **Didn't** **I** **?**
" 没有 我 ?

难道不是吗?

[jes] , [aɪ] - [feɪθ] [aɪ] [sæŋ] ['prɪti] [smɔ:l] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ˌem 'i:] ,
yes **,** **i** **'** **faith** **I** **sang** **pretty** **small** **the** **next** **morning** **when** **they** **fined** **me** **,**
是的 , 我 - 信仰 我 唱 漂亮的 小的 这 下一个 早晨 什么时候 他们 罚款 我 ,

是的，我相信，第二天早上他们罚我款的时候，我唱得非常小声。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:][aʊt] .
and **let** **me** **out** **.**
和 让 我 出去 .

放我出去。

[æn; ən][aɪ'di:ə] [straɪks] [ˌem 'i:] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][klaɪm] [ʌp] [ðæt] [poʊst] , [ænd; ənd][let] [aʊt] [ðɪs] [pʊr] [bɜ:rd]
An **idea** **strikes** **me** **Suppose** **you** **climb** **up** **that** **post** **,** **and** **let** **out** **this** **poor** **bird**
一个 主意 罢工 我 认为 你 爬 向上 那 邮政 , 和 让 出去 这 贫穷的 鸟
,
,
,

我突然想到一个主意，不如你爬上那根柱子，把这只可怜的小鸟放出去吧。

[eɪ] ? "
ey **?** "
嘿 ? "

是吗?

" ['eksələnt] . "
" **Excellent** **.** "
" 出色的 . "

"出色的。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][ɔ:f] , [aɪl] [let][ɔ:f][maɪ][gʌn] ,
" **And** **as** **you** **let** **him** **off** **,** **I'll** **let** **off** **my** **gun** **,**
" 和 作为 你 让 他 离开 , 患病的 让 离开 我的 枪 ,

"当你放了他，我也会开枪。"

[ænd; ənd] [wi:l] [si:] ['weðər] [aɪ][kɑ:nt] - [bæŋ] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
and **we'll** **see** **whether** **I** **can't** **'** **bang** **'** **him** **in** **the** **race** **.**
和 出色地 看 无论 我 不能 - 砰 - 他 在 这 种族 .

我们拭目以待，看看我能不能在比赛中"击败"他。

" [noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] : [ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [klaɪmd] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
" No sooner said than done : the post was quickly climbed — the door of
" 不 很快 说 比 完毕 : 这 邮政 曾是 迅速地 攀登 — 这 门 的
[ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,
the cage was thrown open ,
这 笼 曾是 抛掷 打开 ,

“话音刚落，行动就接踵而至：柱子迅速被爬了上去——笼门被猛地推开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] - [deθ] [ɔːr] ['lɪbərti] , - [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the poor bird in an attempt at - death or liberty , - met with the
和 这 贫穷的 鸟 在 一个 试图 在 - 死亡 或者 自由 , - 遇见 和 这
['fɔːrmər] .
former .
以前的 .

这只可怜的小鸟试图“要么死，要么自由”，结果却遭遇了前者。

[bæŋ] [went] [ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
Bang went the piece , and as soon as the curling smoke was dissipated ,
砰 去 这 片 , 和 作为 很快 作为 这 冰壶 抽烟 曾是 消散 ,

砰的一声，烟圈飞了出去，袅袅升起的烟雾也随之散去。

[ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][praɪz] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [piːs] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [soʊ][kloʊz]
they sought for their prize , but in vain ; the piece was discharged so close
他们 寻求 为了 他们的 奖 , 但 在 徒劳 ; 这 片 曾是 出院 所以 关闭
[tuː; tə][ðə; ði][lɑːrk] ,
to the lark ,
到 这 云雀 ,

他们试图夺取奖品，但徒劳无功；那枚炮弹离云雀太近了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə]['ætəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛðɚz] [struːd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
that it was blown to atoms , and the feathers strewed the pavement .
那 它 曾是 吹 到 原子 , 和 这 羽毛 散落的 这 路面 .

它被炸成了碎片，羽毛散落在人行道上。

" [boʊlt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['friːdəm] - ['gɪvɪŋ] [juːθ] , " [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
" Bolt ! " cried the freedom - giving youth , " or we shall have to pay for
" 螺栓 ! " 哭 这 自由 - 给予 青年 , " 或者 我们 将 有 到 支付 为了
[ðə; ði][lɑːrk] . "
the lark . "
这 云雀 . "

“快跑！”这位倡导自由的年轻人喊道，“否则我们就得为这只云雀付出代价。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['fɛðɚz] ,
" Very likely , " replied the other , who had just picked up a few feathers ,
" 非常 可能 , " 回复 这 其他 , WHO 有 只是 挑选 向上 一个 很少 羽毛 ,

“很有可能，”另一个人回答道，他刚刚捡起几根羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] - [lɑːrk] , - — " [fɔːr; fər] [lʊk] , [ɪf] [hɪr] [eint] [ðə; ði] —
and a portion of the dissipated - lark , - — " for look , if here ain't the —
和 一个 部分 的 这 消散 - 云雀 , - — " 为了 看 , 如果 这里 不是 这 —
[bɪl] , ['nevər] [trʌst] [ˌem 'iː] .
bill , never trust me .
账单 , 绝不 相信 我 .

还有一部分消散的“云雀”，——“听着，如果这里没有账单，就永远不要相信我。

" [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" SCENE III .
" 场景 三、 .

“第三幕。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['peɪpər][də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [di'beits] [ɑːr; ər]

"	You	shall	have	the	paper	directly	,	Sir	,	but	really	the	debates	are
"	你	将	有	这	纸	直接地	,	先生	,	但	真的	这	辩论	是

[soʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

so	very	interesting	.	"
所以	非常	有趣的	.	"

"先生，您会直接收到论文，不过，辩论内容确实非常有趣。"

" [oʊ] ! [preɪ] [dəunt] ['hɜːri] , [sɜːr] , [its] ['oʊnli][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['noʊtɪsɪz][aɪ] [ker] [ə'baʊt] .

"	Oh	!	pray	don't	hurry	,	Sir	,	it's	only	the	scientific	notices	I	care	about	.
"	哦	!	祈祷	不	匆忙	,	先生	,	它是	仅有的	这	科学	通知	我	关心	关于	.

"哦！先生，请不要着急，我只关心科学报告。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [brest] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

"	WHAT	a	thrill	of	pleasure	pervades	the	philanthropic	breast	on	beholding	the
"	什么	一个	刺激	的	乐趣	普遍存在	这	慈善	胸部	在	凝视	这

['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] !

rapid	march	of	Intellect	!
迅速的	行进	的	智力	!

"看到知识的飞速发展，慈善家的心中会涌起多么强烈的喜悦啊！"

[ðə; ði][læmp] - ['laɪtər] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - [lɪŋk] - [ɪn][ðə; ði][væst] [tʃeɪn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

The	lamp	-	lighter	,	but	an	insignificant	'	link	'	in	the	vast	chain	of	society	,
这	灯	-	打火机	,	但	一个	微不足道	-	关联	-	在	这	广阔的	链	的	社会	,

点灯人，不过是庞大社会链条中微不足道的"一环"。

[hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ,

has	now	a	chance	of	shining	at	the	Mechanics	'	,
有	现在	一个	机会	的	灼灼	在	这	机械学	-	,

现在有机会在机械师大赛上大放异彩了。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pærɪʃ] .

and	may	probably	be	the	means	of	illuminating	a	whole	parish	.
和	可能	大概	是	这	方法	的	启发性的	一个	所有的	教区	.

这或许是照亮整个教区的手段。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['klæsɪz] ,

Literature	has	become	the	favourite	pursuit	of	all	classes	,
文学	有	变得	这	最喜欢的	追逐	的	全部	课程	,

文学已成为各个阶层最喜爱的消遣活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmən][ɪz]['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [liːvz] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vʌlgər]

and	the	postman	is	probably	the	only	man	who	leaves	letters	for	the	vulgar
和	这	邮差	是	大概	这	仅有的	男人	WHO	树叶	信件	为了	这	庸俗

[pər'suːt] [ʌv; əv]['luːkər] !

pursuit	of	lucre	!
追逐	的	利润	!

邮递员大概是唯一一个为了庸俗的敛财行为而留下信件的人吧！

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['sɜːrvənt] - [meɪdz][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ðeɪ] [naʊ] ['stʌdi] -

Even	the	vanity	of	servant	-	maids	has	undergone	a	change	—	they	now	study	'
甚至	这	虚荣	的	仆人	-	女佣	有	经历	一个	改变	—	他们	现在	学习	-

['kɑːkər] - [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðer; ðər] - ['fɪgjərz] . -

Cocker	'	and	neglect	their	'	figures	.	'
可卡犬	-	和	忽视	他们的	-	数据	.	-

就连女佣的虚荣心也发生了变化——她们现在研究《可卡犬》，而忽略了自己的身材。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌstmən] [meɪ] [biː; bi] [sed] , - [pɑːr] ['eksələns] , - [tuː; tə] [ber] — [ðə; ði] [bel] !

But	the	dustman	may	be	said	,	'	par	excellence	,	'	to	bear	—	the	bell	!
但	这	清洁工	可能	是	说	,	-	帕	卓越	,	-	到	熊	—	这	钟	!

但可以说，清洁工堪称"杰出的"，他肩负着——钟！

[ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [nʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kɔ:fi] - [ʃɑ:p] [meɪ] ['fri:kwəntli] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]
In the retired nook of an obscure coffee - shop may frequently be observed a
在 这 退休 角落 的 一个 朦胧 咖啡 - 店铺 可能 频繁地 是 观察到 一个
[per] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [sipɪŋ] [ðer; ðər] ['mokər] ,
pair of these interesting individuals sipping their mocha ,
一对 的 这些 有趣的 个人 啜饮 他们的 摩卡 ,

在一家不起眼的咖啡馆僻静角落里，经常可以看到这样一对有趣的情侣在啜饮摩卡咖啡。

['nu:zpeɪpər] [ɪn][hænd] , [æz; əz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] — [æz; əz][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɪn]
newspaper in hand , as fixed upon a column — as the statue of Napoleon in
报纸 在 手 , 作为 固定的 之上 一个 柱子 — 作为 这 雕像 的 拿破仑 在
[ðə; ði] [pleɪs] [vɛn'doʊm, 'vɑ:nˌdoʊm] ,
the Place Vendome ,
这 地方 旺多姆 ,

手中拿着报纸，就像固定在柱子上一样——就像旺多姆广场上的拿破仑雕像一样。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [bɪlz] ,
and watching the progress of the parliamentary bills ,
和 观看 这 进步 的 这 议会 账单 ,

并关注议会法案的进展情况，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði]['fɑ:rmər] [dʌz] [ðə; ði][krəuz][ɪn][hɪz; ɪz][kɔ:rn] - [fi:ld] !
with as much interest as the farmer does the crows in his corn - field !
和 作为 很多 兴趣 作为 这 农民 做 这 乌鸦 在 他的 玉米 - 场地 !

就像农夫对玉米地里的乌鸦一样感兴趣！

[ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] - [pi:l] , - [ænd; ənd] - [hju:m] , - [ænd; ənd] - ['stænli] ,
They talk of ' Peel , ' and ' Hume , ' and ' Stanley ,
他们 讲话 的 - 果皮 , - 和 - 休谟 , - 和 - 斯坦利 ,

他们谈论"皮尔"、"休谟"和"斯坦利"，

- [ænd; ənd]['bændi] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neɪmz] [æz; əz] [fə'mɪliərli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]
' and bandy about their names as familiarly as if they were their
- 和 班迪 关于 他们的 姓名 作为 熟悉地 作为 如果 他们 是 他们的
[pər'tɪkjələr] [ə'kweɪntəns] .
particular acquaintances .
特别的 熟人 .

他们像谈论自己的熟人一样，亲切地谈论着彼此的名字。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dʌst] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['membər] [kɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] , " [ri'ma:ks][wʌn] .
" What a dust the Irish Member kicked up in the House last night , " remarks one .
" 什么 一个 灰尘 这 爱尔兰 成员 踢 向上 在 这 房子 最后的 夜晚 , " 评论 一 .

"昨晚那位爱尔兰议员在议会里掀起了不小的风波，"一位议员评论道。

" [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - ['rʌbɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" His speech was a heap o ' rubbish , " replied the other .
" 他的 演讲 曾是 一个 堆 o - 垃圾 , " 回复 这 其他 .

"他的演讲简直一派胡言，"另一个人回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [kən'træktɪd] [fɔ:r; fər] !
" And I've no doubt was all contracted for !
" 和 我已经 不 怀疑 曾是 全部 合同 为了 !

"毫无疑问，我所有的合同都是约定好的！"

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] — [bʌt; bət]['rædz][ænd; ənd] [wɪgz] [ɪz][soʊ] [loʊ] ,
For my part I was once a Reformer — but Rads and Whigs is so low ,
为了 我的 部分 我 曾是 一次 一个 改革者 — 但 辐射 和 辉格党 是 所以 低的 ,

就我而言，我曾经也是个改革派——但"激进派和辉格党"的底线太低了，

[ðæt] [aɪv] [tɜ:rnd] [kən'sɜ:rvətɪv] . "
that I've turned Conservative . "
那 我已经 转向 保守的 . "

我已经转投保守党了。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][sæl] [sez] [æz; əz] [haʊ] [its] [soʊ] [dʒen'tiːl] ! "

"	And	so	am	I	,	for	my	Sal	says	as	how	it's	so	genteel	!	"
"	和	所以	是	我	,	为了	我的	萨尔	说道	作为	如何	它是	所以	文雅的	!	"

“我也是，因为我的萨尔说这多么优雅啊！”

" [ðem; ðəm] ['ʌðər] [tʃæps] ['æftər][ɔːl][oʊni]['wɒnts][tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] !

"	Them	other	chaps	after	all	on'y	wants	to	throw	dust	in	our	eyes	!
"	他们	其他	小伙子们	后	全部	仅限	想要	到	扔	灰尘	在	我们的	眼睛	!

“那些家伙终究只是想蒙蔽我们！”

[bʌt; bət] [its] [noʊ][goʊ] ,

But	it's	no	go	,
但	它是	不	去	,

但行不通。

[ðeə(r)] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][oʊ] - ['θɪmbl] ['rɪgərz] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [piː] [kʌm]

they're	no	better	than	a	parcel	o	'	thimble	riggers	just	making	the	pea	come
它们是	不	更好的	比	一个	包裹	o	-	顶针	索具工	只是	制作	这	豌豆	来

['ʌndər] [wʌt] ['θɪmbl] [ðeɪ]

under	what	thimble	they
在下面	什么	顶针	他们

他们不过是一群只会用顶针的家伙，只会把豌豆塞进他们该塞的顶针下面。

[laɪk] , — [ænd; ənd]

like	,	—	and
喜欢	,	—	和

比如，——还有

[its] - [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ænd; ənd] - [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [eint] , - — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] — ['meɪkɪŋ]

it's	'	there	it	is	,	'	and	'	there	it	ain't	,	'	—	just	as	they	please	—	making
它是	-	那里	它	是	,	-	和	-	那里	它	不是	,	-	—	只是	作为	他们	请	—	制作

[blæk] [waɪt] ,

black	white	,
黑色的	白色的	,

他们一会儿说"它在那里"，一会儿又说"它不在那里"——完全随他们心意——颠倒黑白。

[ænd; ənd] [waɪt] [blæk] , [dʒʌst][æz; əz]['suːts] - [ɪm] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] — "

and	white	black	,	just	as	suits	'	em	—	but	the	liberty	of	the	press	—	"
和	白色的	黑色的	,	只是	作为	西装	-	呃	—	但	这	自由	的	这	按	—	"

黑白颠倒，随他们便——但新闻自由——”

" [wɒts] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ? "

"	What's	the	liberty	of	the	press	?	"
"	是什么	这	自由	的	这	按	?	"

“什么是新闻自由？”

" [waɪ] ['kɔːlɪŋ] ['piːp(ə)l] [wʌt] [θɪŋks] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - [ɪm] [ɔːl] ['sɔrts][oʊ] - [neɪmz] — [ɑːrnt] [ðæt]

"	Why	calling	people	what	thinks	different	from	'	em	all	sorts	o	'	names	—	arn't	that
"	为什么	呼叫	人们	什么	思考	不同的	从	-	呃	全部	排序	o	-	姓名	—	不是	那

[ə; eɪ] ['lɪbərti] ? "

a	liberty	?	"
一个	自由	?	"

“为什么给那些与自己想法不同的人起各种各样的外号——这难道不是一种自由吗？”

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! — [bʌt; bət] [its] [taɪm][tuː; tə][kʌt] — [soʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʌst] —

"	Ay	,	to	be	sure	!	—	but	it's	time	to	cut	—	so	down	with	the	dust	—
"	哎	,	到	是	当然	!	—	但	它是	时间	到	切	—	所以	向下	和	这	灰尘	—

[ænd; ənd] [lets] [boʊlt] !

and	let's	bolt	!
和	我们来吧	螺栓	!

“哎呀，当然！——但现在是时候收工了——所以，掸去灰尘——让我们赶紧走吧！”

" [siːn] [ˌaɪ 'viː] .
" **SCENE** **IV** **.**
" 场景 第四 .

“第四幕。

" [oʊ] ! ['sæli] , [aɪ][toʊld][maɪ] ['mɪsɪz] [vɑːt][juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [sed] [ə'baʊt][hɜːr; hər] . " —
" **Oh** **!** **Sally** **,** **I** **told** **my** **missus** **vot** **you** **said** **your** **missus** **said** **about** **her** **.** **"** **—**
" 哦 ! 莎莉 , 我 讲述 我的 太太 投票 你 说 你的 太太 说 关于 她 . " —

“哦！莎莉，我把你说的你太太说的关于她的那些话告诉了我太太。”

" [oʊ] ! [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] , ['beti] ; [aɪ][toʊld][maɪ] ['mɪsɪz] [vɑːt][juː; jʊ] [sed] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] [sed]
" **Oh** **!** **and** **so** **did** **I** **,** **Betty** **;** **I** **told** **my** **missus** **vot** **you** **said** **yourn** **said**
" 哦 ! 和 所以 做过 我 , 贝蒂 ; 我 讲述 我的 太太 投票 你 说 你的 说
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
of **her** **,**
的 她 ,

“哦！我也是，贝蒂；我把你说的关于她的那些话都告诉了我太太，

[ænd; ənd]['viː][hæd; həd] [zɪç] [ə; eɪ] [roʊ] !
and **ve** **had** **sich** **a** **row** **!**
和 ve 有 sich 一个 排 !

我们吵了一架！

" ['sæli] .
" **SALLY** **.**
" 莎莉 .

“莎莉。

[oʊ] ! ['beti] , ['viː][hæd; həd] [zɪç] [ə; eɪ] [roʊ] ! — [ðer; ðər][væs]['nevər] [nɑːθɪŋk] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ;
OH **!** **Betty** **,** **ve** **had** **sich** **a** **row** **!** **—** **there** **vas** **never** **nothink** **like** **it** **;**
哦 ! 贝蒂 , ve 有 sich 一个 排 ! — 那里 血管 绝不 什么都没有 喜欢 它 ;

哦！贝蒂，我们吵了这么大的架！——从来没有过这样的事；

— [aɪm][kwaɪt][ə; eɪ]['mɑːrtər] .
— **I'm** **quite** **a** **martyr** **.**
— 我是 相当 一个 烈士 .

— 我简直是个殉道者。

[tuː; tə] - [præŋks] ; [fɔːr; fər] , - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːrtər] .
To **missus's** **pranks** **;** **for** **,** **'** **twixt** **you** **and** **me** **,** **she's** **a** **bit** **of** **a** **tartar** **.**
到 - 恶作剧 ; 为了 , - 中间 你 和 我 , 她是 一个 少量 的 一个 鞑靼 .

太太爱恶作剧；因为，说实话，她有点儿像个泼妇。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][vɔːrd][fɔːr; fər][vɔːrd] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,
I **told** **her** **vord** **for** **vord** **everythink** **as** **you** **said** **,**
我 讲述 她 沃德 为了 沃德 一切 作为 你 说 ,

我把你说的一切都告诉她了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] - [vʊld] [hɑː] - [gɔːn] [kliːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] !
And **I** **thought** **the** **poor** **voman** **vould** **ha** **'** **gone** **clean** **out** **of** **her** **head** **!**
和 我 想法 这 贫穷的 - 可以 哈 - 已消失 干净的 出去 的 她 头 !

我当时还以为那个可怜的女人已经彻底疯了呢！

['beti] .
BETTY **.**
贝蒂 .

贝蒂。

[tɔːk] [oʊ] - [jʊr; jər] ['mɪsɪz] !
Talk **o** **'** **your** **missus** **!**
讲话 o - 你的 太太 !

聊聊你老婆吧！

[ʃiːz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [maɪn] , — [aɪ] [oʊni] [hoʊp] [ðeɪ] - [miːt] ,
she's nothink to mine , — I on'y hope they von't meet ,
她是 什么都没有 到 矿 , — 我 仅限 希望 他们 - 见面 ,

她对我来说毫无意义，——我只希望他们不要见面。

[ɔːr] [aɪm] - [ðeɪ] [vil] [goʊ] [tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv] [kæps] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] :
Or I'm conwinced they vill go to pulling of caps in the street :
或者 我是 - 他们 村庄 去 到 拉 的 帽子 在 这 街道 :

或者我确信他们会到街上拔枪行凶:

[zɪç] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] - [ðer; ðər] [væs] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevər] [siːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['vɑːs] [soʊ]
Sich kicking and skrieking there vas , as you never seed , And she vos so
sich 踢 和 - 那里 血管 , 作为 你 绝不 种子 , 和 她 vos 所以
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,
historical ,
历史 ,

她在那里踢打尖叫，就像你从未见过的那样，而且她是如此具有历史意义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] ['wɛri] [hɑːrt] [bliːd] .
it made my wery heart bleed .
它 制成 我的 非常 心 流血 .

它让我疲惫不堪的心感到痛彻心扉。

['sæli] .
SALLY .
莎莉 .

莎莉。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[vel] , [ɪts] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] ['gɪvz] [ðəm'selvz] [zɪç] ['ɛrz] ,
vell , its partic'lar strange people gives themselves sich airs ,
维尔 , 它是 特别的 奇怪的 人们 给予 他们自己 sich 播出 ,

嗯，那里的人们总是摆出一副高高在上的姿态。

[ænd; ənd] ['trʌblz] [ðəm'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] - [baʊt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ; [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ]
And troubles themselves so much ' bout other people's affairs ; For my part , I
和 麻烦 他们自己 所以 很多 - 回合 其他 人们的 事务 ; 为了 我的 部分 , 我
[kɑːnt] [ges] ,
can't guess ,
不能 猜测 ,

他们总是那么关心别人的事；至于我，我真是摸不着头脑。

[ɪf] [aɪ] [daɪd] [ðɪs] ['wɛri] ['mɪnɪt] ,
if I died this werry minute ,
如果 我 死亡 这 韦里 分钟 ,

如果我此刻死去，

- [ðə; ði] [juːz] [oʊ] - [ðɪs] [fʌs] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Vot's the use o ' this fuss — I can't see no reason in it .
- 这 使用 o - 这 大惊小怪 — 我 不能 看 不 原因 在 它 .

这场闹剧有什么用？我看不出有什么理由。

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

['mɪsɪz] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ʃi:z] [tu:] - [tu:; tə][maɪnd] - ['pi:pəlz] ['tæt(ə)l] ,
Missus says as how she's too orrystocratic to mind wulgar people's tattle ,
太太 说道 作为 如何 她是 也 - 到 头脑 - 人们的 告密 ,

夫人说她太有品位了，不屑于理会庸俗之人的闲言碎语。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['betər] [nɔ:r]['kæt(ə)l] .
And looks upon some people as little better nor cattle .
和 看起来 之上 一些 人们 作为 小的 更好的 也不 牛 .

他认为某些人甚至不如牲畜。

['sæli] .
SALLY .
莎莉 .

莎莉。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [sez] [noʊ]['vɑ:ndɝ] , [æz; əz][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn][kæn; kən][spɔ:rt] [zɪç] [ə; eɪ] [dres] ,
And my missus says no vonder , as yourn can sport sich a dress ,
和 我的 太太 说道 不 冯德 , 作为 你的 能 运动 sich 一个 裙子 ,

我太太说没问题，因为你穿这样的裙子很好看。

[fɔ:r; fər][ven][sʌm; səm] ['pi:pəlz] ['hʌzbəndz] [ɪz] ['vi:t] - - , [ðer; ðər] [pə:siz] [eint] [les] ; [ðɪs] [aɪ]
For ven some people's husbands is vite - vashed , their purses ain't less ; This I
为了 ven 一些 人们的 丈夫们 是 维特 - - , 他们的 钱包 不是 较少的 ; 这 我
[wɪl] [seɪ] ,
will say ,
将要 说 ,

即使有些人的丈夫穷困潦倒，她们的钱包也丝毫不减；这一点我要说的是，

[θɒf] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:r'self][ɪn] - ['reɪdʒɪz] ,
thof she puts herself in wiolent rages ,
thof 她 放置 她自己 在 - 愤怒 ,

她让自己陷入疯狂的愤怒之中，

[ʃi:z] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['stɪndʒi][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - ['weɪdʒɪz] .
She's not at all stingy in respect of her sarvant's wages .
她是 不是 在 全部 小气 在 尊重 的 她 - 工资 .

她对仆人的工资一点也不吝啬。

['beti] .
BETTY .
贝蒂 .

贝蒂。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər][maɪ] ['mɪsɪz] [ɪz][æz; əz] [mi:n] [æz; əz] [ʃi:z] [praʊd] ;
you've got the luck of it — for my missus is as mean as she's proud ;
你已经 得到 这 运气 的 它 — 为了 我的 太太 是 作为 意思是 作为 她是 自豪的 ;

你运气真好——因为我老婆既刻薄又骄傲；

[oʊni] [eɪt] [paʊnd] [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [ti:] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ə'laʊd] .
On'y eight pound a - year , and no tea and sugar allowed .
仅限 八 磅 一个 - 年 , 和 不 茶 和 糖 允许 .

每年只需八英镑，而且不准喝茶和吃糖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] — [tuː] [ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['miːz(ə)lz]

And	then	there's	seven	children	to	do	for	—	two	is	down	with	the	measles
和	然后	有	七	孩子们	到	做	为了	—	二	是	向下	和	这	麻疹

, [ænd; ənd] - , [pʊr] [θɪŋz] !

,	And	t'others	,	poor	things	!
,	和	-	,	贫穷的	事物	!

还有七个孩子要照顾——其中两个得了麻疹，其他的，可怜的孩子们!

[ɪz][hæf] [stɑːrvd] , [ænd; ənd][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] [selz] [ɔːl][ðə; ði]

is	half	starved	,	and	as	thin	as	weazles	;	And	then	missus	sells	all	the
是	一半	饥饿	,	和	作为	薄的	作为	威泽尔斯	;	和	然后	太太	出售	全部	这

['kɪtʃɪn] [stʌf] !

kitchen	stuff	!
厨房	东西	!

她饿得半死，瘦得像只黄鼠狼；然后太太把厨房里的东西全都卖了!

— ([juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪ]['traɪəlz] !)

—	(	you	don't	know	my	trials	!	)
—	(	你	不	知道	我的	试验	!	)

——（你不知道我经历了什么！）

[ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][get][æt; ət][ðə; ði][ræg] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪəl] !

And	takes	all	the	money	I	get	at	the	rag	-	shop	for	the	vials	!
和	需要	全部	这	钱	我	得到	在	这	抹布	-	店铺	为了	这	小瓶	!

他把我从旧货店卖药瓶挣的所有钱都拿走了!

['sæli] .

SALLY	.
莎莉	.

莎莉。

[vel] !

Vell	!
维尔	!

好!

[aɪ] ['kʊdənt] [stænd] [ðæt] ! — [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd] [suːn] [gɪv] [hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] .

I	could'nt	stand	that	!	—	If	I	was	you	,	I'd	soon	give	her	warning	.
我	不能	站立	那	!	—	如果	我	曾是	你	,	ID	很快	给	她	警告	.

我简直无法忍受！——如果我是你，我会尽快警告她。

['beti] .

BETTY	.
贝蒂	.

贝蒂。

[ʃiːz] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['noʊtɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

She's	saved	me	the	trouble	,	by	giving	me	notice	this	morning	.
她是	已保存	我	这	麻烦	,	经过	给予	我	注意	这	早晨	.

她今天早上就通知我了，省了我不少麻烦。

[bʌt; bət] — [hʌʃ] !

But	—	hush	!
但	—	嘘	!

但是——嘘!

[aɪ] [hɪr] ['mæstər] [bɔːl] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər] — [dʒɪst] [tel] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [frʌm; frəm]

I	hear	master	bawling	out	for	his	shaving	water	—	Jist	tell	your	missus	from
我	听到	掌握	嚎啕大哭	出去	为了	他的	剃须	水	—	要点	告诉	你的	太太	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我听到主人大声嚷嚷着要剃须水——你就替我告诉你太太吧。

['maɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] !
mine's everythink as she thought her !
我的 一切 作为 她 想法 她 !

我的一切都和她想的一样!

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][bɪ'haɪnd] ?
" How does it fit behind ?
" 如何 做 它 合身 在后面 ?

它如何安装在后面?

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

['bjuːtfəl] ; [aɪv] [dʌn] ['wʌndɚz] — [wiːl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['teiləz] [ə'gen] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðem; ðəm]
beautful ; I've done wonders — we'll never trouble the tailors again , I promise them
美丽 ; 我已经 完毕 奇迹 — 出色地 绝不 麻烦 这 裁缝 再次 , 我 承诺 他们
.
:
.

太漂亮了；我做得太棒了——我向裁缝们保证，我们以后再也不会麻烦他们了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [praʊd] [boʊst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [men] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] - [gɑːt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] . -
" IT is the proud boast of some men that they have ' got a wrinkle . '
" 它 是 这 自豪的 夸 的 一些 男人 那 他们 有 - 得到 一个 皱纹 . -

“有些男人以自己'脸上长了皱纹'为荣。”

[haʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ðen] [ɔːt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [huː] [hæz; həz][gɑːt][soʊ] ['meni] !
How elated then ought this individual to be who has got so many !
如何 欣喜若狂 然后 应该 这 个人 到 是 WHO 有 得到 所以 许多 !

那么，拥有这么多东西的人该有多么高兴啊!

[ænd; ənd] [jet] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fretf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,
and yet , judging from the fretful expression of his physiognomy ,
和 然而 , 评判 从 这 烦躁 表达 的 他的 面相学 ,

然而，从他焦虑不安的神情来看，

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] - [fɪt] - [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] .
one would suppose that he is by no means in ' fit ' of good humour .
一 会 认为 那 他 是 经过 不 方法 在 - 合身 - 的 好的 幽默 .

人们会认为他现在心情很不好。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [rɪb] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] ,
His industrious rib , however , appears quite delighted with her handiwork ,
他的 勤劳 肋骨 , 然而 , 出现 相当 高兴极了 和 她 手工制品 ,

然而，他勤劳的肋骨似乎对她的手艺非常满意。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [liːst] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and in no humour to find the least fault with the loose habits of her
和 在 不 幽默 到 寻找 这 至少 过错 和 这 松动的 习惯 的 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

她丝毫没有心情去挑剔丈夫的放荡习惯。

[hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [lʊks] ['æŋgri] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli] [wɪl] [wen] [hɪz; ɪz] - ['kɑ:lər] - [ɪz][ʌp] .

He	certainly	looks	angry	,	as	a	man	naturally	will	when	his	'	collar	'	is	up	.
他	当然	看起来	生气的	,	作为	一个	男人	自然	将要	什么时候	他的	-	衣领	-	是	向上	.

他看起来确实很生气，男人竖起衣领时自然会如此。

[ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər][ˌekwə'nɪməti][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

She	,	on	the	other	hand	,	preserves	her	equanimity	in	spite	of	his	unexpected
她	,	在	这	其他	手	,	果酱	她	平静	在	尽管如此	的	他的	意外

[fraunz] ,

frowns	,
皱眉	,

另一方面，尽管他出人意料地皱起了眉头，她依然保持着镇定自若。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [soʊ] [du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ri:p] ;

knowing	from	experience	that	those	who	sow	do	not	always	reap	;
会心	从	经验	那	那些	WHO	母猪	做	不是	总是	收割	;

从经验中得知，播种者未必总能收获；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['grætɪfaɪd] , [fɔ:r; fər] ['evri] [bɪ'hoʊldər] [wɪl] [ə'gri:] [ɪn]

and	she	has	reason	to	be	gratified	,	for	every	beholder	will	agree	in
和	她	有	原因	到	是	满意	,	为了	每一个	旁观者	将要	同意	在

[hɜ:r; hər][fɜ:rm][ə'pɪnjən] ,

her	firm	opinion	,
她	公司	观点	,

她有理由感到欣慰，因为每个旁观者都会同意她坚定的观点。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][naɪnθ][ʌv; əv][naɪnθs] — [stʊlz] , ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊt] !

that	even	that	inimitable	ninth	of	ninths	—	Stulz	,	never	made	such	a	coat	!
那	甚至	那	无比	第九	的	第九	—	斯图尔茨	,	绝不	制成	这样的	一个	外套	!

即使是独一无二的九分之九——斯图尔茨，也从未制作过这样的外套！

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [sʌm; səm][əb'dʒɛkʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]

In	point	of	economy	,	we	must	allow	some	objections	may	be	made	to
在	观点	的	经济	,	我们	必须	允许	一些	反对意见	可能	是	制成	到

[ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [weɪst] ,

the	extravagant	waist	,
这	靡	腰部	,

从经济角度来看，我们必须承认，人们可能会对夸张的腰围提出一些异议。

[waɪl] [ðə; ði] [kʌfs] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [meɪ] ['prɑ:bəbli][bi:; bi][ə; eɪ] [fer] [rɪ'tɜ:rn] (

while	the	cuffs	she	has	bestowed	on	him	may	probably	be	a	fair	return	(
尽管	这	袖口	她	有	授予	在	他	可能	大概	是	一个	公平的	返回	(

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]) [ʌv; əv] ['bʌfits] ['fɔ:rmərli] [rɪ'si:vd] .

with	interest	)	of	buffets	formerly	received	.
和	兴趣	)	的	自助餐	以前	已收到	.

她给他戴上的手铐，或许是对之前享用的自助餐的一种公平回报（加上利息）。

[ðə; ði][teɪl] ([ɪn] [tu:] [pɑ:rts]) [ɪz] ['ri:əli] [æz; əz] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] ['eni] - [teɪl] - [ðæt] ['evər] ['emə˩neɪtɪd]

The	tail	(	in	two	parts	)	is	really	as	amusing	as	any	'	tale	'	that	ever	emanated
这	尾巴	(	在	二	部分	)	是	真的	作为	有趣	作为	任何	-	故事	-	那	曾经	散发

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hænd] .

from	a	female	hand	.
从	一个	女性	手	.

故事的结尾（分为两部分）真的和任何出自女性之手的"故事"一样有趣。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['meləŋkɑ:li] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

There	is	a	moral	melancholy	about	it	that	is	inexpressibly	interesting	,
那里	是	一个	道德	忧郁	关于	它	那	是	难以言喻地	有趣的	,

它蕴含着一种难以言喻的道德忧郁，令人着迷。

[laɪk] [tuː] [ˈlʌvəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnˈtɔːrd] [ˈsɜːrkəmstæns]
like **two** **lovers** **intended** **for** **each** **other** **,** **and** **that** **some** **untoward** **circumstance**
喜欢 二 恋人 故意的 为了 每个 其他 , 和 那 一些 不愉快的 环境
[hæz; həz] [ˈsepəreɪtɪd] ;
has **separated** **;**
有 分开 ;

就像一对命中注定的恋人，却因某种不幸的境遇而分离；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] - [ˈpɑːrtɪd] , - [ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər] [stɪl] - [əˈtætʃt] ,
they **are** **'** **parted** **,** **'** **and** **yet** **are** **still** **'** **attached** **,**
他们 是 - 分手了 , - 和 然而 是 仍然 - 随附的 ,

它们“分离”了，但仍然“相连”。

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wʌn] [siːmz] - [tuː] [lɔːŋ] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
' **and** **it** **is** **evident** **that** **one** **seems** **'** **too** **long** **'** **for** **the** **other** **.**
- 和 它 是 明显 那 一 似乎 - 也 长的 - 为了 这 其他 .

很明显，其中一个对另一个来说似乎“太长了”。

[ðə; ðɪ] - [guːs] - [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɪnɪʃɪz] [ðə; ðɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈteɪlər] .
The **'** **goose** **'** **generally** **finishes** **the** **labours** **of** **the** **tailor** **.**
这 - 鹅 - 一般来说 完成 这 劳动 的 这 裁缝 .

“鹅”通常完成裁缝的工作。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[sʌm; səm] [ˈkɑːpɪŋ] [ˈkrɪtɪks] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪkɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ðæt] [ðɪs] [gɑːrb] [tuː] [wʌz; wəz]
some **carping** **critics** **may** **be** **wicked** **enough** **to** **insinuate** **that** **this** **garb** **too** **was**
一些 鲤鱼 评论家 可能 是 邪恶 足够的 到 暗示 那 这 外衣 也 曾是
[ˈfɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [guːs] !
finished **by** **a** **goose** **!**
完成的 经过 一个 鹅 !

有些爱挑剔的评论家可能会恶毒地暗示，这件衣服也是鹅做出来的！

[ðə; ðɪ][wɜːrst] [feɪt] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [məˈlɪgnənt] [ˈskɔːfərz] [ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈdresɪŋ]
The **worst** **fate** **I** **can** **wish** **to** **such** **malignant** **scoffers** **is** **a** **complete** **dressing**
这 最差 命运 我 能 希望 到 这样的 恶性 嘲讽者 是 一个 完全的 敷料
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈwɜːrðɪ] [deɪm] ;
from **this** **worthy** **dame** **;**
从 这 值得 贵妇人 ;

对于这些恶毒的嘲讽者，我最希望看到的下场就是被这位可敬的女士狠狠地教训一顿；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [rɪˈdɪkjələs] , [ðen] ,
and **if** **she** **does** **not** **make** **the** **wisest** **of** **them** **look** **ridiculous** **,** **then** **,**
和 如果 她 做 不是 制作 这 最明智的 的 他们 看 荒谬的 , 然后 ,

如果她没能让其中最睿智的人出丑，那么，

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [wɪl] [aɪ][əbˈdʒʊr][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] !
and **not** **till** **then** **,** **will** **I** **abjure** **my** **faith** **in** **her** **art** **of** **cutting** **!**
和 不是 直到 然后 , 将要 我 放弃 我的 信仰 在 她 艺术 的 切割 !

直到那时，我才会放弃对她精湛刀工的信仰！

[ænd; ənd] [praʊd] [ɔːt] [ðæt] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] ;
And **proud** **ought** **that** **man** **to** **be** **of** **such** **a** **wife** **;**
和 自豪的 应该 那 男人 到 是 的 这样的 一个 妻子 ;

拥有这样一位妻子，那男人应该感到无比自豪；

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈmɔːrt(ə)l] - [ˈsuːtɪd] - [soʊ] [bɪˈfɔːr] !
for **never** **was** **mortal** **'** **suited** **'** **so** **before** **!**
为了 绝不 曾是 凡人 - 适合 - 所以 前 !

此前从未有凡人如此“适合”！

[siːn] ['vaɪ, 'viː] .

SCENE	**VI**	**.**
场景	六年级	.

第六幕

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] — [ə; eɪ][koʊld] .

"	**Catching**	**—**	**a**	**cold**	**.**
"	捕捉	—	一个	寒冷的	.

“感冒了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [truː] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] [wɔl'toʊ.ni.ən] !

"	**WHAT**	**a**	**type**	**of**	**true**	**philosophy**	**and**	**courage**	**is**	**this**	**Waltonian**	**!**
"	什么	一个	类型	的	真的	哲学	和	勇气	是	这	沃尔顿人	!

“这才是真正的哲学和勇气啊，沃尔顿主义者！”

[kuːl] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd]

Cool	**and**	**unmoved**	**he**	**receives**	**the**	**sharp**	**blows**	**of**	**the**	**blustering**	**wind**
凉爽的	和	不动	他	接收	这	锋利的	打击	的	这	虚张声势	风

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['dʌmi] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['pjuːdʒɪlɪst] .

—	**as**	**if**	**he**	**were**	**playing**	**dummy**	**to**	**an**	**experienced**	**pugilist**	**.**
—	作为	如果	他	是	玩耍	假的	到	一个	经验丰富的	拳师	.

他冷静沉着地承受着狂风的猛烈冲击——就像在和经验丰富的拳击手对练一样。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'fɜːr][ðə; ði][blæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ɔːf] , [hiː; hi][ɪz][soʊ]

Although	**he**	**would**	**undoubtedly**	**prefer**	**the**	**blast**	**with**	**the**	**chill**	**off**	**,**	**he**	**is**	**so**
虽然	他	会	无疑	更喜欢	这	爆炸	和	这	寒意	离开	,	他	是	所以

[wɔːrm][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ,

warm	**an**	**enthusiast**	**,**
温暖的	一个	爱好者	,

虽然他无疑更喜欢没有寒意的狂风，但他却是一个热情似火的人。

[ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɔːrt] ,

in	**the**	**pursuit**	**of**	**his**	**sport**	**,**
在	这	追逐	的	他的	运动	,

为了追求他的运动梦想，

[ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['vʌlgər] [spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	**he**	**looks**	**with**	**contempt**	**upon**	**the**	**rude**	**and**	**vulgar**	**sport**	**of**	**the**
那	他	看起来	和	鄙视	之上	这	粗鲁的	和	庸俗	运动	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] .

elements	**.**
元素	.

他鄙夷地看待粗鲁庸俗的自然游戏。

[hiː; hi] ['riːəli] ['æŋglz] [fɔːr; fər] [lʌv] — [ænd; ənd] [lʌv] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd]['bɑːdi][ɑːr; ər]

He	**really**	**angles**	**for**	**love**	**—**	**and**	**love**	**alone**	**—**	**and**	**limbs**	**and**	**body**	**are**
他	真的	角度	为了	爱	—	和	爱	独自的	—	和	四肢	和	身体	是

['lɪtərəli] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['æŋglz] !

literally	**transformed**	**to**	**a**	**series**	**of**	**angles**	**!**
字面上地	转变	到	一个	系列	的	角度	!

他真的渴望爱情——而且只渴望爱情——他的四肢和身体真的变成了一系列角度！

[bent] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] , [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [smuːð] [floʊt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf]

Bent	**and**	**sharp**	**as**	**his**	**own**	**hook**	**,**	**he**	**watches**	**his**	**smooth**	**float**	**in**	**the**	**rough**
弯曲	和	锋利的	作为	他的	自己的	钩	,	他	手表	他的	光滑的	漂浮	在	这	粗糙的

,

,

,

他弯腰尖锐，像他自己的鱼钩一样，注视着他光滑的浮标在粗糙的水域中漂流。

[bʌt; bət][faindz] , [ə'læs] !

but	finds	,	alas	!
但	发现	,	唉	!

但可惜的是，他发现！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə][noʊ] [tuːn] .

that	it	dances	to	no	tune	.
那	它	舞蹈	到	不	调	.

它跳舞毫无节奏感。

[taɪm] [ænd; ənd][beɪt][ɑːr; ər][bəuθ][lɔːst][ɪn][ðə; ði][veɪn] [ə'tempt] : ['peɪʃntli] [hiː; hi][riː'beɪts] ,

Time	and	bait	are	both	lost	in	the	vain	attempt	:	patiently	he	rebaits	,
时间	和	饵	是	两个都	丢失的	在	这	徒劳	试图	:	耐心	他	再诱饵	,

徒劳的尝试浪费了时间和鱼饵：他耐心地重新投放鱼饵，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][faindz][ðə; ði][riː'beɪt] [brɪŋz] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪskaʊnt] ;

until	he	finds	the	rebait	brings	his	box	of	gentles	to	a	discount	;
直到	他	发现	这	重新诱饵	带来	他的	盒子	的	温柔	到	一个	折扣	;

直到他发现诱饵能让他那箱绅士们打折；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][noʊ]['dʒent(ə)l] ['hjuːmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] , [ænd; ənd] [ə'beɪt] ['ɑːrdər] ,

and	then	,	in	no	gentle	humour	,	with	a	baitless	hook	,	and	abated	ardor	,
和	然后	,	在	不	温和的	幽默	,	和	一个	无饵	钩	,	和	减弱	热情	,

然后，带着毫不温和的幽默，用一个没有鱼饵的鱼钩，以及逐渐消退的热情，

[hiː; hi]['waɪndz][ʌp][hɪz; ɪz][laɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪz] [ə'mjuːzmənt] (?) — [ænd; ənd] [di'pɑːts] ,

he	winds	up	his	line	and	his	day's	amusement	(	?	)	—	and	departs	,
他	风	向上	他的	线	和	他的	天	娱乐	(	?	)	—	和	离开	,

他结束了今天的表演和娱乐活动，然后离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ['fɔːrtʃən] ([huː] [hæz; həz][traɪd][hɪm; ɪm]) [ɑːn][sʌm; səm] ,

with	the	determination	of	trying	fortune	(	who	has	tried	him	)	on	some	,
和	这	决心	的	尝试	财富	(	WHO	有	尝试	他	)	在	一些	,

['fjuːtʃər][ænd; ənd] [mɔːr] [prə'pɪʃəs] [deɪ] .

future	and	more	propitious	day	.
未来	和	更多的	吉祥	天	.

他决心在未来某个更吉利的日子里，再次尝试战胜命运（命运曾考验过他）。

['prɑːbəbli] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] [ə'keɪzn] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ,

Probably	,	on	the	next	occasion	,	he	may	be	gratified	with	the	sight	of	,
大概	,	在	这	下一个	场合	,	他	可能	是	满意	和	这	视线	的	,

或许，下次他会看到这样的景象，并为此感到欣慰：

[æt; ət] [liːst] , [wʌn] ['gʌdʒən] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [pruːv] ['glæsi] [smuːð]

at	least	,	one	gudgeon	,	should	the	surface	of	the	river	prove	glassy	smooth
在	至少	,	一	鳜虎鱼	,	应该	这	表面	的	这	河	证明	玻璃状	光滑的

[ænd; ənd] ['mɪrər] - [laɪk] .

and	mirror	-	like	.
和	镜子	-	喜欢	.

如果河面光滑如镜，至少还能钓到一条鳜虎鱼。

([wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] !)

(	We	are	sure	his	self	-	love	will	not	be	offended	at	the	reflection	!	)
(	我们	是	当然	他的	自己	-	爱	将要	不是	是	被冒犯了	在	这	反射	!	)

（我们相信他那颗自恋的心不会因为这幅倒影而感到冒犯！）

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ə'vɜːr] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] ,

and	even	now	he	may	,	with	truth	,	aver	,	that	although	he	caught	nothing	,
和	甚至	现在	他	可能	,	和	真相	,	断言	,	那	虽然	他	捕捉	没有什么	,

即使现在，他也可以如实断言，虽然他什么也没感染，

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] ， [tʊk] [ðə; ði] [best] [pɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [striːm] !

he	,	**at**	**least**	,	**took**	**the**	**best**	**perch**	**in**	**the**	**undulating**	**stream**	!
他	,	在	至少	,	采取	这	最好的	栖息	在	这	起伏的	溪流	!

至少，他在蜿蜒的小溪中占据了最佳位置!

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

SCENE	**VII**	.
场景	七	.

第七幕

" [help] !

"	**Help**	!
"	帮助	!

“帮助!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

[oʊ] ! [juː; jʊ] ['mɜːrdərəs] ['lɪt(ə)l] [vɪlɪn] ?

Oh	!	**you**	**murderous**	**little**	**villin**	?
哦	!	你	杀人犯	小的	维林	?

哦！你这个杀人如麻的小恶棍?

[ðɪs] [ɪz] [vɑːt] [juː; jʊ] [kɔːlz] ['roʊɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ] [gets] [seɪf] [ɑːn] [lænd] [ə'gen] ,

this	**is**	**vot**	**you**	**calls**	**rowing**	,	**is**	**it**	?	—	**but**	**if**	**ever**	**I**	**gets**	**safe**	**on**	**land**	**again**	,
这	是	投票	你	呼叫	划船	,	是	它	?	—	但	如果	曾经	我	获得	安全的	在	土地	再次	,

这就是你们所谓的划船吗？——但如果我能再次安全上岸的话，

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['ræskl] .

I'll	**make**	**you**	**repent**	**it**	,	**you**	**rascal**	.
患病的	制作	你	悔改	它	,	你	恶棍	.

我会让你后悔的，你这个无赖。

[aɪl] [roʊ] [juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] . "

I'll	**row**	**you**	—	**that**	**I**	**will**	.	"
患病的	排	你	—	那	我	将要	.	"

我会划船带你去——我一定会的。

" ['mɪstər] - , - [jʊr; jər] [fer] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] ? "

"	**MISTER**	**Vaterman**	,	**vot's**	**your**	**fare**	**for**	**taking**	**me**	**across**	?	"
"	先生	-	,	-	你的	票价	为了	采取	我	穿过	?	"

“瓦特曼先生，您载我过河的船费是多少？”

" [ə'krɔːs] , [jʌŋ] - [uːmən] ?

"	**Across**	,	**young**	'	**ooman**	?
"	穿过	,	年轻的	-	奥曼	?

“对面来，年轻的人类？”

['vaɪ] , [juː; jʊ] [lʊks] [soʊ] [gʊd] - ['tempərd] , [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] ['oʊvər] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ? "

vy	,	**you**	**looks**	**so**	**good**	-	**tempered**	,	**I'll**	**pull**	**you**	**over**	**for**	**sixpence**	?	"
vy	,	你	看起来	所以	好的	-	淬火	,	患病的	拉	你	超过	为了	六便士	?	"

薇，你看上去脾气这么好，我只要六便士就把你拦下来?

" [ɑːr; ər] [ðem; ðəm] [siːts] [kliːn] ? "

"	**Are**	**them**	**seats**	**clean**	?	"
"	是	他们	座位	干净的	?	"

“这些座位干净吗？”

" [oʊ] ! ['kɝː] - ['viːt] : — [aɪv] [dʒʌst] - - [ɪm] [daʊn] . "

"	**O**	!	**ker**	-	**vite**	:	—	**I've**	**just**	**swabb'd**	'	**em**	**down**	.	"
"	哦	!	ker	-	维特	:	—	我已经	只是	-	-	呃	向下	.	"

“哦！ker-vite：——我刚刚用棉签擦拭过了。”

" [ænd; ənd] ['wɛri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ðætəl] [bi:; bi] !
" And werry comfortable that'll be !
" 和 韦里 舒服的 那将 是 !

"那真是太舒服了！"

['vaɪ] , ['itl] [vet] [maɪ] [best] [sɪlk] ? "
vy , it'll vet my best silk ? "
vy , 它将 兽医 我的 最好的 丝绸 ? "

vy，它会检验我最好的丝绸吗?

" - [sɪlks] [ɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [goʊ] .
" Vatered silks is all the go .
" - 帛 是 全部 这 去 .

"各种丝绸都很流行。"

[vel] ! [vel] !
Vel ! vell !
维尔 ! 维尔 !

韦尔！韦尔!

[ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [laɪk] ; [ˌaɪ 'ti:] , [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['dʒækɪt] .
if you don't like ; it , there's my jacket .
如果 你 不 喜欢 ; 它 , 有 我的 夹克 .

如果你不喜欢，那是我的外套。

[ðer; ðər] , [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] - [tɑ:p] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [pʊt] [maɪ] [ɑ:rm] [raʊnd] [ju:; jʊ] . "
There , sit down a - top of it , and let me put my arm round you . "
那里 , 坐 向下 一个 - 顶部 的 它 , 和 让 我 放 我的 手臂 圆形的 你 . "

你坐到上面来，让我搂着你。

" ['feloʊ] ! "
" Fellow ! "
" 同伴 ! "

"伙计！"

" [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒækɪt] [aɪ] [mi:n] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" The arm of my jacket I mean ; there's no harm in that , you know . "
" 这 手臂 的 我的 夹克 我 意思是 ; 有 不 伤害 在 那 , 你 知道 . "

"我是指我外套的袖子；你知道，这没什么坏处。"

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [seɪf] ?
" Is it quite safe ?
" 是 它 相当 安全的 ?

"这里很安全吗？"

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ! "
How the wind blows ! "
如何 这 风 打击 ! "

风怎么吹呢!

" [lɔ:rd] !
" Lord !
" 主 !

"主!

[haʊ] ['tɪmərsəm] [ju:; jʊ] [bi:; bi] !
how timorsome you be !
如何 胆怯的 你 是 !

你真是太胆小了!

['vaɪ] , [ðə; ði] [vɪnd] ['nevər] [dɪd] ['nɑ:θɪn] - [els] [sɪns] [aɪ] [noʊd] [ˌaɪ 'ti:] "
vy , the vind never did nothin ' else since I know'd it "
vy , 这 vind 绝不 做过 什么也没有 - 别的 自从 我 知道 它 "

自从我认识它以来，它就没做过别的事。

" [oʊ] ! [oʊ] !
" O ! O !
" 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['tʌmblz] !
how it tumbles !
如何 它 翻滚 !

它翻滚得真厉害！

- [ˌem ˈiː] ! "
dearee me ! "
- 我 ! "

我的天哪！

" [sɪt] [stɪl] !
" Sit still !
" 坐 仍然 !

“别动！”

[fɔːr; fər]['viː][ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi][juː; jʊ][goʊ]['oʊvər] [hɪr] ,
for ve are just now in the current , and if so be you go over here ,
为了 ve 是 只是 现在 在 这 当前的 , 和 如果 所以 是 你 去 超过 这里 ,

因为我们现在就在当前情况下，如果是这样的话，请你过来这里。

['itl] [pleɪ] [oʊld] ['guːsberi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
it'll play old gooseberry with you , I tell you . "
它将 玩 老的 醋栗 和 你 , 我 告诉 你 . "

我跟你说，它会让你吃尽苦头的。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['wɛri] [diːp] ? "
" Is it werry deep ? "
" 是 它 韦里 深的 ? "

“水很深吗？”

" [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] . "
" Deep as a lawyer . "
" 深的 作为 一个 律师 . "

“像律师一样深沉。”

" [oʊ] ! [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ɔːl]['oʊvər] " —
" O ! I really feel all over " —
" 哦 ! 我 真的 感觉 全部 超过 " —

“哦！我感觉浑身都湿透了”——

" [ænd; ənd] , [baɪ][gɑːg] , [juːl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər]['prez(ə)ntli] — [dəunt] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][maɪ] [skʌl] "
" And , by Gog , you'll be all over presently — don't lay your hand on my scull "
" 和 , 经过 歌革 , 你会 是 全部 超过 目前 — 不 躺 你的 手 在 我的 橹 "

“还有，以歌革的名义，你很快就会完蛋——别碰我的头骨！”

" [juː; jʊ] [vɪlɪn] , [aɪ]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [skʌl] .
" You villin , I never so much as touched your scull .
" 你 维林 , 我 绝不 所以 很多 作为 感动 你的 橹 .

“你这恶棍，我连你的头骨都没碰过。”

[juː; jʊ][pʊt][ˌem ˈiː][ʌp] . "
You put me up . "
你 放 我 向上 . "

你收留了我。

" [aɪ][mʌst; məst][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] .
" I must put you down .
" 我 必须 放 你 向下 .

我必须把你放下来。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] - [uːmən] , [ɪf] [juː; jʊ][vænt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

I	tell	you	what	it	is	,	young	'	ooman	,	if	you	vant	to	go	on	,
我	告诉	你	什么	它	是	,	年轻的	-	奥曼	,	如果	你	范特	到	去	在	,

我告诉你那是什么，小姑娘，如果你想继续下去的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['muːvɪŋ] , [juːl] [steɪ] [weɾ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðæts] [ɔːl] !

you	must	sit	still	;	if	you	keep	moving	,	you'll	stay	where	you	are	—	that's	all	!
你	必须	坐	仍然	;	如果	你	保持	移动	,	你会	停留	在哪里	你	是	—	那就是	全部	!

你必须保持静止；如果你不停地动，你就会停留在原地——就是这样！

[ðer; ðər] , [baɪ] [gɑːʃ] !

There	,	by	Gosh	!
那里	,	经过	天哪	!

天哪！

[wɪə(r)][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

we're	in	for	it	.
是	在	为了	它	.

我们完蛋了。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['daɪəlɔːg] , [ðə; ði] [jʌŋ] - [uːmən] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	At	this	point	of	the	interesting	dialogue	,	the	young	'	ooman	gave	a	sudden
"	在	这	观点	的	这	有趣的	对话	,	这	年轻的	-	奥曼	给予	一个	突然

[lɜːrtʃ] [tuː; tə] ['lɑːˌbərd] ,

lurch	to	larboard	,
困境	到	左舷	,

"就在这段有趣的对话进行到此处时，这位年轻的女子突然向左倾了倾身子，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][boʊt] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] .

and	turned	the	boat	completely	over	.
和	转向	这	船	完全地	超过	.

然后把船完全翻了过来。

[ðə; ði] ['boʊtmən] , ['bloʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [suːn] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [bɑːrk] ,

The	boatman	,	blowing	like	a	porpoise	,	soon	strode	across	the	upturned	bark	,
这	船工	,	吹	喜欢	一个	海豚	,	很快	大步走	穿过	这	翻转	吠	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

and	turning	round	,
和	转弯	圆形的	,

船夫像海豚一样吹着气，很快大步走过翻过来的树皮，然后转过身来，

[bɪ'held] [ðə; ði] [drentʃt] " [fer] " ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] .

beheld	the	drenched	"	fare	"	clinging	to	the	stern	.
观看	这	湿透了	"	票价	"	依恋	到	这	船尾	.

只见浑身湿透的"货物"紧紧地贴在船尾。

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [fuːl] !

"	O	!	you	partic'lar	fool	!
"	哦	!	你	特别的	傻子	!

"哦！你这个特别的傻瓜！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] .

"	exclaimed	the	waterman	.
"	惊呼	这	水手	.

"水手惊呼道。"

" [eɪ] , [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] - [stɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['devə(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,moʊst] , [seɪ] [aɪ] !

"	Ay	,	hold	on	a	-	stern	,	and	the	devil	take	the	hindmost	,	say	I	!
"	哎	,	抓住	在	一个	-	船尾	,	和	这	魔鬼	拿	这	后方	,	说	我	!

"哎，抓紧船尾，让魔鬼带走最后一名，我说！"

" [siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" SCENE VIII .
" 场景 八 .

“第八场。

[ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] .
In for it , or Trying the middle .
在 为了 它 , 或者 尝试 这 中间 .

要么全力以赴，要么尝试折中方案。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fæt][mæn]
A little fat man
一个 小的 胖的 男人

一个小胖子

[wɪð; wɪθ][rɑːd] , [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən] ,
With rod , basket , and can ,
和 杆 , 篮子 , 和 能 ,

用鱼竿、鱼篓和罐子，

[ænd; ənd][ˈtæk(ə)l] [kəmˈpliːt] ,
And tackle complete ,
和 处理 完全的 ,

任务完成。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [siːt]
Selected a seat
已选 一个 座位

选好座位

[ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] - [ˈspredɪŋ] [triː] ,
On the branch of a wide - spreading tree ,
在 这 分支 的 一个 宽的 - 传播 树 ,

在一棵枝繁叶茂的大树的树枝上，

[ðæt] [strɛtʃd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liː] :
That stretch'd over a branch of the Lea :
那 拉伸 超过 一个 分支 的 这 莉亚 :

那东西横跨在利河的一条支流上：

[ðer; ðər][hiː; hi]['saɪləntli][sæt] ,
There he silently sat ,
那里 他 默默 卫星 ,

他静静地坐在那里。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][floʊt] — [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] - [ʃel] [kæt] ,
Watching his float — like a tortoise - shell cat ,
观看 他的 漂浮 — 喜欢 一个 龟 - 壳 猫 ,

看着他漂浮着——就像一只玳瑁猫，

[ðæt] [hæθ] [ˈsentɪd] [ə; eɪ] [maʊs] ,
That hath scented a mouse ,
那 有 香味 一个 老鼠 ,

那闻到老鼠气味的

[ɪn][ðə; ði] [nʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [haʊs] .
In the nook of a room in a plentiful house .
在 这 角落 的 一个 房间 在 一个 丰富 房子 .

在一间宽敞房子的房间角落里。

[bʌt; bət] [əˈlæk] !
But alack !
但 呜呼 !

但是，唉！

[hiː; hi] ['hædnt] [sæt] [lɔːŋ] — [wen] [ə; eɪ] [kræk]

He	hadn't	sat	long	—	when	a	crack
他	之前没有	卫星	长的	—	什么时候	一个	裂缝

他没坐多久——就传来一声裂响。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk]

At	his	back
在	他的	后退

在他的背后

[meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [peɪl] —

Made	him	turn	round	and	pale	—
制成	他	转动	圆形的	和	苍白	—

他转过身，脸色苍白——

[ænd; ənd] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] !

And	catch	hold	of	his	tail	!
和	抓住	抓住	的	他的	尾巴	!

抓住他的尾巴!

[bʌt; bət] [oʊ] ! - [twʌz] [ɪn] [veɪn]

But	oh	!	'	twas	in	vain
但	哦	!	-	那是	在	徒劳

但是，唉！一切都是徒劳。

[ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn]

That	he	tried	to	regain
那	他	尝试	到	恢复

他试图重新获得

[ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [triː] ;

The	trunk	of	the	treacherous	tree	;
这	树干	的	这	奸诈	树	;

那棵险恶之树的树干;

[soʊ] [hiː; hi]

So	he
所以	他

所以他

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed]

With	a	shake	of	his	head
和	一个	摇	的	他的	头

他摇了摇头

[dɪ'sperɪŋli] [sed] —

Despairingly	said	—
绝望地	说	—

绝望地说——

" [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , — ['ɛkoʊd] !

"	In	for	it	,	—	ecod	!
"	在	为了	它	,	—	电波	!

"你完蛋了，——ecod！"

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [hɪz; ɪz] [rɑːd] ,

"	And	away	went	his	rod	,
"	和	离开	去	他的	杆	,

于是他的杖就拿走了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] ['biːvər] [hæt] ,

And	his	best	beaver	hat	,
和	他的	最好的	海狸	帽子	,

还有他最好的海狸皮帽，

[ən'tɪl] [hɪz; ɪz] [ruːf] !
Untiling **his** **roof** **!**
耕作 他的 屋顶 !

直到他屋顶!

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ,
But **he** **cared** **not** **for** **that** **,**
但 他 关心 不是 为了 那 ,

但他并不在意这些。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['wɔːtər] [pruːf] ,
For **it** **happened** **to** **be** **a** **superb** **water** **proof** **,**
为了 它 发生 到 是 一个 高超 水 证明 ,

因为它恰好具有极佳的防水性能。

[wɪtʃ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] ,
Which **not** **being** **himself** **,**
哪个 不是 存在 他自己 ,

他并非他自己,

[ðə; ði] [pʊr] [elf] !
The **poor** **elf** **!**
这 贫穷的 精灵 !

可怜的小精灵!

[felt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ə'lɑːrm]
Felt **a** **world** **of** **alarm**
毛毡 一个 世界 的 警报

感到一阵恐慌。

[æz; əz][ðə; ði][ɑːrm]
As **the** **arm**
作为 这 手臂

手臂

[moʊst] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,
Most **gracefully** **bow'd** **to** **the** **stream** **,**
最多 优雅地 鞠躬 到 这 溪流 ,

最优雅地向溪流鞠躬,

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
As **if** **a** **respect** **it** **would** **show** **it** **,**
作为 如果 一个 尊重 它 会 展示 它 ,

仿佛这是对它的尊重,

[ðoʊ] - [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Tho **'** **so** **much** **below** **it** **!**
虽然 - 所以 很多 以下 它 !

虽然下面还有很多东西!

[noʊ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [dɪ'sembəld] ,
No **presence** **of** **mind** **he** **dissembled** **,**
不 在场 的 头脑 他 拆卸 ,

他故作镇定,毫无镇定之心。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bræntʃ] [ʃʊk] [soʊ][hiː; hi] ['trembld] ,
But **as** **the** **branch** **shook** **so** **he** **trembled** **,**
但 作为 这 分支 摇晃 所以 他 颤抖 ,

但随着树枝摇晃,他也随之颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['rɪd(ə)l]
And **the** **case** **was** **no** **longer** **a** **riddle**
和 这 案件 曾是 不 更长 一个 谜语

案件不再是谜团了。

[ɔːr][dʒoʊk] ;
Or joke ;
或者 开玩笑 ;

或者开玩笑;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brænt∫] - [ænd; ənd][broʊk] ;
For the branch snapp'd and broke ;
为了 这 分支 - 和 打破 ;

树枝折断了;

[ænd; ənd][ɔːl'ðəj] -
And altho '
和 虽然 -

尽管

[ðə; ði]['æŋglər][kraɪd] " [ɪts][noʊ][goʊ] !
The angler cried " Its no go !
这 垂钓者 哭 " 它是 不 去 !

垂钓者喊道："不行！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] — - ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] . -
" He was presently — ' trying the middle . '
" 他 曾是 目前 — - 尝试 这 中间 . -

"他目前正在尝试中间路线。"

['siːmɔrz] [sketʃiz]
SEYMOUR'S SKETCHES
西摩的 草图

西摩的素描

[ə; eɪ] ['deɪz] [spɔːrt]
A DAY'S SPORT
一个 天 运动

一日体育

" [ə'riːnə] - ['kɑːnoʊ] .
" Arena virumque cano .
" 竞技场 - 独木舟 .

"Arena virumque cano.

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

"第一章

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['aʊtfɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] .
The Invitation — the Outfit — and the sallying forth .
这 邀请 — 这 全套服装 — 和 这 突袭 前进 .

邀请函——服装——以及出征。

[tuː; tə]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['sprɪgz] ,
TO Mr . AUGUSTUS SPRIGGS ,
到 先生 . 奥古斯都 斯普里格斯 ,

致奥古斯都·斯普里格斯先生:

[æt; ət]['mɪstər] . ['wɪljəmzɪz] , ['groʊsər] , ['æd(ə)l] [striːt] .
AT Mr . WILLIAMS'S , GROCER , ADDLE STREET .
在 先生 . 威廉姆斯 , 杂货商 , 鞍 街道 .

在威廉姆斯先生的杂货店，阿德尔街。

(['taʊər] [striːt] , 31st ['ɔːgəst] , - _ _)
(Tower Street , 31st August , 18 _ _)
(塔 街道 , 31st 八月 , - _ _)

（塔街，18__年8月31日）

[maɪ] [dɪr] [tʃʌm] ,
My dear Chum ,
我的 亲爱的 密友 ,

我亲爱的朋友，

['dɑ:bz] [hæz; həz] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:lədeɪ] ,
Dobbs has give me a whole holiday ,
多布斯 有 给 我 一个 所有的 假期 ,

多布斯给了我整个假期，

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] [bi:; bi]
and it's my intention to take the field to - morrow — and if so be
和 它是 我的 意图 到 拿 这 场地 到 - 明天 — 和 如果 所以 是
[ju:; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['gʌvərnər] ,
you can come over your governor ,
你 能 来 超过 你的 州长 ,

我打算明天上场比赛——如果真是这样，州长先生，您可以过来。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['eɪprən] [ænd; ənd] [sli:vz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] — [waɪ]
and cut the apron and sleeves for a day — why
和 切 这 围裙 和 袖子 为了 一个 天 — 为什么

把围裙和袖子剪掉一天——为什么？

" [tə'geðər] [wi:; wi] [wɪl] [reɪndʒ] [ðə; ði] [fi:ldz] ;
" Together we will range the fields ;
" 一起 我们 将要 范围 这 字段 ;

我们将一起勘察田野；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [dəunt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [praɪm] [spɔ:rt] , [maɪ] ['neɪmz] [nɑ:t] [dɪk] , [ðæts] [ɔ:l] .
" and if we don't have some prime sport , my name's not Dick , that's all .
" 和 如果 我们 不 有 一些 主要的 运动 , 我的 名字 不是 迪克 , 那就是 全部 .

"如果我们没有一些顶级体育赛事，我可不是迪克，就这些。"

[aɪv] [bɔ:t] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ʃɑ:pmən] [tu:; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l]
I've bought powder and shot , and my cousin which is Shopman to my Uncle
我已经 买 粉末 和 射击 , 和 我的 表哥 哪个 是 店员 到 我的 叔叔
[æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
at the corner ,
在 这 角落 ,

我买了火药和弹丸，我的表弟在街角给我叔叔当店员，

[hæv; həv] [lent] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] - - . -
have lent me a couple of guns that has been ' popp'd . '
有 借出的 我 一个 夫妻 的 枪支 那 有 到过 - - . -

他们借给我几把枪，但那几把枪都"爆了"。

[dəunt] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [ʃɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [bəuθ] .
Don't mind the expense , for I've shot enough for both .
不 头脑 这 费用 , 为了 我已经 射击 足够的 为了 两个都 .

别在意花费，我已经拍够了这两样东西。

[let] [ˌem 'i:] [noʊ] [baɪ] ['dʒɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [kʌt] [jʊr; jər] [stɪk] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] [naɪn] ,
Let me know by Jim if you can cut your stick as early as nine ,
让 我 知道 经过 吉姆 如果 你 能 切 你的 戳 作为 早期的 作为 九 ,

吉姆，如果你能最早在九点钟砍好棍子，请告诉我。

[æz; əz] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɪft] [baɪ] [ðə; ði] ['hai^it] [wʌt] ['stɑ:rts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] .
as I mean to have a lift by the Highgate what starts from the Bank .
作为 我 意思是 到 有 一个 举起 经过 这 海格特 什么 开始 从 这 银行 .

我的意思是，我想搭乘从银行出发的电梯前往海格特。

[maɪnd] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [soʊ] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - [ən] ,

Mind	,	I	won't	take	no	refusal	—	so	pitch	it	strong	to	the	old	'	un	,
头脑	,	我	惯于	拿	不	拒绝	—	所以	沥青	它	强的	到	这	老的	-	联合国	,

注意，我可不接受任何拒绝——所以，尽管向老家伙大力推销吧。

[ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [nɛm] . [kɑːn] .

and	carry	your	resolution	nem	.	con	.
和	携带	你的	解决	nem	.	康	.

并执行你的决议。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [jʊr; jər][oʊld]['kroʊni] ,

And	believe	me	to	be	,	your	old	Crony	,
和	相信	我	到	是	,	你的	老的	裙带关系	,

相信我，你老朋友，

['rɪtʃəd] ['grʌb] .

RICHARD	GRUBB	.
理查德	幼虫	.

理查德·格鲁布。

[piː] . [es] . [ðə; ði]['gʌnz]['hæznt][gɑːt][ðem; ðəm] ['θɪŋəmi] - [kæps] , - [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]['mætər] ,

P	.	S	.	The	guns	hasn't	got	them	thingummy	'	caps	,	'	but	that's	no	matter	,
P	.	S	.	这	枪支	还没有	得到	他们	东西	-	帽子	,	-	但	那就是	不	事情	,

PS：这枪没有那些乱七八糟的"盖子"，不过没关系。

[fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] [sez] [ðem; ðəm] [kɑːks] [wəʊnt]['ɔːlweɪz] [faɪt] :

for	cousin	says	them	cocks	won't	always	fight	:
为了	表哥	说道	他们	公鸡	惯于	总是	斗争	:

表弟说，公鸡们不一定会打架：

[waɪl] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][lent][ɪz] [rɛglɚ] [gʊd] — [ænd; ənd]['nevər] ['mɪsɪz] ['faɪər][nɔːr]

while	them	as	he	has	lent	is	reg'lar	good	—	and	never	misses	fire	nor
尽管	他们	作为	他	有	借出的	是	reg'lar	好的	—	和	绝不	错过	火	也不

[fairz] [ə'mɪs] .

fires	amiss	.
火灾	错误	.

而他借出的那些东西，质量都很好——从不失火，也从不出错。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['elɪgənt] [ɪ'pɪsl] ,

In	reply	to	this	elegant	epistle	,
在	回复	到	这	优雅的	书信	,

针对这封优美的书信，

['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['grʌb] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm]['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['sprɪgz]

Mr	.	Richard	Grubb	was	favoured	with	a	line	from	Mr	.	Augustus	Spriggs
先生	.	理查德	格鲁布	曾是	受青睐	和	一个	线	从	先生	.	奥古斯都	斯普里格斯

,

,

,

理查德·格鲁布先生收到了奥古斯都·斯普里格斯先生的一条短信。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gʌvərnər] [tuː; tə] - [let]

expressive	of	his	unbounded	delight	in	having	prevailed	upon	his	governor	to	'	let
富有表现力的	的	他的	无界	喜	在	拥有	最终获胜	之上	他的	州长	到	-	让

[hɪm; ɪm][aʊt] ;

him	out	;
他	出去	;

表达了他无比的喜悦，因为他终于说服了总督"放他出去"。

- [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət] ['mʊrˌgeɪt] .

'	and	concluding	with	a	promise	of	meeting	the	coach	at	Moorgate	.
-	和	总结	和	一个	承诺	的	会议	这	教练	在	穆尔盖特	.

最后承诺在穆尔盖特与教练见面。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['grʌb] , - [ɑ:rmd] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] ,

At	the	appointed	hour	,	Mr	.	Richard	Grubb	,	'	armed	at	all	points	,
在	这	任命	小时	,	先生	.	理查德	格鲁布	,	-	武装	在	全部	积分	,

到了约定的时间，理查德·格鲁布先生"全副武装"，

- ['maʊntɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] — [hɪz; ɪz][hæt] [kɑ:kt] ['noʊɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] — [hɪz; ɪz][gʌn] [hæf]

'	mounted	the	stage	—	his	hat	cocked	knowingly	over	his	right	eye	—	his	gun	half
-	安装	这	阶段	—	他的	帽子	上膛	明知	超过	他的	正确的	眼睛	—	他的	枪	一半

- [kɑ:kt] [ænd; ənd] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

-	cocked	and	slung	over	his	shoulder	,
-	上膛	和	吊着	超过	他的	肩膀	,

他登上舞台——帽子歪戴在右眼上，一副老练的样子——枪半上膛，挎在肩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] ['peni] ['kju:bə][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	a	real	penny	Cuba	in	his	mouth	.
和	一个	真实的	一分钱	古巴	在	他的	嘴	.

他嘴里叼着一枚真正的古巴便士。

" [ə; eɪ][faɪn]['mɔ:rnɪn] - [fɔ:r; fər][spɔ:rt] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['grʌb] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

"	A	fine	mornin	'	for	sport	,	"	remarked	Mr	.	Richard	Grubb	to	his	fellow	-
"	一个	美好的	早晨	-	为了	运动	,	"	评论	先生	.	理查德	格鲁布	到	他的	同伴	-

['pæsɪndʒər] ,

passenger	,
乘客	,

"今天早上真是个适合运动的好日子，"理查德·格鲁布先生对他的同伴说道。

[ə; eɪ] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'twi:n] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

a	stout	gentleman	between	fifty	and	sixty	years	of	age	,
一个	肥硕	绅士	之间	五十	和	六十	年	的	年龄	,

一位身材魁梧的绅士，年龄在五六十岁之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:lərɪk] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['pɪgteɪl] .

with	a	choleric	physiognomy	and	a	fierce	-	looking	pigtail	.
和	一个	胆汁质	面相学	和	一个	凶猛的	-	寻找	猪尾巴	.

他面容凶悍，扎着一条看起来很凶狠的辫子。

" [aɪ] [dɪseɪ] — "

"	I	dessay	—	"
"	我	德赛	—	"

"我尝试——"

" [du:][ju:; jʊ] [hæŋ] [aʊt] [æt; ət] ['hai^it] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] .

"	Do	you	hang	out	at	Highgate	?	"	continued	the	sportsman	.
"	做	你	悬挂	出去	在	海格特	?	"	持续	这	运动员	.

"你经常在海格特闲逛吗？"这位运动员继续问道。

" [hæŋ] [aʊt] ? "

"	Hang	out	?	"
"	悬挂	出去	?	"

"挂出？"

" [eɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] - ? "

"	Ay	,	are	you	a	hinhabitant	?	"
"	哎	,	是	你	一个	-	?	"

"哎，你是本地居民吗？"

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	To	be	sure	I	am	.	"
"	到	是	当然	我	是	.	"

"我当然是。"

" [ɪz][ðer; ðər]['eni][bɜːrdz] [ˌðerə'baʊts] ? "
" Is there any birds thereabouts ? "
" 是 那里 任何 鸟类 大约 ? "

附近有鸟吗?

" ['plenti] [oʊ] - [giːs] , " ['ʃɑːrpli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" Plenty o ' geese , " sharply replied the old gentleman .
" 很多 o - 鹅 , " 尖锐地 回复 这 老的 绅士 .

“鹅很多,”老先生厉声回答道。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

['wɛri]
werry
韦里

韦里

[gʊd] ! — [bʌt; bət][aɪ] [miːnz] [geɪm] ; — ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd][ðem; ðəm][sɔːrt][oʊ] - [bɜːrdz] . "
good ! — but I means game ; — partridges and them sort o ' birds . "
好的 ! — 但 我 方法 游戏 ; — 鹧鸪 和 他们 种类 o - 鸟类 . "

好! ——但我指的是猎物; ——鹧鸪和那一类鸟。

" [aɪ]['nevər] [siː] ['eni] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪv] [brɔːt] [daʊn] . "
" I never see any except what I've brought down . "
" 我 绝不 看 任何 除了 什么 我已经 带来 向下 . "

“除了我自己带下来的，我从没见过别的。”

" [aɪ][oʊni] [vɪʃ] [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [daʊn] [ɔːl][aɪ] [siː] , [ðæts] [ɔːl] ,
" I on'y vish I may bring down all I see , that's all ,
" 我 仅限 维什 我 可能 带来 向下 全部 我 看 , 那就是 全部 ,

“我只希望我能摧毁我所看到的一切，仅此而已。”

" ['tʃʌkld] [ðə; ði]['dʒɔɪəs]['mɪstər] . ['grʌb] .
" chuckled the joyous Mr . Grubb .
" 轻笑 这 欢乐 先生 . 格鲁布 .

“格鲁布先生高兴地笑了。”

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl][laɪk] [ðæt] - [er] [gʌn] . "
" I don't at all like that ' ere gun . "
" 我 不 在 全部 喜欢 那 - 埃雷 枪 . "

“我一点也不喜欢那把枪。”

" [lɔː] ! [bles] [juː; jʊ] , [haʊ] ['tɪmərsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [teɪnt] ['loʊdɪd] . "
" Lor ! bless you , how timorsome you are , ' tain't loaded . "
" 洛尔 ! 保佑 你 , 如何 胆怯的 你 是 , - 污点 已加载 . "

“主啊！保佑你，你真是胆小，没带够东西。”

" ['loʊdɪd] [ɔːr][nɑːt] ['loʊdɪd] ,
" Loaded or not loaded ,
" 已加载 或者 不是 已加载 ,

已加载或未加载,

[its] ['wɛri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ðæt] [gʌn][oʊ] - [jɔːrz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [wʌnz] [ɪr] [soʊ] . "
it's werry unpleasant to ride with that gun o ' yours looking into one's ear so . "
它是 韦里 令人不快的 到 骑 和 那 枪 o - 你的 寻找 进入 一个人的 耳朵 所以 . "

骑马时枪口对着耳朵，感觉非常不舒服。

" [vel] , [dəunt][biː; bi] [əˈfiəd] , [aɪl] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈtʌðər] [ˈʃoʊldər] , — [ðer; ðər] !
" **Vell** , **don't** **be** **afeard** , **I'll** **twist** **it** **over** **t'other** **shoulder** , **—** **there** **!**
" 维尔 , 不 是 害怕 , 患病的 捻 它 超过 另一个 肩膀 , — 那里 !

“好吧，别害怕，我会把它转到另一边肩膀上——好了！”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʌn] [eint] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [vɪʃ] [goʊz] [ɔːf] [ˈweðər] [its] [ˈloʊdɪd] [ɔːr][nɑːt] .
but **a** **gun** **ain't** **a** **coach** , **you** **know** , **vich** **goes** **off** **whether** **it's** **loaded** **or** **not** **.**
但 一个 枪 不是 一个 教练 , 你 知道 , 维奇 去 离开 无论 它是 已加载 或者 不是 .

但你知道，枪不是教练，不管有没有子弹，它都会走火。

[ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] !
Hollo **!**
你好 !

你好！

[ˈsprɪgz] !
Spriggs **!**
斯普里格斯 !

斯普里格斯！

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] , [lɔːrd] !
here **you** **are** , **my** **boy** , **lord** **!**
这里 你 是 , 我的 男生 , 主 !

大人，我的孩子，给你！

[haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [aʊt] — [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] — [dʒʌmp][ʌp] ! "
how **you** **are** **figg'd** **out** **—** **didn't** **know** **you** **—** **jump** **up** **!** **"**
如何 你 是 - 出去 — 没有 知道 你 — 跳 向上 ! "

你是怎么搞清楚的——我以前不认识你——跳起来！

" [-] [maɪ] [ˈɪnstrəmənt] [oʊ] - [dɪˈstrʌkʃn] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ɔːˈgʌstəs] ,
" **Vere's** **my** **instrument** **o** **'** **destruction** **?** **"** **enquired** **the** **lively** **Augustus** **,**
" 维尔的 我的 乐器 o - 破坏 ? " 询问 这 热闹 奥古斯都 ,

“我的毁灭工具究竟是什么？”活泼的奥古斯都问道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
when **he** **had** **succeeded** **in** **mounting** **to** **his** **seat** **.**
什么时候 他 有 成功了 在 安装 到 他的 座位 .

当他成功登上座位时。

" - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [buːt] !
" **Stow'd** **him** **in** **the** **boot** **!**
" - 他 在 这 启动 !

“把他塞进后备箱里了！”

" [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] ; [ðə; ði] [ˈspɔrtsmɪn] [ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ]
" **The** **coachman** **mounted** **and** **drove** **off** **;** **the** **sportsmen** **chatting** **and** **laughing**
" 这 马车夫 安装 和 驾驶 离开 ; 这 运动员 聊天 和 笑
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] - [ˈmeri] [ˈɪzlɪŋtən] . -
as **they** **passed** **through** **'** **merry** **Islington** **.** **'**
作为 他们 通过了 通过 - 欢乐 伊斯灵顿 . -

“马车夫上了车，驾车离去；运动员们一路说说笑笑，经过了‘欢乐的伊斯灵顿’。”

" - [ˈviː] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] [əˈlaɪv] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsprɪgz] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" **Von't** **ve** **keep** **the** **game** **alive** **!** **"** **exclaimed** **Spriggs** **,** **slapping** **his** **friend** **upon** **the**
" - ve 保持 这 游戏 活 ! " 惊呼 斯普里格斯 , 拍打 他的 朋友 之上 这
[bæk] .
back **.**
后退 .

“我们可不能让游戏继续下去！”斯普里格斯喊道，同时拍了拍朋友的背。

" [aɪ] [dɪseɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [oʊld] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪgteɪl] ;
" I dessay you will , " remarked the caustic old boy with the pigtail ;
" 我 德赛 你 将要 , " 评论 这 腐蚀性物质 老的 男生 和 这 猪尾巴 ;

“我敢肯定你会的，”那个扎着辫子、说话尖刻的老男孩说道；

" [fɔːr; fər] [its] [ˈlɪt(ə)l] [juːl] [kɪl] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [bɪˈliːf] ! "
" for it's little you'll kill , young gentlemen , and that's my belief ! "
" 为了 它是 小的 你会 杀 , 年轻的 先生们 , 和 那就是 我的 信仰 ! "

“因为你们能杀死的并不多，年轻的先生们，这是我的信念！”

" [oʊni] [lets] [pʊt] - [ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [nɑːk] - [ɪm] [daʊn] ,
" On'y let's put ' em up , and see if we don't knock ' em down ,
" 仅限 我们来吧 放 - 呃 向上 , 和 看 如果 我们 不 敲 - 呃 向下 ,

“咱们就把它们竖起来，看看能不能把它们推倒。”

[æz; əz] [ˈklevərli] [æz; əz][ˈmɪstər][ˈrəubinz] [dʌz] [hɪz; ɪz][lɑːts] , " [rɪˈplaɪd] [ˈsprɪgz] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
as cleverly as Mister Robins does his lots , " replied Spriggs , laughing at his
作为 巧妙地 作为 先生 知更鸟 做 他的 很多 , " 回复 斯普里格斯 , 笑 在 他的
[oʊn] [wɪt] .
own wit .
自己的 有 .

“就像罗宾斯先生巧妙地处理他的事务一样，”斯普里格斯回答道，他为自己的机智而笑了。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈhai^it] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][step] - [ˈfɑːðərli] [æŋˈzaɪəti] ,
Arrived at Highgate , the old gentleman , with a step - fatherly anxiety ,
到达的 在 海格特 , 这 老的 绅士 , 和 一个 步 - 父爱 焦虑 ,

抵达海格特时，这位老绅士带着继父般的焦虑，

[beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sprɪŋ] - [ˈgʌnz] - [ɪn][ðer; ðər] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] .
bade them take care of the ' spring - guns ' in their perambulations .
巴德 他们 拿 关心 的 这 - 春天 - 枪支 - 在 他们的 步行 .

嘱咐他们在散步时注意保管好“弹簧枪”。

" ['θæŋki] , [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] ['sprɪgz] ,
" Thankee , old boy , " said Spriggs ,
" 谢谢 , 老的 男生 , " 说 斯普里格斯 ,

“谢谢你，老伙计，”斯普里格斯说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [soʊ] [griːn] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sprɪŋ] ['gʌnz] , [laɪk] [sprɪŋ] ['rædɪʃiz] ,
" but we ain't so green as not to know that spring guns , like spring radishes ,
" 但 我们 不是 所以 绿色的 作为 不是 到 知道 那 春天 枪支 , 喜欢 春天 萝卜 ,

但我们并非如此幼稚，我们当然知道，春季开火的枪支就像春季的萝卜一样，

[goʊ] [ɔːf] [lɔːŋ] [əˈfɔːr] ['ɔːtəm] , [juː; jʊ] [noʊ] !
go off long afore Autumn , you know !
去 离开 长的 之前 秋天 , 你 知道 !

你知道，它们会在秋天到来之前很久就离开！

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] !
The Death of a little Pig , which proves a great Bore !
这 死亡 的 一个 小的 猪 , 哪个 证明 一个 伟大的 钻孔 !

《小猪之死》真是无聊透顶！

" [naʊ] [lets] [loʊd][ænd; ənd][praɪm] — [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] , " [sed] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ,
" Now let's load and prime — and make ready , " said Mr . Richard ,
" 现在 我们来吧 加载 和 主要的 — 和 制作 准备好 , " 说 先生 . 理查德 ,

“现在让我们装弹、打底，做好准备，”理查德先生说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['medoʊ] , " [ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] — [vɑːt][ɑːr; ər]
when they had entered an extensive meadow , " and — I say — vot are
什么时候 他们 有 进入 一个 广泛的 草地 , " 和 — 我 说 — 投票 是
[juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
you about ?
你 关于 ?

当他们进入一片广阔的草地时，"那么——我说——你们在干什么？"

[dəunt] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪn] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['paʊdər] , [juː; jʊ] ['geɪbi] !
Don't put the shot in afore the powder , you gaby !
不 放 这 射击 在 之前 这 粉末 , 你 加比 !

你这傻瓜，别在放火药之前就把弹丸放进去！

" ['hævɪŋ] [tʃɑːrdʒd] , [ðeɪ] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [weidid] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] .
" Having charged , they shouldered their pieces and waded through the tall grass .
" 拥有 带电 , 他们 肩部 他们的 件 和 涉水 通过 这 高的 草 .

"他们发起冲锋，扛起武器，趟过高高的草丛。

" [oʊ] ! ['kraɪki] ! — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [bɜːrdz] , " [ɪk'skleɪmd] ['sprɪgz] ,
" O ! crikey ! — there's a heap o ' birds , " exclaimed Spriggs ,
" 哦 ! 哎呀 ! — 有 一个 堆 o - 鸟类 , " 惊呼 斯普里格斯 ,

"哦！我的天哪！——好多鸟啊！"斯普里格斯惊呼道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmd] ['spæroʊz; 'sperоʊz] .
looking up at a flight of alarmed sparrows .
寻找 向上 在 一个 航班 的 惊慌 麻雀 .

抬头望去，看到一群受惊的麻雀。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] - [ɪm] [daʊn] ? "
" Shall I bring ' em down ? "
" 将 我 带来 - 呃 向下 ? "

"我该把他们拉下来吗？"

" [aɪ] [vɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] !
" I vish you could !
" 我 维什 你 可以 !

我希望你能做到！

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['grʌb] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]
I'd have a shot at ' em , " replied Mr . Grubb , " but they're too high for
ID 有 一个 射击 在 - 呃 , " 回复 先生 . 格鲁布 , " 但 它们是 也 高的 为了
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

"我倒是可以试试，"格鲁布先生回答说，"但是价格太高了，我们负担不起。"

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [sed] [ven] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['pɑːrtrɪdʒ] [vɑːt] [hæd; həd]
as the alderman said ven they brought him a couple o ' partridges vot had
作为 这 市议员 说 ven 他们 带来 他 一个 夫妻 o - 鹧鸪 投票 有
[bɪn] [kept] [ˌoʊvər'lɔːŋ] ! "
been kept overlong ! "
到过 保留 过长 ! "

正如市议员所说，即使他们给他带来了几只放得太久的鹧鸪！

" [maɪ] [aɪ] !
" My eye !
" 我的 眼睛 !

我的眼睛！

[ɪf] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['səmət] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðæt] - [er] [græs] ['jɑːndər] — [kɑːk] [jʊr; jər] [aɪ] ! "
if there ain't a summat a moving in that ' ere grass yonder — cock your eye ! "
如果 那里 不是 一个 总结 一个 移动 在 那 - 埃雷 草 远处 — 公鸡 你的 眼睛 ! "

如果那边草丛里没什么东西动——那就眯起眼睛看看！

" [kɑːk] [jʊr; jər] [gʌn] — [ænd; ənd] [biː; bi] ['kwaɪət] , " [sed] ['mɪstər] . ['grʌb] .

"	Cock	your	gun	—	and	be	quiet	,	"	said	Mr	.	Grubb	.
"	公鸡	你的	枪	—	和	是	安静的	,	"	说	先生	.	格鲁布	.

“给枪上膛——然后保持安静，”格鲁布先生说。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['spɔrtsmɪn] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

The	anxiety	of	the	two	sportsmen	was	immense	.
这	焦虑	的	这	二	运动员	曾是	巨大	.

两位运动员的焦虑之情难以言表。

" [its] [æn; ən] [her] — [dɪ'pend] [ˌpnt] — [stuːp] [daʊn] — [paɪnt] [jʊr; jər] [gʌn] , — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ]

"	It's	an	hare	—	depend	on't	—	stoop	down	—	pint	your	gun	,	—	and	when	I	say
"	它是	一个	野兔	—	依赖	不	—	哈腰	向下	—	品脱	你的	枪	,	—	和	什么时候	我	说

['faɪər] — ['faɪər] !

fire	—	fire	!
火	—	火	!

“这是一只野兔——相信它——弯下腰——瞄准你的枪，——当我说开火——开火！”

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['faɪər] !

there	it	is	—	fire	!
那里	它	是	—	火	!

看——是火！

" [bæŋ] ! [bæŋ] ! [went] [ðə; ði] [tuː] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skwiːk] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

"	Bang	!	bang	!	went	the	two	guns	,	and	a	piercing	squeak	followed	the	report	.
"	砰	!	砰	!	去	这	二	枪支	,	和	一个	冲孔	吱	随后	这	报告	.

“砰！砰！”两把枪同时响起，随后传来一声刺耳的吱嘎声。

" - ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['sprɪgz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [spɔɪl] .

"	Ve've	tickled	him	,	"	exclaimed	Spriggs	,	as	they	ran	to	pick	up	the	spoil	.
"	-	挠痒	他	,	"	惊呼	斯普里格斯	,	作为	他们	跑	到	挑选	向上	这	剧透	.

“我们把他挠痒痒了！”斯普里格斯一边喊着，一边跑去捡拾战利品。

" - ['pɪkld] [hɪm; ɪm] , , " [kraɪd] ['grʌbz] , " [fɔːr; fər] [baɪ] [gɑːʃ] [its] [ə; eɪ] ['pɪgi] ! "

"	Ve've	pickled	him	,	rayther	,	"	cried	Grubbs	,	"	for	by	gosh	it's	a	piggy	!	"
"	-	腌制	他	,	雷瑟	,	"	哭	格拉布斯	,	"	为了	经过	天哪	它是	一个	小猪	!	"

“我们把他腌制起来了，伙计，”格拉布斯喊道，“因为天哪，他竟然是头猪！”

" [hə'ləu] ! [juː; jʊ] [tʃæps] , [vɑːt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɑːrtɝ] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [mæn] ,

"	Hallo	!	you	chaps	,	vot	are	you	arter	?	"	inquired	a	man	,
"	你好	!	你	小伙子们	,	投票	是	你	动脉	?	"	询问	一个	男人	,

“喂！你们几个，最近怎么样？”一个男人问道。

['pɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [hedʒ] .

popping	his	head	over	the	intervening	hedge	.
爆米花	他的	头	超过	这	介入	对冲	.

他把头探出中间的树篱。

" ['vaɪ] , [aɪm] ['blesɪd; blest] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ʃɑːt] [vɑːn] [oʊ] - [stʌbs] [pɪgz] .

"	Vy	,	I'm	blessed	if	you	ain't	shot	von	o	'	Stubbs's	pigs	.
"	维	,	我是	蒙福	如果	你	不是	射击	冯	o	-	斯塔布斯	猪	.

“Vy，如果你没射杀冯·奥·斯塔布斯的猪，那我真是太幸运了。”

" [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [pɔːrk] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

"	And	leaping	the	hedge	he	took	the	'	pork	'	in	his	arms	,
"	和	跳跃	这	对冲	他	采取	这	-	猪肉	-	在	他的	武器	,

“然后他跳过篱笆，把‘猪肉’抱在怀里。”

[waɪl] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [soʊ] [dɪ'strʌktɪvli] [naʊ] [tʊk] [tuː; tə]

while	the	sportsmen	who	had	used	their	arms	so	destructively	now	took	to
尽管	这	运动员	WHO	有	用过的	他们的	武器	所以	破坏性地	现在	采取	到

[ðer; ðər] [legz] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] .

their	legs	for	security	.
他们的	腿	为了	安全	.

而那些曾经用手臂进行破坏性攻击的运动员，现在则转而用腿来保护自己。

[bʌt; bət] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [led] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

But	ignorance	of	the	locality	led	them	into	the	midst	of	a	village	,
但	无知	的	这	地点	引领	他们	进入	这	中间	的	一个	村庄	,

但由于对当地情况不了解，他们误入了一个村庄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sten'tɔːriən] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪg] - ['berər] [suːn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [æt; ət]

and	the	stentorian	shouts	of	the	pig	-	bearer	soon	bringing	a	multitude	at
和	这	洪亮的	喊叫	的	这	猪	-	持有人	很快	带来	一个	民众	在

[ðer; ðər] [hiːlz] ,

their	heels	,
他们的	高跟鞋	,

随后，扛猪人发出洪亮的叫喊声，很快就引来一大群人跟在他们身后。

['mɪstər] . ['rɪtʃəd] ['grʌb] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Mr	.	Richard	Grubb	was	arrested	in	his	flight	.
先生	.	理查德	格鲁布	曾是	被捕	在	他的	航班	.

理查德·格鲁布先生在逃亡途中被捕。

[siːzd] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] , [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Seized	fast	by	the	collar	,	in	the	grasp	of	the	butcher	and	constable	of	the
查获	快速地	经过	这	衣领	,	在	这	抓牢	的	这	屠夫	和	警官	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

被当地屠夫和警察紧紧揪住衣领，

[ɔːl] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [veɪn] .

all	escape	was	vain	.
全部	逃脱	曾是	徒劳	.

一切逃脱都是徒劳。

['sprɪgz] [kept] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

Spriggs	kept	a	respectful	distance	.
斯普里格斯	保留	一个	尊重	距离	.

斯普里格斯保持着礼貌的距离。

" [naʊ] [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , " [juː; jʊ] - ['iðə] [peɪz] [fɔːr; fər]

"	Now	my	fine	fellow	,	"	cried	he	,	brandishing	his	staff	,	"	you	'	ither	pays	for
"	现在	我的	美好的	同伴	,	"	哭	他	,	挥舞	他的	职员	,	"	你	-	另一个	支付	为了

[ðæt] - [er] [pɪg] ,

that	'	ere	pig	,
那	-	埃雷	猪	,

“现在，我的好伙计，”他挥舞着手杖喊道，“你要么赔偿那头猪的性命，要么……”

[ɔːr] [vɛl] [fɪks] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

or	ve'll	fix	you	in	the	cage	.
或者	会	使固定	你	在	这	笼	.

否则我们就把你关进笼子里。

" [naʊ] [ðə; ði] [sed] [keɪdʒ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [keɪdʒ] ,

"	Now	the	said	cage	not	being	a	bird	-	cage	,
"	现在	这	说	笼	不是	存在	一个	鸟	-	笼	,

“既然这个笼子不是鸟笼，

['mɪstər] . ['ritʃəd] ['grʌb] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][spɔ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

Mr	.	Richard	Grubb	could	see	no	prospect	of	sport	in	it	,
先生	.	理查德	格鲁布	可以	看	不	前景	的	运动	在	它	,

理查德·格鲁布先生认为这项运动没有任何竞技前景。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['fɪrfəli] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [dɪ'klɛrɪŋ]

and	therefore	fearfully	demanded	the	price	of	the	sucking	innocent	,	declaring
和	所以	恐惧地	要求	这	价格	的	这	吸吮	清白的	,	声明

[hɪz; ɪz] ['redinəs] [tu:; tə] - [ʃel] [aʊt] . -

his	readiness	to	'	shell	out	.	'
他的	准备就绪	到	-	壳	出去	.	-

因此，他战战兢兢地索要被吸吮的无辜者的代价，并宣称他准备"掏钱"。

['mɪstər] . [stʌbz] , [ðə; ði] ['oʊnər] , [stept] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd]['vælju:d][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ˌeɪ'ti:n]

Mr	.	Stubbs	,	the	owner	,	stepped	forward	,	and	valued	it	at	eighteen
先生	.	斯塔布斯	,	这	所有者	,	步	向前	,	和	有价值的	它	在	十八

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

主人斯塔布斯先生走上前来，给它估价十八先令。

" [vɑ:t] ! [ˌeɪ'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] - [er] ['lɪt(ə)l][pɪg] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['spɔ:rtsmən]

"	Vot	!	eighteen	shillings	for	that	'	ere	little	pig	!	"	exclaimed	the	astounded	sportsman
"	投票	!	十八	先令	为了	那	-	埃雷	小的	猪	!	"	惊呼	这	震惊	运动员

.

.
.

"投票！十八先令，就为了那只小猪！" 惊愕的猎人喊道。

" ['vaɪ][aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n]['eni] [deɪ] .

"	Vy	I	could	buy	it	in	town	for	seven	any	day	.
"	维	我	可以	买	它	在	镇	为了	七	任何	天	.

"Vy，我随时都可以花七个钱在城里买到。"

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [stʌbz] [wʌz; wəz] ['ɑ:bdərət] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] - [beɪt]

"	But	Mr	.	Stubbs	was	obdurate	,	and	declared	that	he	would	not	'	bate
"	但	先生	.	斯塔布斯	曾是	顽固的	,	和	声明	那	他	会	不是	-	贝特

[ə; eɪ][fɑ:rdən] ,

a	farden	,
一个	法登	,

但斯塔布斯先生态度顽固，声称他不会"讨回一分钱"。

- [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [noʊ] ['remədi] , ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['grʌb] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] - [melt][ə; eɪ]

'	and	seeing	no	remedy	,	Mr	.	Richard	Grubb	was	compelled	to	'	melt	a
-	和	看到	不	补救	,	先生	.	理查德	格鲁布	曾是	被迫	到	-	熔化	一个

['sɑ:vrɪn] ,

sovereign	,
主权	,

由于看不到任何补救办法，理查德·格鲁布先生被迫"熔化了一枚金币"。

- [kəm'pleɪnɪŋ] ['laʊdli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['kʌntri] - [fed] [ænd; ənd] [taʊn] [pɔ:rk] !

'	complaining	loudly	of	the	difference	between	country	-	fed	and	town	pork	!
-	抱怨	高声	的	这	不同之处	之间	国家	-	美联储	和	镇	猪肉	!

大声抱怨乡村饲养的猪肉和城镇饲养的猪肉之间的区别！

['ʃoʊldɚɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [hi:; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɪn][ɑ:rmz] ,

Shouldering	his	gun	,	he	joined	his	companion	in	arms	,
肩部	他的	枪	,	他	加入	他的	伴侣	在	武器	,

他扛起枪，与同伴并肩作战。

[ə'mɪd][ðə; ði][dʒaɪbz][ænd; ənd][dʒɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['rʌstɪks] .

amid	the	jibes	and	jeers	of	the	grinning	rustics	.
之中	这	嘲讽	和	嘲笑	的	这	咧嘴笑	乡村	.

在乡下人咧嘴笑着的嘲讽和讥笑声中。

" [vel] , [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [ðæt] [eint] [ə; eɪ] ['ku:lər] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	Vell	,	I'm	blowed	if	that	ain't	a	cooler	!	"	said	he	.
"	维尔	,	我是	吹	如果	那	不是	一个	冷却器	!	"	说	他	.

“哇，如果那不是个冷藏箱，那我可就大错特错了！”他说。

" ['nevər] [maɪnd] , - [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət]['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði][kən'səulɪŋ] ['sprɪgz] ,

"	Never	mind	,	ve've	made	a	hit	at	any	rate	,	"	said	the	consoling	Spriggs	,
"	绝不	头脑	,	-	制成	一个	打	在	任何	速度	,	"	说	这	安慰	斯普里格斯	,

“没关系，反正我们已经成功了，”斯普里格斯安慰道。

" [ænd; ənd] - [traɪd]['aʊər; ɑ:r]['met(ə)l] . "

"	and	ve've	tried	our	metal	.	"
"	和	-	尝试	我们的	金属	.	"

“而且我们已经尝试过我们的金属。”

" [jes] , [its] [traɪd] [maɪ]['met(ə)l] ['preʃəslɪ] — [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] - [tu:; tə] [tu:] [bɑ:b] ! [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

"	Yes	,	it's	tried	my	metal	preciously	—	changed	a	suv'rin	to	two	bob	!	by	jingo	!
"	是的	,	它是	尝试	我的	金属	珍贵地	—	已更改	一个	-	到	二	鲍勃	!	经过	沙文主义	!

"
"
"

“是的，它把我宝贵的金属都骗走了——把一辆车变成了两先令！我的天哪！”

" [lets] [tɜ:rn][dʒu:z] , " [sed] ['sprɪgz] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevər][tu:; tə] [tʌtʃ] [pɔ:rk] [ə'gen] !

"	Let's	turn	Jews	,	"	said	Spriggs	,	"	and	make	a	vow	never	to	touch	pork	again	!
"	我们来吧	转动	犹太人	,	"	说	斯普里格斯	,	"	和	制作	一个	发誓	绝不	到	触碰	猪肉	再次	!

"
"
"

“让我们都变成犹太人吧，”斯普里格斯说，“并发誓再也不碰猪肉！”

" - [ðə; ði][ju:z][oʊ] - [ðæt] ? "

"	Vot's	the	use	o	'	that	?	"
"	-	这	使用	o	-	那	?	"

“投票有什么用？”

" ['vaɪ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r]['beɪkən][ɪn]['fju:tʃər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['sprɪgz] ,

"	Vy	,	we	shall	save	our	bacon	in	future	,	to	be	sure	,	"	replied	Spriggs	,
"	维	,	我们	将	节省	我们的	熏肉	在	未来	,	到	是	当然	,	"	回复	斯普里格斯	,

“薇，以后我们肯定能保住性命，”斯普里格斯回答道。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['grʌb] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['merɪmənt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

laughing	,	and	Grubb	joining	in	his	merriment	,	they	began	to	look	about	them
笑	,	和	格鲁布	加入	在	他的	欢乐	,	他们	开始	到	看	关于	他们

,
,
,

他们笑着，格鲁布也加入到他们的欢乐中，他们开始环顾四周。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [freʃ] [pɔ:rk] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [freʃ] [geɪm] .

not	for	fresh	pork	,	but	for	fresh	game	.
不是	为了	新鲜的	猪肉	,	但	为了	新鲜的	游戏	.

不是为了新鲜猪肉，而是为了新鲜野味。

" [noʊ] [mɔ:r] ['ʃu:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [maɪnd] ! " [sed] ['grʌb] ,

"	No	more	shooting	in	the	grass	,	mind	!	"	said	Grubb	,
"	不	更多的	射击	在	这	草	,	头脑	!	"	说	格鲁布	,

“记住，不许再往草地上开枪！”格鲁布说道。

" [ɔːr]['viː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [bleɪdz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ə'^in][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['grʌntər] .

"	or	ve	shall	have	the	blades	upon	us	agin	for	another	grunter	p'r'aps	.
"	或者	ve	将	有	这	刀片	之上	我们	再次	为了	其他	龇	p'r'aps	.

“否则我们将再次被刀刃抵住，再来一次咕哝吧。”

['aʊər; ɑːr][nekst]['haɪm, 'heɪm][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [vɪŋ] !

Our	next	haim	must	be	at	birds	on	the	ving	!
我们的	下一个	海姆	必须	是	在	鸟类	在	这	文	!

我们下一个目标一定是鸟儿在Ving!

[noʊ] [mɔːr] ['fɔːrkɪŋ] [aʊt] .

No	more	forking	out	.
不	更多的	分叉	出去	.

无需再额外付费。

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][pɪg] [eint] [noʊ][lɑːrk] — [ðæts] ['pɑz] !

Shooting	a	pig	ain't	no	lark	—	that's	poz	!
射击	一个	猪	不是	不	云雀	—	那就是	波兹	!

射杀野猪可不是闹着玩的——那太危险了!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] ['trespæs] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] — ['grʌb] [gets][ɑːn][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rʌnz]

The	Sportsmen	trespass	on	an	Enclosure	—	Grubb	gets	on	a	paling	and	runs
这	运动员	侵入	在	一个	外壳	—	格鲁布	获得	在	一个	苍白	和	跑步

[ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪld] .

a	risk	of	being	impaled	.
一个	风险	的	存在	刺穿	.

猎人们擅自闯入围栏——格鲁布爬上栅栏，有被刺穿的危险。

" [twɪg] [ðem; ðəm] [triːz] ? " — [sed] ['grʌb] .

"	Twig	them	trees	?	"	—	said	Grubb	.
"	枝条	他们	树木	?	"	—	说	格鲁布	.

“把树枝弄断吗？”——格鲁布说道。

" [praɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sprɪgz] ,

"	Prime	!	"	exclaimed	Spriggs	,
"	主要的	!	"	惊呼	斯普里格斯	,

“太棒了！”斯普里格斯惊呼道。

" [ænd; ənd] [vɪθ] [ðer; ðər] [liːvz] [vɛl] [hæv; həv][æn; ən] [hʌnt] [ðer; ðər] . — [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]

"	and	vith	their	leaves	ve'll	have	an	hunt	there	.	—	Don't	you	hear	the
"	和	维特	他们的	树叶	会	有	一个	打猎	那里	.	—	不	你	听到	这

[bɜːrdz][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] - [sviːt] ,

birds	a	crying	'	sveet	,
鸟类	一个	哭泣	-	斯维特	,

“我们将用它们的叶子在那里狩猎。”——你没听见鸟儿在呜咽吗?

- - [sviːt] ? -

'	'	sveet	?	'
-	-	斯维特	?	-

“sveet? ”

[θɒf] [ɔːl][bɜːrdz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪəti][baɪ] ['nətʃə] - ,

Thof	all	birds	belong	to	the	Temperance	Society	by	natur	'	,
thof	全部	鸟类	属于	到	这	节制	社会	经过	自然	-	,

所有鸟类天生都属于禁酒协会。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [æz; əz] [ðeə(r)] - [fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ! "

everybody	knows	as	they're	partic'larly	fond	of	a	little	s'rub	!	"
大家	知道	作为	它们是	-	喜爱	的	一个	小的	-	!	"

大家都知道，因为他们特别喜欢按摩！

" [θɪŋk] ['vi:][kʊd; kəd] [li:p] [ðə; ði] [dɪtʃ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ,

"	Think	ve	could	leap	the	ditch	?	"	said	Mr	.	Richard	,
"	思考	ve	可以	飞跃	这	沟	?	"	说	先生	.	理查德	,

“你们觉得我们能跳过这条沟吗？”理查德先生问道。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [lʊk] [ðə; ði][tɔ:l] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərˌwʊd] .

regarding	with	a	longing	look	the	tall	trees	and	the	thick	underwood	.
关于	和	一个	渴望	看	这	高的	树木	和	这	厚的	安德伍德	.

满怀憧憬地望着高大的树木和茂密的灌木丛。

" [laʊk] !

"	Lauk	!
"	劳克	!

“劳克！”

[aɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

I'll	over	it	in	a	jiffy	,
患病的	超过	它	在	一个	瞬间	,

我马上就处理好。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪ'læstɪk]['mɪstər] . ['sprɪgz] [ðer; ðər] [eint] [noʊ]['ɑ:bəlɪskˌ'oʊbəlɪsk][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [kɑ:nt]

"	replied	the	elastic	Mr	.	Spriggs	there	ain't	no	obelisk	a	sportsman	can't
"	回复	这	松紧带	先生	.	斯普里格斯	那里	不是	不	方尖碑	一个	运动员	不能

“弹性先生斯普里格斯回答说，没有哪个方尖碑是运动员不能做的。”

[ˌoʊvər'kʌm] " — [ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][bi:; bi] ['ʌtəd] [ði:z] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz] , [ðæn; ðən]

overcome	"	—	and	no	sooner	had	be	uttered	these	encouraging	words	,	than
克服	"	—	和	不	很快	有	是	说出	这些	鼓励	字	,	比

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

he	made	a	spring	,
他	制成	一个	春天	,

“克服了”——话音刚落，这句鼓励的话语就让他振作起来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第一卷(Sketches by Seymour — Volume 01)
第2/2页

[ænd; ənd] [keɪm] - [kloʊz] - [legd] - [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ; [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [haʊˈevər] , [hiː; hi]
and 和 **came** 来了 **'** **close** 关闭 **-** **legged** 腿 **'** **upon** 之上 **the** 这 **opposite** 对面的 **bank** 银行 **;** **unfortunately** 很遗憾 **,** **however** 然而 **,** **he** 他
[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] ,
lost 丢失的 **his** 他的 **balance** 平衡 **,**

他双腿并拢地走到了对岸；然而不幸的是，他失去了平衡。

[ænd; ənd] [fel] [plʌmp] [əˈpɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈstɪŋɪŋ] [ˈnet(ə)l] ,
and 和 **fell** 跌倒 **plump** 丰满 **upon** 之上 **a** 一个 **huge** 巨大的 **stinging** 刺痛 **nettle** 荨麻 **,**

然后一头栽倒在一株巨大的荨麻上。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈdɑːŋki] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] !
which 哪个 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **a** 一个 **treat** 对待 **to** 到 **any** 任何 **donkey** 驴 **in** 在 **the** 这 **kingdom** 王国 **!** !

这对于王国里的任何一头驴来说都是一种享受!

" [oʊ] ! — [kʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ʃriːkt] [ˈmɪstər] . [ˈsprɪgz] , [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [wɪð; wɪθ]
" " **Oh** 哦 **!** ! **—** — **cuss** 坏话 **the** 这 **thing** 事物 **!** ! **"** " **shrieked** 尖叫 **Mr** 先生 **.** . **Spriggs** 斯普里格斯 **,** , **losing** 输 **his** 他的 **equanimity** 平静 **with** 和
[hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] .
his 他的 **equilibrium** 平衡 **.** .

"哦！——真该死！"斯普里格斯先生尖叫道，他失去了平衡感。

" [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈsprɪgz] , " [sed] [ˈgrʌb] , [ˈlæfɪŋ] .
" " **Don't** 不 **be** 是 **in** 在 **a** 一个 **passion** 热情 **,** , **Spriggs** 斯普里格斯 **,** , **"** " **said** 说 **Grubb** 格鲁布 **,** , **laughing** 笑 **.** .

"别太激动了，斯普里格斯，"格鲁布笑着说。

" [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ? — [aɪm][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] — [aɪm][oʊni] — [oʊni] — [ˈnɛtəld] ! " [rɪˈplaɪd]
" " **Me** 我 **in** 在 **a** 一个 **passion** 热情 **?** ? **—** — **I'm** 我是 **not** 不是 **in** 在 **a** 一个 **passion** 热情 **—** — **I'm** 我是 **on'y** 仅限 **—** — **on'y** 仅限 **—** — **nettled** 荨麻 **!** ! **"** " **replied** 回复
[hiː; hi] ,
he 他 **,** ,

"我生气了吗？——我没有生气——我只是——只是——有点恼火！"他回答道。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
recovering 恢复中 **his** 他的 **legs** 腿 **and** 和 **his** 他的 **good** 好的 **humour** 幽默 **.** .

他的腿脚和好心情都恢复了。

[ˈmɪstər] . [ˈgrʌb] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈwɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [slɪp] ,
Mr 先生 **.** . **Grubb** 格鲁布 **,** , **taking** 采取 **warning** 警告 **by** 经过 **his** 他的 **friend's** 朋友们 **slip** 滑 **,** ,

格鲁布先生从朋友的失误中吸取了教训，

[ˈkɔːʃəsli] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnɛroʊɝ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
cautiously 谨慎地 **looked** 看起来 **out** 出去 **for** 为了 **a** 一个 **narrower** 较窄 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **ditch** 沟 **,** ,

他小心翼翼地寻找着沟渠较窄的地方，

[ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][ðə; ði][sæltə,tɔ:ri]['trænzɪt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pu:dl] .

and	executed	the	saltatory	transit	with	all	the	agility	of	a	poodle	.
和	执行	这	跳跃式	交通	和	全部	这	敏捷	的	一个	贵宾犬	.

它以贵宾犬般的敏捷身手完成了跳跃式移动。

[ðeɪ] [su:n] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜ:rd] [hɑ:pt] [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

They	soon	penetrated	the	thicket	,	and	a	bird	hopped	so	near	them	,
他们	很快	渗透	这	灌木丛	,	和	一个	鸟	跳跃	所以	靠近	他们	,

他们很快穿过了灌木丛，一只鸟儿在他们附近跳来跳去。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . — ['grʌb] ['faɪərd] , [ænd; ənd] [-] [gʌn] ['ekəud]

that	they	could	not	avoid	hitting	it	.	—	Grubb	fired	,	and	Sprigg's	gun	echoed
那	他们	可以	不是	避免	击中	它	.	—	格鲁布	被解雇	,	和	斯普里格的	枪	回声

[ðə; ði][rɪ'pɔ:rt] .

the	report	.
这	报告	.

他们无法避免击中目标。——格鲁布开枪，斯普里格的枪也随之响起。

" - [dʌn] [hɪm; ɪm] !

"	Ve've	done	him	!
"	-	完毕	他	!

“我们干掉他了！”

" [kraɪd] ['sprɪgz] .

"	cried	Spriggs	.
"	哭	斯普里格斯	.

“斯普里格斯喊道。”

" ['vi:] ! — [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

"	Ve	!	—	me	,	if	you	please	.	"
"	ve	!	—	我	, 如果		你	请	.	"

“Ve！——请叫我。”

" [vel] — [noʊ] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , " [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [ə; eɪ][bɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃɑ:t] [tu:] !

"	Vell	—	no	matter	,	"	replied	his	chum	,	"	you	shot	a	bird	,	and	I	shot	too	!
"	维尔	—	不	事情	,	"	回复	他的	密友	,	"	你	射击	一个	鸟	,	和	我	射击	也	!

“好吧——没关系，”他的朋友回答说，“你打中了一只鸟，我也打中了一只！”

— - [ðæt] ? — [maɪ] ['haɪ] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['hɔlərɪŋ] [laɪk] ['wɪŋkɪn] ; [boʊlt] !

—	Vot's	that	?	—	my	heye	,	I	hear	a	voice	a	hollering	like	winkin	;	bolt	!
—	-	那	?	—	我的	嘿	,	我	听到	一个	嗓音	一个	大声喊叫	喜欢	眨眼	;	螺栓	!

—那是什么？—我的天，我听到一个声音在喊叫，就像眨眼一样；闪电！

" [ə'weɪ] ['skæmpəd] ['sprɪgz] , [ænd; ənd][ɔ:f][ræn] ['grʌb] , ['nevər] ['stɑ:pɪŋ] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ]

"	Away	scampered	Spriggs	,	and	off	ran	Grubb	,	never	stopping	till	he	reached	a
"	离开	四处逃窜	斯普里格斯	,	和	离开	跑	格鲁布	,	绝不	停止	直到	他	达到	一个

[haɪ] ['peɪlɪŋ] ,

high	paling	,
高的	苍白	,

“斯普里格斯飞快地跑开了，格鲁布也跑了起来，一直跑到一堵高高的栅栏边才停下来。”

[wɪtʃ] , ['heɪstɪli] ['klaɪmɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɪtərəli] [ə'pɑ:n] ['tentər] - [hʊks] .

which	,	hastily	climbing	,	he	found	himself	literally	upon	tenter	-	hooks	.
哪个	,	草草	攀登	,	他	成立	他自己	字面上地	之上	帐篷	-	钩子	.

他匆忙攀爬，却发现自己真的如履薄冰。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] , [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [æn; ən] ['ɜ:rtʃɪn] , ['grɪnɪŋ] .

"	There's	a	man	a	coming	,	old	fellow	,	"	said	an	urchin	,	grinning	.
"	有	一个	男人	一个	未来	,	老的	同伴	,	"	说	一个	顽童	,	咧嘴笑	.

“老兄，有人来了，”一个顽童咧嘴笑着说。

" [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] !
" A man coming !
" 一个 男人 未来 !

有人来了!

[vɪʃ] [veɪ] ?
vich vay ?
维奇 vay ?

vich vay?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [vɪʃ] [veɪ] ? " ['sʌplɪˌkeɪtid] [ðə; ðɪ]['spɔːrtsmən] .
do tell me vich vay ? " supplicated the sportsman .
做 告诉 我 维奇 vay ? " 恳求 这 运动员 .

"请告诉我怎么回事?"这位运动员恳求道。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [roʊg] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [snʌb] [noʊz] — [wiŋkt] ,
The little rogue , however , only stuck his thumb against his snub nose — winked ,
这 小的 流氓 , 然而 , 仅有的 卡住 他的 拇指 反对 他的 冷落 鼻子 — 眨眼 ,
[ænd; ənd][ræn][ɔːf] .
and ran off .
和 跑 离开 .

然而，这个小家伙只是用拇指戳了戳他那扁平的鼻子——眨了眨眼，就跑开了。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['grʌb] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [held][ɪn] [sə'spens] ; [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ɪn'elɪgənt] [freɪzɪz]
But Mr . Grubb was not long held in suspense ; a volley of inelegant phrases
但 先生 . 格鲁布 曾是 不是 长的 握住 在 悬念 ; 一个 截击 的 不优雅 短语
[sə'luːtid] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
saluted his ears ,
敬礼 他的 耳朵 ,

但格鲁布先生并没有长时间处于悬念之中；一连串粗俗不堪的词句传入他的耳中。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [wɪp] ['twɪstɪd] ['pleɪfəli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][leg] .
while the thong of a hunting - whip twisted playfully about his leg .
尽管 这 丁字裤 的 一个 打猎 - 鞭 扭曲 嬉戏地 关于 他的 腿 .

猎鞭的鞭梢在他腿上欢快地扭动着。

['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ʌn'iːkwəl] , [hiː; hi] ['waɪzli] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [geɪm] — [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːrd][ɑːn]
Finding the play unequal , he wisely gave up the game — by dropping his bird on
寻找 这 玩 不等 , 他 明智地 给予 向上 这 游戏 — 经过 下降 他的 鸟 在
[wʌn][saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

他发现双方实力不均，于是明智地放弃了比赛——把鸟扔在了场地的一侧。

[ænd; ənd][hɪm'self][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;
and himself on the other ;
和 他自己 在 这 其他 ;

而他自己则在另一边;

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [rɪ'lʌktəntli] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neðər] ['gɑːrmənt][bɪ'haɪnd]
at the same time reluctantly leaving a portion of his nether garment behind
在 这 相同的 时间 勉强 离开 一个 部分 的 他的 下 服装 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

与此同时，他很不情愿地把下身的一块布料留在了身后。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [frend] , — ['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] — " [eint] [juː; jʊ]
" Here you are ! " cried his affectionate friend , — picking him up — " ain't you
" 这里 你 是 ! " 哭 他的 亲热 朋友 , — 挑选 他 向上 — " 不是 你
- [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnli] ? "
cotch'd it finely ? "
- 它 精细地 ? "

"你在这儿！"他亲爱的朋友喊道，一边把他抱了起来，"你做得真棒！"

" [eint] [aɪ] , [ðæts] [ɔːl] ? " [sed] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] ['mɪstər] . ['grʌb] , " [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ded] . "
" Ain't I , that's all ? " said the almost breathless Mr . Grubb , " I'm almost dead . "
" 不是 我 , 那就是 全部 ? " 说 这 几乎 喘不过气 先生 . 格鲁布 , " 我是 几乎 死的 . "

"难道就只有这些吗？"格鲁布先生几乎喘不过气来，说道，"我快要死了。"

" [ded] ! — ['nɑːnsens] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [ɔːf][ðə; ði] [hʊks] !
" Dead ! — nonsense — to be sure , you may say as how you're off the hooks !
" 死的 ! — 废话 — 到 是 当然 , 你 可能 说 作为 如何 你是 离开 这 钩子 !

"死了！——胡说——当然，你可能会说你摆脱困境了！"

[ænd; ənd] ['preʃəs] [glæd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] . "
and precious glad you ought to be . "
和 宝贵的 高兴的 你 应该 到 是 . "

你应该感到无比高兴。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
" Gracious me !
" 亲切 我 !

我的天哪！

['sprɪgz] , [dəunt][dʒoʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] ['wɛri] ['sɪriəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['grʌb] ,
Spriggs , don't joke ; it might ha ' bin werry serious , " said Mr . Grubb ,
斯普里格斯 , 不 开玩笑 ; 它 可能 哈 - 垃圾桶 韦里 严肃的 , " 说 先生 . 格鲁布 ,

"斯普里格斯，别开玩笑了；事情可能非常严重，"格鲁布先生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['meləŋkɑːli] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] : — " [duː] [lets] [get] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [waɪl]
with a most melancholy shake of the head : — " Do let's get out o ' this wile
和 一个 最多 忧郁 摇 的 这 头 : — " 做 我们来吧 得到 出去 o - 这 诡计
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

他悲伤地摇了摇头："我们还是离开这个鬼地方吧。"

" ['vaɪ] , [væt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sprɪgz] , " [juː; jʊ] [eint] ['soʊd] [ʌp] [jet] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Vy , vat the dickins ! " exclaimed Spriggs , " you ain't sewed up yet , are you ? "
" 维 , 增值税 这 迪金斯 ! " 惊呼 斯普里格斯 , " 你 不是 缝制的 向上 然而 , 是 你 ? "

"哎呀，我的天哪！"斯普里格斯喊道，"你还没缝好吗？"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['grʌb] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , " [aɪ] [vɪʃ] [aɪ]['vɑːs] ,
" No , " replied Grubb , forcing a smile in spite of himself , " I vish I vos ,
" 不 , " 回复 格鲁布 , 强制 一个 微笑 在 尽管如此 的 他自己 , " 我 维什 我 vos ,

"不，"格鲁布回答道，尽管他自己也忍不住挤出一个笑容，"我希望我……"

['sprɪgz] ; [fɔːr; fər][aɪ] - ['viː][gɑːt][ə; eɪ]['terəb(ə)l][rent] [hɪr] !
Spriggs ; for I ' ve got a terrible rent here !
斯普里格斯 ; 为了 我 - ve 得到 一个 糟糕的 租 这里 !

斯普里格斯；因为我在这里的房租太贵了！

" ['delɪkətli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fræktʃər] .
" delicately indicating the position of the fracture .
" 轻柔地 表明 这 位置 的 这 断裂 .

"巧妙地指出骨折的位置。"

[ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [æt; ət] [bʊʃ] -
And **hereupon** **the** **two** **friends** **resolving** **to** **make** **no** **further** **attempt** **at** **bush** **-**
和 于是 这 二 朋友们 解决 到 制作 不 更远 试图 在 衬套 -
['reɪndʒɪŋ] ,
ranging **,**
范围 ,

于是，两位朋友决定不再尝试在丛林中闯入。

[meɪd] [æz; əz] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zɜːrv]
made **as** **precipitate** **a** **retreat** **as** **the** **tangled** **nature** **of** **the** **preserve**
制成 作为 沉淀 一个 撤退 作为 这 纠缠不清 自然 的 这 保存
[pər'mɪtɪd] .
permitted **.**
允许 .

在保护区错综复杂的地形允许的范围内，他们尽可能迅速地撤退了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæf] !
Shooting **a** **Bird** **,** **and** **putting** **Shot** **into** **a** **Calf** **!**
射击 一个 鸟 , 和 推杆 射击 进入 一个 小牛 !

射杀一只鸟，却把子弹射进了小牛！

" [oʊni] [θɪŋk] [ven]['viː] [θɔːt] [oʊ] - ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv] — [ðæt]['viː][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪkl]
" **ON'Y** **think** **ven** **ve** **thought** **o** **'** **getting** **into** **a** **preserve** **—** **that** **ve** **got** **into** **a** **pickle**
" 仅限 思考 ven ve 想法 o - 获得 进入 一个 保存 — 那 ve 得到 进入 一个 泡菜
,
,
,

“只有那些想过要进入保护区的人——才会陷入困境。”

" [sed] ['sprɪg] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][læst] [əd'ventʃər] .
" **said** **Sprigg** **,** **still** **chuckling** **over** **their** **last** **adventure** **.**
" 说 斯普里格 , 仍然 轻笑 超过 他们的 最后的 冒险 .

“斯普里格说道，仍然对他们上次的冒险经历咯咯地笑着。”

" [hʌʃ] ! " [kraɪd] ['grʌb] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] — " [siː] [ðæt] [bɜːrd] ['hɑːpɪŋ]
" **Hush** **!** **"** **cried** **Grubb** **,** **laying** **his** **hand** **upon** **his** **arm** **—** **"** **see** **that** **bird** **hopping**
" 嘘 ! " 哭 格鲁布 , 躺下 他的 手 之上 他的 手臂 — " 看 那 鸟 跳跃
[ðer; ðər] ? "
there **?** **"**
那里 ? "

“嘘！”格拉布喊道，同时把手放在胳膊上，“看到那只在那儿跳来跳去的鸟了吗？”

" [vɛl] [suːn] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɑːp][ðə; ði][twɪg] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , " [riˈmɑːkt] ['sprɪgz] .
" **Ve'll** **soon** **make** **him** **hop** **the** **twig** **,** **and** **no** **mistake** **,** **"** **remarked** **Spriggs** **.**
" 我们会 很快 制作 他 跳 这 枝条 , 和 不 错误 , " 评论 斯普里格斯 .

“我们很快就会让他跳下树枝，这一点毋庸置疑，”斯普里格斯说道。

" [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] - [edʒ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [aɪ] [spoʊz] . "
" **There** **he** **goes** **into** **the** **'** **edge** **to** **get** **his** **dinner** **,** **I** **s'pose** **.** **"**
" 那里 他 去 进入 这 - 边缘 到 得到 他的 晚餐 , 我 假设 . "

“我猜他应该是到那儿去吃晚饭吧。”

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [edʒ] - [steɪk] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['sprɪgz] .
" **Looking** **for** **a** **'** **edge** **-** **stake** **,** **I** **dare** **say** **,** **"** **said** **the** **facetious** **Spriggs** **.**
" 寻找 为了 一个 - 边缘 - 赌注 , 我 敢 说 , " 说 这 滑稽的 斯普里格斯 .

“我敢说，他是在寻找一个‘优势’，”爱开玩笑的斯普里格斯说道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['grʌb] !
" Now for it ! " cried Grubb !
" 现在 为了 它 ! " 哭 格鲁布 !

“现在开始！”格鲁布喊道！

" [pɪtʃ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] !
" pitch into him !
" 沥青 进入 他 !

向他投掷！

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trɪgər] [hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði][bɜːrd] ,
" and drawing his trigger he accidentally knocked off the bird ,
" 和 绘画 他的 扳机 他 偶然 敲门 离开 这 鸟 ,

“他扣动扳机时，不小心把鸟打掉了。”

[waɪl] ['sprɪgz] [dɪs'tʃaːdʒd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .
while Spriggs discharged the contents of his gun through the hedge .
尽管 斯普里格斯 出院 这 内容 的 他的 枪 通过 这 对冲 .

斯普里格斯将枪里的子弹射穿了树篱。

" [hɪt] ['səmət] [æt; ət][læst] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['grʌb] , ['skæmpərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Hit summat at last ! " exclaimed the delighted Grubb , scampering towards the
" 打 总结 在 最后的 ! " 惊呼 这 高兴极了 格鲁布 , 四处奔跑 向 这
['θɔːrni] ['bæriər] ,
thorny barrier ,
带刺的 障碍 ,

“终于撞到东西了！”格鲁布兴奋地喊道，一边朝荆棘丛生的障碍物跑去。

[ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [piːpt] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gɑːrdn] .
and clambering up , he peeped into an adjoining garden .
和 攀爬 向上 , 他 偷窥 进入 一个 相邻的 花园 .

他爬上去，向隔壁的花园窥视。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][hænd][ˌem 'iː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] [aɪv] [dʒʌst] [ʃɑːt] [ɔːf]
" Will you have the goodness to hand me that little bird I've just shot off
" 将要 你 有 这 善良 到 手 我 那 小的 鸟 我已经 只是 射击 离开
[jʊr; jər] - [edʒ] ,
your ' edge ,
你的 - 边缘 ,

“你能不能好心把刚才我从你那儿射下来的那只小鸟递给我？”

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ,
" said he to a gardener ,
" 说 他 到 一个 园丁 ,

他对园丁说：“

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
who was leaning on his spade and holding his right leg in his hand .
WHO 曾是 倾斜 在 他的 铲 和 保持 他的 正确的 腿 在 他的 手 .

他倚着铁锹，一手抱着右腿。

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [kraɪd][ðə; ði][ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst] ,
" You fool , " cried the horticulturist ,
" 你 傻子 , " 哭 这 园艺家 ,

“你这个傻瓜！”园艺家喊道。

" [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] ['preʃəs] [dʒɑːb] — [juːv] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][leg] — [oʊ] [dɪr] !
" you've done a precious job — You've shot me right in the leg — O dear !
" 你已经 完毕 一个 宝贵的 工作 — 你已经 射击 我 正确的 在 这 腿 — 哦 亲爱的 !

“你做得太棒了——你正中我的腿——哦，天哪！”

[oʊ] [dɪr] !
O **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] ! "
how **it** **pains** **!** **"**
如何 它 疼痛 ! "

好痛啊！

" [aɪm] ['wɛri] ['sɑːri] — [teɪk] [ðə; ði] [bɜːrd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [peɪnz] , " [rɪ'plaɪd] ['grʌb] ,
" **I'm** **werry** **sorry** **—** **take** **the** **bird** **for** **your** **pains** **,** **"** **replied** **Grubb** **,**
" 我是 韦里 对不起 — 拿 这 鸟 为了 你的 疼痛 , " 回复 格鲁布 ,

"我深感抱歉——就当是给你点补偿吧，"格鲁布回答道。

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ə'nʌðər] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊk] ,
and **apprehending** **another** **pig** **in** **a** **poke** **,**
和 逮捕 其他 猪 在 一个 戳 ,

并抓获另一只盲盒猪，

[hiː; hi] [bɑːbd] [daʊn] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
he **bobbed** **down** **and** **retreated** **as** **fast** **as** **his** **legs** **could** **carry** **him** **.**
他 波波德 向下 和 撤退 作为 快速地 作为 他的 腿 可以 携带 他 .

他俯冲下来，用尽全力向后退去。

" - ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] ['sprɪgz] , [trɔtɪŋ] [ɔːf] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , " [juː; jʊ] [eint]
" **Vot's** **frightened** **you** **?** **"** **demanded** **Spriggs** **,** **trotting** **off** **beside** **his** **chum** **,** **"** **You** **ain't**
" - 害怕 你 ? " 要求 斯普里格斯 , 小跑 离开 旁 他的 密友 , " 你 不是
[dʌn] ['nʌθɪŋ] ,
done **nothing** **,**
完毕 没有什么 ,

"沃特吓到你了？"斯普里格斯一边说着，一边小跑着跟在他的伙伴旁边，"你什么也没做啊。"

[hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
have **you** **?** **"**
有 你 ? "

你？ "

" [oʊni] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **On'y** **shot** **a** **man** **,** **that's** **all** **.** **"**
" 仅限 射击 一个 男人 , 那就是 全部 . "

"我只是开枪打死了一个人，仅此而已。"

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! "
" **The** **devil** **!** **"**
" 这 魔鬼 ! "

"魔鬼！"

" [its] [truː] — [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ɪf] - ,
" **It's** **true** **—** **and** **there'll** **be** **the** **devil** **to** **pay** **if** **ve're** **cotched** **,**
" 它是 真的 — 和 将会 是 这 魔鬼 到 支付 如果 - 婴儿床 ,

"没错——如果我们被抓了，那可就麻烦大了。"

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — - ['vaɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [vil] [swer] [æz; əz] [its] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [plænt] !
I **can** **tell** **you** **—** **'** **Vy** **the** **gardener** **vill** **swear** **as** **it's** **a** **reg'lar** **plant** **!**
我 能 告诉 你 — - 维 这 园丁 村庄 发誓 作为 它是 一个 reg'lar 植物 !

我可以告诉你——园丁会发誓，因为那只是一株普通的植物！

— [ænd; ənd] [ðer; ðər] - [biː; bi] [noʊ] ['dæmɪdʒɪz] [æt; ət] [ɔːl] ,
— **and** **there** **von't** **be** **no** **damages** **at** **all** **,**
— 和 那里 - 是 不 损害 在 全部 ,

——而且不会有任何损失，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kɑːnt][duː][noʊ][wɜːrk] ,
if **so** **be** **he** **says** **he** **can't** **do** **no** **work** **,**
如果 所以 是 他 说道 他 不能 做 不 工作 ,

如果真是这样，他说他不能工作。

[ænd; ənd][ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] — [soʊ] ['mɪzl] !
and **is** **obleeged** **to** **keep** **his** **bed** **—** **so** **mizzle** **!**
和 是 流血 到 保持 他的 床 — 所以 毛毛雨 !

并被允许保留他的床——所以，毛毛雨！

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt][pər'suːt][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [ðeɪ] [liːpt]
" **With** **the** **imaginary** **noises** **of** **a** **hot** **pursuit** **at** **their** **heels** **,** **they** **leaped**
" 和 这 假想 噪音 的 一个 热的 追逐 在 他们的 高跟鞋 , 他们 跳跃
[hedʒ] , [dɪtʃ] ,
hedge **,** **ditch** **,**
对冲 , 沟 ,

"伴随着身后仿佛有人紧追不舍的幻影，他们跳过树篱、沟渠，

[ænd; ənd] [staɪl] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **style** **without** **daring** **to** **cast** **a** **look** **behind** **them** **—** **and** **it** **was**
和 风格 没有 大胆 到 投掷 一个 看 在后面 他们 — 和 它 曾是
[nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt] [tuː] [gʊd] [maɪlz][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
not **until** **they** **had** **put** **two** **good** **miles** **of** **cultivated** **land** **between** **them** **and**
不是 直到 他们 有 放 二 好的 英里 的 栽培 土地 之间 他们 和
[ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'splɔɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [wiːl] [ə'baʊt][ænd; ənd]
the **spot** **of** **their** **unfortunate** **exploit** **that** **they** **ventured** **to** **wheel** **about** **and**
这 点 的 他们的 不幸 开发 那 他们 冒险 到 车轮 关于 和
[briːð] [ə'gen] .
breathe **again** **.**
呼吸 再次 .

他们一路潇洒，却不敢回头看一眼——直到他们与那次不幸事件的发生地之间隔了足足两英里的耕地，他们才敢转身，重新呼吸。

" [vel] , [ɪf] [ðɪs] - [er] [eint] [ə; eɪ][rʌm][goʊ] !
" **Vell** **,** **if** **this** **'** **ere** **ain't** **a** **rum** **go** **!**
" 维尔 , 如果 这 - 埃雷 不是 一个 朗姆酒 去 !

"好吧，如果这不是朗姆酒，那就走吧！"

" — [sed] ['sprɪgz] — " [ɪn] [fɔːr] [ʃɑːts] — - [kɪld] [ə; eɪ][pɪg] — [nɑːkt] [ðə; ði][laɪf][aʊt][oʊ] - [wʌn]
" **—** **said** **Spriggs** **—** **"** **in** **four** **shots** **—** **ve've** **killed** **a** **pig** **—** **knocked** **the** **life** **out** **o** **'** **one**
" — 说 斯普里格斯 — " 在 四 镜头 — - 被杀 一个 猪 — 敲门 这 生活 出去 o - 一
['dɪki] - [bɜːrd] — [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæf] .
dicky **-** **bird** **—** **and** **put** **a** **whole** **charge** **into** **a** **calf** **.**
微弱 - 鸟 — 和 放 一个 所有的 收费 进入 一个 小牛 .

"——斯普里格斯说——四枪——打死了一头猪——打死了一只小鸟——还打死了一头小牛。

['vaɪ] ,
Vy **,**
维 ,

\Vy,

[ɪf] ['viː][goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['setɪŋ]
if **ve** **go** **on** **at** **this** **rate** **we** **shall** **certainly** **be** **taken** **up** **and** **get** **a** **setting**
如果 ve 去 在 在 这 速度 我们 将 当然 是 已采取 向上 和 得到 一个 环境
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [poʊst] ! "
down **in** **the** **twinkling** **of** **a** **bed** **-** **post** **!** **"**
向下 在 这 闪烁 的 一个 床 - 邮政 ! "

如果我们继续这样下去，肯定会被抓起来，眨眼间就能找到工作！

" [siː] [ɪf] [aɪ]['haɪm, 'heɪm][æt; ət]['eni] [θɪŋk] [ə'^in][bʌt; bət] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][reɪl][ɔːr][ə; eɪ][poʊst] "
" See if I haim at any think agin but vot's sitting on a rail or a post "
" 看 如果 我 海姆 在 任何 思考 再次 但 - 坐着 在 一个 轨 或者 一个 邮政 "
— [sed] ['mɪstər] . ['ritʃəd] — " [ɔːr] [spoʊz] ['sprɪgz] [juː; jʊ][goʊz][ɑːn][vɑːn][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] - [edʒ]
— said Mr . Richard — " or s'pose Spriggs you goes on von side of an ' edge
— 说 先生 . 理查德 — " 或者 假设 斯普里格斯 你 去 在 冯 边 的 一个 - 边缘
[ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːn] ['tʌðər] — [ænd; ənd] [vɛl] [get][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ðen] —
and me on t'other — and ve'll get the game between us — and then —
和 我 在 另一个 — 和 会 得到 这 游戏 之间 我们 — 和 然后 —
"
"
"

"看看我还能不能再抓到什么东西，除了坐在栏杆或柱子上的东西，"理查德先生说，"或者假设斯普里格斯，你站在边缘的一边，我站在另一边——这样我们就能把游戏玩到我们中间——然后——"

" - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sprɪgz] ,
" Thankye for me , Dick , " interrupted Spriggs ,
" - 为了 我 , 迪克 , " 中断 斯普里格斯 ,

"谢谢你，迪克，"斯普里格斯打断道。

" [bʌt; bət]['ðætəl][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [krɔːs] - ['faɪər][ðæt][aɪ] ['ʃænt] ['relɪʃ] [noʊ][haʊ] . — ['vaɪ]['itl]
" but that'll be a sort o ' cross - fire that I sha'n't relish no how . — Vy it'll
" 但 那将 是 一个 种类 o - 叉 - 火 那 我 不会 尽情享用 不 如何 . — 维 它将
[biː; bi][dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][laɪk] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒuːəl] — [oʊni]['viː][ʃæl; ʃəl][ɪks'tʃeɪndʒ] [ʃɑːts] —
be just for all the world like fighting a jewel — on'y ve shall exchange shots —
是 只是 为了 全部 这 世界 喜欢 斗争 一个 宝石 — 仅限 ve 将 交换 镜头 —
- ['eni] ['mænər] [oʊ] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] - ['iðə] [ɑːn] - [ˌjuː 'es] .
p'r'aps vithout any manner o ' satisfaction to ' ither on ' us .
p'r'aps - 任何 方式 o - 满意 到 - 另一个 在 - 我们 .

"但这将是一场我一点也不乐意看到的交火。——就像争夺一颗宝石一样——我们只会互相射击——可能对我们双方都没有任何好处。"

[noʊ] — [noʊ] — [lets] [ʃuːt] [bɪ'saɪd][vɑːn] [ə'nʌðər] — [fɔːr; fər][ɪf] - [bɪ'saɪd] [ɑːr'selvz] ['viː] [meɪ]
No — no — let's shoot beside von another — for if ve're beside ourselves ve may
不 — 不 — 我们来吧 射击 旁 冯 其他 — 为了 如果 - 旁 我们自己 ve 可能
[kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . "
commit suicide . "
犯罪 自杀 . "

不——不——我们还是挨着别人射击吧——因为如果我们神志不清，我们可能会自杀。

" [maɪ][vɪg] ! " [kraɪz]['mɪstər] . ['grʌb] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌvi] [ɑːn] - [ɪm] . "
" My vig ! " cries Mr . Grubb , " there's a covey on ' em . "
" 我的 活力 ! " 哭泣 先生 . 格鲁布 , " 有 一个 蜂群 在 - 呃 . "

"我的天哪！"格鲁布先生喊道，"它们身上有一群。"

" ['vɪr] ? "
" Vere ? "
" 维尔 ? "

"维尔？"

" [ðer; ðər] ! "
" There ! "
" 那里 ! "

"那里！"

" [tʃɑːrdʒ] - [ɪm] , [maɪ] [læd] . "
" Charge ' em , my lad . "
" 收费 - 呃 , 我的 小伙子 . "

"冲啊，小伙子。"

" [stɑːp] !
" **Stop** !
" 停止 !

“停止!

['fʌst] [tʃɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['piːsɪz] .
fust **charge** **our** **pieces** **.**
fust 收费 我们的 件 .

首先给我们的零件充电。

" ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [ækt] ,
" **Having** **performed** **this** **preliminary** **act** **,**
" 拥有 执行 这 初步的 行为 ,

“完成这一初步行动之后，

[ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [krɔːld] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
the **sportsmen** **crouched** **in** **a** **dry** **ditch** **and** **crawled** **stealthily** **along** **in** **order** **to**
这 运动员 蹲着 在 一个 干燥 沟 和 爬行 悄悄地 沿着 在 命令 到
[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['kʌvi] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
approach **the** **tempting** **covey** **as** **near** **as** **possible** **.**
方法 这 诱人的 蜂群 作为 靠近 作为 可能的 .

猎人们蹲在干涸的沟渠里，悄悄地爬行，以便尽可能靠近那群诱人的猎物。

[ʌp] [fluː] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [tʌtʃt] [ðə; ði]
Up **flew** **the** **birds** **,** **and** **with** **trembling** **hands** **they** **simultaneously** **touched** **the**
向上 飞翔 这 鸟类 , 和 和 发抖 双手 他们 同时地 感动 这
['trigəz] .
triggers **.**
触发器 .

鸟儿飞了起来，它们颤抖着双手同时扣动了扳机。

" - [nɪkt] [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] . "
" **Ve've** **nicked** **some** **on** **'** **em** **.** **"**
" - 偷窃 一些 在 - 呃 . "

“我们从他们那儿偷了一些。”

" [ded] [æz; əz][nits] , " [sed] ['sprɪgz] .
" **Dead** **as** **nits** **,** **"** **said** **Spriggs** **.**
" 死的 作为 虱子 , " 说 斯普里格斯 .

“死透了，”斯普里格斯说。

" [dəunt][biː; bi][ɪn][æn; ən] ['hɜːri] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['mɪstər] . ['grʌb] ,
" **Don't** **be** **in** **an** **hurry** **now** **,** **"** **said** **the** **cautious** **Mr** **.** **Grubb** **,**
" 不 是 在 一个 匆忙 现在 , " 说 这 谨慎 先生 . 格鲁布 ,

“现在别着急，”谨慎的格鲁布先生说道。

" ['viː][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [jet] , [vɑːt]['viː] - [hɪt] . "
" **ve** **don't** **know** **for** **certain** **yet** **,** **vot** **ve** **hav'n't** **hit** **.** **"**
" ve 不 知道 为了 肯定 然而 , 投票 ve - 打 . "

“我们还不能确定，因为我们还没有击中目标。”

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [bə'luːn] [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['sprɪgz] ,
" **It** **can't** **be** **nothin** **'** **but** **a** **balloon** **then** **,** **"** **replied** **Spriggs** **,**
" 它 不能 是 什么也没有 - 但 一个 气球 然后 , " 回复 斯普里格斯 ,

“那它肯定只是个气球，”斯普里格斯回答道。

" [fɔːr; fər]['viː][oʊni]['faɪərd][ɪn][ðə; ði] [her] [aɪl] [teɪk] [maɪ] - ['deɪvi] .
" **for** **ve** **on'y** **fired** **in** **the** **hair** **I'll** **take** **my** **'** **davy** **.**
" 为了 ve 仅限 被解雇 在 这 头发 患病的 拿 我的 - 戴维 .

“因为只有头发被烧伤了，我就要我的‘davy’。”

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][left][ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] ['nʌθɪŋ] ,
" **Turning** **to** **the** **right** **and** **the** **left** **and** **observing** **nothing** **,**
" 转弯 到 这 正确的 和 这 左边 和 观察 没有什么 ,

"向左向右转，什么也没看到，

[ðeɪ] ['boʊldli] [əd'vænst] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'proʊpriət] [ðə; ði][spɔɪl] .
they **boldly** **advanced** **in** **order** **to** **appropriate** **the** **spoil** **.**
他们 大胆地 先进的 在 命令 到 合适的 这 剧透 .

他们大胆进军，企图夺取战利品。

" [hɪəz] ['fɛðɚz] [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [sed] ['sprɪgz] , " - [bloʊn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ʃɪvəz] , [baɪ]
" **Here's** **feathers** **at** **any** **rate** **,** " **said** **Spriggs** **,** " **ve've** **blown** **him** **to** **shivers** **,** **by**
" 这里是 羽毛 在 任何 速度 , " 说 斯普里格斯 , " - 吹 他 到 颤抖 , 经过
['dʒɪŋgoʊ] ! "
jingo **!** **"**
沙文主义 ! "

"不管怎样，这里有羽毛，"斯普里格斯说，"我的天哪，我们把他吓得魂飞魄散！"

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][bɜ:rd] !
" **And** **here's** **a** **bird** **!**
" 和 这里是 一个 鸟 !

"瞧，这是一只鸟！"

[hu'reɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['grʌb] — " [ænd; ənd] - ,
hooray **!** **"** **cried** **the** **delighted** **Grubb** **—** **"** **and** **look'ee** **,**
万岁 ! " 哭 这 高兴极了 格鲁布 — " 和 - ,

"好耶！"格鲁布高兴地喊道，"瞧瞧，

[hɪəz] [ə'nʌðər] — [tu:] [hoʊl] - ['ʌnz] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðem; ðəm] ['remnənts] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ]
here's **another** **—** **two** **whole** **'** **uns** **—** **and** **all** **them** **remnants** **going** **for** **nothing**
这里是 其他 — 二 所有的 - 联合国 — 和 全部 他们 残余物 去 为了 没有什么
[æz; əz][ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dreipəz] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ! "
as **the** **linen** **-** **drapers** **has** **it** **!** **"**
作为 这 亚麻布 - 窗帘 有 它 ! "

这里还有两整块布——而且据布料商说，所有这些边角料都免费出售！

" [vɑ:t][ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [dɪk] ? " [in'kwaiəd] ['sprɪgz] , [hu:z] [ˌɔ:rnɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd]
" **Vot** **are** **they** **,** **Dick** **?** **"** **inquired** **Spriggs** **,** **whose** **ornithological** **knowledge** **was** **limited**
" 投票 是 他们 , 迪克 ? " 询问 斯普里格斯 , 谁 鸟类学 知识 曾是 有限的
[tu:; tə][də'mestɪk] ['poʊltri] ;
to **domestic** **poultry** **;**
到 国内的 家禽 ;

"它们是……吗，迪克？"斯普里格斯问道，他的鸟类学知识仅限于家禽；

" [zɪç] - [eint] ['rəubinz][ɔ:r] [spɑ:] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **sich** **voppers** **ain't** **robins** **or** **sparrers** **,** **I** **take** **it** **.** **"**
" sich - 不是 知更鸟 或者 陪练 , 我 拿 它 . "

"sich voppers 既不是罗宾也不是斯帕勒斯，我想是这样。"

" ['vaɪ] !
" **Vy** **!**
" 维 !

"Vy!

" [sed] [ðə; ði] ['du:biəs] ['mɪstər] . ['ritʃəd] - ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][gʌn] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [wʌn][leg]
" **said** **the** **dubious** **Mr** **.** **Richard** **-** **resting** **on** **his** **gun** **and** **throwing** **one** **leg**
" 说 这 可疑 先生 . 理查德 - 休息 在 他的 枪 和 投掷 一 腿
['neglɪdʒəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] — " [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['plʌvəz] ,
negligently **over** **the** **other** **—** **"** **I** **do** **think** **they're** **plovers** **,**
疏忽地 超过 这 其他 — " 我 做 思考 它们是 鸻 ,

"心存疑虑的理查德先生说道——他倚着枪，漫不经心地把一条腿搭在另一条腿上——"我确实认为它们是鸻鸟，

[ɔːr] [lɑːks] , [ɔːr] ['səmət] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
or larks , or summat of that kind . "
或者 云雀 , 或者 总结 的 那 种类 . "

或者云雀，或者类似的东西。

" - [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ;
" Vot's in a name ;
" - 在 一个 姓名 ;

"投票权就在名字里;

[ðə; ði] [θɪŋ] ['viː][kɔːl][ə; eɪ] [dʌk] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] [vʊld] [hiːt] [æz; əz] [vel] !
the thing ve call a duck by any other name vould heat as vell !
这 事物 ve 称呼 一个 鸭子 经过 任何 其他 姓名 可以 热 作为 维尔 !

我们称之为鸭子的东西，无论叫什么名字，都会像它一样发热!

" [dɪ'kleɪmd] ['sprɪgz] , ['pærədiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ʃeɪkˌspɪər] .
" declaimed Spriggs , parodying the immortal Shakspeare .
" 朗诵 斯普里格斯 , 戏仿 这 不朽 莎士比亚 .

"斯普里格斯高声说道，模仿着不朽的莎士比亚。

" ['tɔːkɪŋ] [oʊ] - ['hiːtɪŋ] ,
" Talking o ' heating ,
" 说 o - 加热 ,

说到供暖，

['sprɪgz] — [aɪm] ['pekɪʃ] — [maɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] ['kʌbərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['aʊər]
Spriggs — I'm rayther peckish — my stomick's bin a - crying cupboard for a hour
斯普里格斯 — 我是 雷瑟 饿 — 我的 - 垃圾桶 一个 - 哭泣 橱柜 为了 一个 小时
[pæst] . — [lets] [lʊk] ['haʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪn] !
past . — Let's look hout for a hinn !
过去的 . — 我们来吧 看 豪特 为了 一个 辛恩 !

斯普里格斯——我又饿了——我的胃已经饿了一个小时了。——咱们去找点吃的吧!

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kɜːrəns] — [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] .
An extraordinary Occurrence — a Publican taking Orders .
一个 非凡的 发生 — 一个 酒馆老板 采取 订单 .

一件非同寻常的事——酒馆老板接受订单。

['taɪɪŋ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] , ['sprɪgz] ['praʊdli]
TYING the legs of the birds together with a piece of string , Spriggs proudly
捆绑 这 腿 的 这 鸟类 一起 和 一个 片 的 细绳 , 斯普里格斯 自豪地
['kærid] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ,
carried them along ,
携带 他们 沿着 ,

斯普里格斯用一根绳子把鸟的腿绑在一起，骄傲地带着它们继续前行。

['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .
dangling at his fingers ' ends .
悬挂 在 他的 手指 - 结束 .

挂在他的指尖上。

['æftər] ['træmpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪl] , [ðə; ði] [frendz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvərd] , [wʌt] [ðeɪ]
After tramping for a long mile , the friends at length discovered , what they
后 徒步旅行 为了 一个 长的 英里 , 这 朋友们 在 长度 发现 , 什么 他们
[tɜːm] ,
termed ,
称为 ,

跋涉了很长一段路后，朋友们终于发现了他们称之为.....的东西。

[æn; ən] [haʊs] [ʌv; əv] " - .
an **house** **of** **"** **hentertainment** **.**
一个 房子 的 " - .

一个“娱乐中心”。

" ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] , ['sændɪd] [flɔ:r] , (['prɪtɪli] ['herɪŋ] - [boʊnd] , [æz; əz]
" **Entering** **a** **parlour** **,** **with** **a** **clean** **,** **sanded** **floor** **,** **(** **prettily** **herring** **-** **boned** **,** **as**
" 进入 一个 客厅 , 和 一个 干净的 , 打磨 地面 , (漂亮 鲱鱼 - 骨 , 作为
[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['teknɪkli] [freɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,
the **housemaids** **technically** **phrase** **it** **,**
这 女佣 技术上来说 短语 它 ,

“走进客厅，看到干净、打磨过的地板（用女佣们的专业术语来说，是漂亮的斜纹地板），

) ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [red] ['kɜ:tənz] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bi:tʃ] [tʃerz] , [θri:] [kæst] - ['aɪərn] [spɪ'tu:n]
) **furnished** **with** **red** **curtains** **,** **half** **a** **dozen** **beech** **chairs** **,** **three** **cast** **-** **iron** **spittoons**
) 提供 和 红色的 窗帘 , 一半 一个 打 山毛榉 椅子 , 三 投掷 - 铁 痰盂
,
,
,

房间里挂着红色窗帘，摆放着六把山毛榉木椅子和三个铸铁痰盂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪr] - [bli:tʃt] [mə'hɑ:gəni] ['teɪbl] , — ['sprɪgz] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
and **a** **beer** **-** **bleached** **mahogany** **table** **,** **—** **Spriggs** **tugged** **at** **the** **bell** **.**
和 一个 啤酒 - 漂白 桃花心木 桌子 , — 斯普里格斯 拉扯 在 这 钟 .

还有一张被啤酒漂白的红木桌子，——斯普里格斯拉了拉门铃。

[ðə; ði][hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'tʌnd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz][noʊz] , [laɪk] - , ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The **host** **,** **with** **a** **rotund** **,** **smiling** **face** **,** **his** **nose** **,** **like** **Bardolph's** **,** **blazing** **with**
这 主持人 , 和 一个 圆润 , 微笑 脸 , 他的 鼻子 , 喜欢 - , 炽烈 和
['faɪəri] ['mi:ti:əz] ,
fiery **meteors** **,**
火热 流星 ,

主持人面容圆润，笑容满面，他的鼻子像巴多夫的鼻子一样，闪烁着耀眼的流星。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [waɪt] ['eɪprən] , [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'menʃənəblz] , ['kwɪkli] ['ænsər] [ðə; ði]
and **a** **short** **,** **white** **apron** **,** **concealing** **his** **unmentionables** **,** **quickly** **answered** **the**
和 一个 短的 , 白色的 围裙 , 隐藏 他的 不可言说之事 , 迅速地 回答 这
- ['sʌmənz] .
tintinabulary **summons** **.**
- 传票 .

一条白色短围裙遮住了他的私处，迅速回应了叮当的召唤。

" ['lændlɔ:rd] , " [sed] ['sprɪgz] , [hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Landlord** **,** **"** **said** **Spriggs** **,** **who** **had** **seated** **himself** **in** **a** **chair** **,**
" 房东 , " 说 斯普里格斯 , WHO 有 坐着 他自己 在 一个 椅子 ,

“房东，”斯普里格斯说着，坐到了椅子上。

[waɪl] ['mɪstər] . ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɑ:rtʃt] ['kɑ:lər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; — "
while **Mr** **.** **Richard** **was** **adjusting** **his** **starched** **collar** **at** **the** **window** **;** **—** **"**
尽管 先生 . 理查德 曾是 调整 他的 淀粉 衣领 在 这 窗户 ; — "
['lændlɔ:rd] !
Landlord **!**
房东 !

理查德先生正在窗边整理他浆过的衣领时；——“房东！

['vi:][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] - [er] [geɪm] [drest] .
ve **should** **like** **to** **have** **this** **'** **ere** **game** **dressed** **.**
ve 应该 喜欢 到 有 这 - 埃雷 游戏 穿着 .

我们希望能够为这场游戏做好准备。

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [aɪd] [ðə; ði] - [geɪm] - [θru:] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" The Landlord eyed the ' game ' through his spectacles , and smiled .
" 这 房东 眼睛 这 - 游戏 - 通过 他的 眼镜 , 和 微笑 .

房东透过眼镜打量着这场"游戏"，笑了。

" ['roʊstɪd] , [ɔ:r] , [sɜ:r] ? " [di'mɑ:ndid] [hi:; hi] .
" Roasted , or biled , Sir ? " demanded he .
" 烤 , 或者 胆汁 , 先生 ? " 要求 他 .

"先生，是烤的，还是煮的？"他问道。

" ? — [noʊ] : — ['roʊstɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! " [rɪ'plaɪd] ['sprɪgz] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Biled ? — no : — roasted , to be sure ! " replied Spriggs , amazed at his
" 胆汁 ? — 不 : — 烤 , 到 是 当然 ! " 回复 斯普里格斯 , 惊叹 在 他的
[prɪ'tendɪd] [əb'tu:snəs] :
pretended obtuseness :
假装 迟钝 :

"煮熟的？——不，——肯定是烤熟的！"斯普里格斯回答道，对他的装傻充愣感到惊讶：

" [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['lændlɔ:rd] , [ju:; jʊ][kæn; kən][let][ju: 'es][hæv; həv] ['plenti] [oʊ] - [naɪs] - .
" and , I say , landlord , you can let us have plenty o ' nice wedgetables .
" 和 , 我 说 , 房东 , 你 能 让 我们 有 很多 o - 好的 - .
"
"
"

"我说，房东，你可以给我们准备很多漂亮的楔形桌。"

" [gri:nz] ? " [sed] [ðə; ði][hoʊst] ; — [bʌt; bət] ['weðər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt] ['kærəktər]
" Greens ? " said the host ; — but whether alluding to the verdant character
" 青菜 ? " 说 这 主持人 ; — 但 无论 暗示 到 这 葱茏 特点
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
of his guests ,
的 他的 客人 ,

"绿色的？"主人问道；——但这句话是否暗指他客人的青涩性格，

[ɔ:r] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pə'laɪt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] , [ˌaɪ 'ti:]
or merely making a polite inquiry as to the article they desired , it
或者 仅仅 制作 一个 有礼貌的 询问 作为 到 这 文章 他们 想要的 , 它
[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
was impossible ,
曾是 不可能的 ,

或者仅仅是礼貌地询问他们想要的商品，也是不可能做到的。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] , [tu:; tə][dɪ'vaɪn] .
from his tone and manner , to divine .
从 他的 语气 和 方式 , 到 神圣的 .

从他的语气和举止来看，简直是神迹。

" [gri:nz] ! " ['ekəud] ['sprɪgz] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [noʊ] : — ['pi:z] [ænd; ənd] - ['teɪtər] . "
" Greens ! " echoed Spriggs , indignantly ; " no : — peas and ' taters . "
" 青菜 ! " 回声 斯普里格斯 , 愤慨地 ; " 不 : — 豌豆 和 - 土豆 . "

"蔬菜！"斯普里格斯愤愤不平地附和道，"不，是豌豆和土豆。"

" [də'rektli; daɪ'rektli] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
" Directly , Sir , " replied the landlord ; and taking charge of the two
" 直接地 , 先生 , " 回复 这 房东 ; 和 采取 收费 的 这 二
['li:tl] [bɜ:rdz] ,
leetle birds ,
小精灵 鸟类 ,

"好的，先生，"房东回答道；然后接过两只小鸟，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

he	departed	,	to	prepare	them	for	the	table	.
他	已离开	,	到	准备	他们	为了	这	桌子	.

他离开去准备上菜。

" [vɑːt][ə; eɪ] [rʌm] [koʊv] [ðæt] - [er] [ɪz] , " [sed] ['grʌb] .

"	Vot	a	rum	cove	that	'	ere	is	,	"	said	Grubb	.
"	投票	一个	朗姆酒	海湾	那	-	埃雷	是	,	"	说	格鲁布	.

“投票选出一个朗姆酒湾，”格鲁布说道。

" ['dʌb(ə)l] [staʊt] , [eɪ] ? " [sed] ['sprɪgz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['læfɪŋ] ;

"	Double	stout	,	eh	?	"	said	Spriggs	,	and	then	they	both	fell	to	a	-	laughing	;
"	双倍的	肥硕	,	嗯	?	"	说	斯普里格斯	,	和	然后	他们	两个都	跌倒	到	一个	-	笑	;

“双份烈性啤酒，是吧？”斯普里格斯说道，然后两人都大笑起来；

" [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪst][hæz; həz]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]

"	and	certain	it	is	,	that	,	although	the	artist	has	only	given	us	a
"	和	肯定	它	是	,	那	,	虽然	这	艺术家	有	仅有的	给定	我们	一个

[drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

draught	of	the	landlord	,
草稿	的	这	房东	,

“而且可以肯定的是，尽管艺术家只给了我们房东的草稿，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʌt] !

he	was	a	subject	sufficient	for	a	butt	!
他	曾是	一个	主题	充足的	为了	一个	屁股	!

他简直就是个十足的屁股！

" [vel] !

"	Vell	!
"	维尔	!

“Vell！

[aɪ][mʌst; məst] , [seɪ] , " [sed] ['grʌb] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [legz] ['ʌndər][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ,

I	must	,	say	,	"	said	Grubb	,	stretching	his	weary	legs	under	the	mahogany	,
我	必须	,	说	,	"	说	格鲁布	,	伸展	他的	厌倦	腿	在下面	这	桃花心木	,

“我必须说，”格鲁布说着，在红木椅下伸展了他疲惫的双腿。

" [aɪ]['nevər][dɪd][spend] [zɪç] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [deɪ] [ə'fɔːr] — ['nevər] ! "

"	I	never	did	spend	sich	a	pleasant	day	afore	—	never	!	"
"	我	绝不	做过	花费	sich	一个	令人愉快的	天	之前	—	绝不	!	"

我以前从未度过如此愉快的一天——从来没有！

" [nɔːr][aɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['sprɪgz] ,

"	Nor	I	,	"	chimed	in	Spriggs	,
"	也不	我	,	"	齐声说道	在	斯普里格斯	,

“我也是，”斯普里格斯插嘴道。

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ven][aɪm][ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [lʌmp] - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	many	a	day	ven	I'm	a	chopping	up	the	'	lump	'	shall	I	think	on	it	.
"	和	许多	一个	天	ven	我是	一个	切碎	向上	这	-	块	-	将	我	思考	在	它	.

“很多时候，即使我在切‘块’肉的时候，我也会思考这个问题。”

[its] - [bɪn] [ə; eɪ]['haʊt][ænd; ənd] - !

It's	ralely	bin	a	hout	and	houter	!
它是	-	垃圾桶	一个	豪特	和	-	!

很少有这样的事！

[laʊk] !

Lauk	!
劳克	!

劳克！

[haʊ] [suːk] [vil] ['oʊpən][hɜːr; hər] [heɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
how Suke vill open her heyes , to be sure ,
如何 suke 村庄 打开 她 嘿耶斯 , 到 是 当然 ,

苏克究竟会如何睁开她的眼睛呢?

[ven] [aɪ][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [haʊ] - [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['riːəl] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [kɪld] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]
ven I inform her how ve've bin out with two real guns , and kill'd our own
ven 我 通知 她 如何 - 垃圾桶 出去 和 二 真实的 枪支 , 和 被杀 我们的 自己的
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

即使我告诉她我们带着两支真枪出去，还打死了我们自己的晚餐。

[aɪm] [ɪf] [ʃiːl] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I'm bless'd if she'll swallow it ! "
我是 蒙福 如果 壳 吞 它 ! "

如果她愿意吞下去，我就太幸运了!

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['viː][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf] , " [sed] ['grʌb] .
" I must say ve have seen a little life , " said Grubb .
" 我 必须 说 ve 有 已见 一个 小的 生活 , " 说 格鲁布 .

"我必须说，我们已经见识了一点人生百态，"格鲁布说道。

" [ænd; ənd] [deθ] [tuː] , " ['ædɪd] ['sprɪgz] .
" And death too , " added Spriggs .
" 和 死亡 也 , " 额外 斯普里格斯 .

"还有死亡，"斯普里格斯补充道。

" - [ðə; ði][pɪg] ! "
" Vitness the pig ! "
" - 这 猪 ! "

"维尼斯猪！"

" [naʊ] [dəunt] ! " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['grʌb] , [huː] [wʌz; wəz] ['rædər] [sɔːr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" Now don't ! " remonstrated Grubb , who was rather sore upon this part of the
" 现在 不 ! " 抗议 格鲁布 , WHO 曾是 相当 疮 之上 这 部分 的 这
['mɔrnɪŋz] [əd'ventʃəz] .
morning's adventures .
早晨 冒险 .

"别这样！"格鲁布抗议道，他对早上发生的这件怪事颇为耿耿于怀。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , " — [pə'sistid] ['sprɪgz] .
" And the gardener , " — persisted Spriggs .
" 和 这 园丁 , " — 持续 斯普里格斯 .

"还有园丁，"斯普里格斯坚持道。

" [hʌʃ] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ritʃəd] , ['veri] ['sɪriəsli] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] - [er]
" Hush for goodness sake ! " said Mr . Richard , very seriously , " for if that ' ere
" 嘘 为了 善良 清酒 ! " 说 先生 . 理查德 , 非常 严重地 , " 为了 如果 那 - 埃雷
[ə'fer] [gets] [vɪnd] ,
affair gets vind ,
事务 获得 vind ,

"安静点，我的天哪！"理查德先生非常严肃地说，"因为如果这件事被发现，

['viː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bloʊn] , [ænd; ənd] —
ve shall be blown , and —
ve 将 是 吹 , 和 —

我们会吹走，而且——

" — [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪnər] .
" — In came the dinner .
" — 在 来了 这 晚餐 .

——晚餐上来了。

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] [er] ,

The	display	was	admirable	and	very	abundant	,	and	the	keen	air	,
这	展示	曾是	令人钦佩的	和	非常	丰富	,	和	这	敏锐的	空气	,

这场展览精彩纷呈，规模盛大，空气清新宜人。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ]

added	to	the	unusual	exercise	of	the	morning	,	had	given	the	young
额外	到	这	异常	锻炼	的	这	早晨	,	有	给定	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][moʊst] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .

gentlemen	a	most	voracious	appetite	.
先生们	一个	最多	贪婪的	食欲	.

再加上早上不同寻常的运动，让这些年轻先生们胃口大开。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [pər'tɪkjələrli] [swiːt] , [bʌt; bət] [ə'fɔːd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['maʊθfʊl]

The	birds	were	particularly	sweet	,	but	afforded	little	more	than	a	mouthful
这	鸟类	是	特别	甜的	,	但	提供	小的	更多的	比	一个	一口气

[tuː; tə] [iːtʃ] .

to	each	.
到	每个	.

这些鸟儿特别甜美，但每只鸟只分到的量却只有一小口。

[ðə; ði] - - , - [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪn] [oʊld] ['tʃeʃər] ,

The	'	wedgetables	,	'	however	,	with	a	due	proportion	of	fine	old	Cheshire	,
这	-	-	,	-	然而	,	和	一个	到期的	部分	的	美好的	老的	柴郡	,

[ænd; ənd] [bred] [æt; ət][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

and	bread	at	discretion	,
和	面包	在	审慎	,

然而，这些"楔形物"，配上适量的优质陈年柴郡奶酪，以及适量的面包，

[fɪld] [ʌp][ðə; ði][gæps] .

filled	up	the	gaps	.
已填	向上	这	差距	.

填补了空白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːrvələs] [wer] [tuː] [sʌtʃ] ['slendər] ['strɪplɪŋz] [kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [tuː; tə]

It	was	only	marvellous	where	two	such	slender	striplings	could	find	room	to
它	曾是	仅有的	奇妙	在哪里	二	这样的	苗条	青年	可以	寻找	房间	到

[stoʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['kwɑːntəti] .

stow	away	such	an	alarming	quantity	.
存放	离开	这样的	一个	令人担忧	数量	.

两个如此瘦弱的年轻人竟然能找到地方藏匿如此惊人的数量，这简直令人难以置信。

[haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['doʊzi] [fiːl] - [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [ˌmæstɪ'keɪʃn] ,

How	calm	and	pleasant	was	the	'	dozy	feel	'	that	followed	upon	mastication	,
如何	冷静的	和	令人愉快的	曾是	这	-	想睡	感觉	-	那	随后	之上	咀嚼	,

咀嚼之后那种昏昏欲睡的感觉多么平静和愉悦啊！

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [tʃests] ([ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]

as	they	opened	their	chests	(	and	,	if	there	ever	was	a	necessity	for
作为	他们	打开	他们的	箱子	(	和	,	如果	那里	曾经	曾是	一个	必要性	为了

[sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

such	an	action	,
这样的	一个	行动	,

当他们敞开胸膛时（而且，如果真的有必要采取这样的行动的话），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,) [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ,

it	was	upon	this	occasion	,	)	and	lolling	back	in	their	chairs	,
它	曾是	之上	这	场合	,	)	和	懒散	后退	在	他们的	椅子	,

正是在这个时候，他们懒洋洋地靠在椅子上，

[sipt] [ðə; ði] - ['dʒenjuɪn][mɔ:lt][ænd; ənd][hɑ:ps] , - [ænd; ənd] [pɪkt] [ðer; ðər] [ti:θ] !

sipped	the	'	genuine	malt	and	hops	,	'	and	picked	their	teeth	!
啜饮	这	-	真的	麦芽	和	酒花	,	-	和	挑选	他们的	牙齿	!

他们啜饮着"正宗的麦芽和啤酒花"，然后剔起了牙！

[ðə; ði] ['tɔ:kətɪv] ['sprɪgz] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtɜ:rn] .

The	talkative	Spriggs	became	taciturn	.
这	健谈	斯普里格斯	成为	沉默寡言	.

健谈的斯普里格斯变得沉默寡言。

[hɪz; ɪz] ['gæləntri] , [haʊ'evər] , [dɪd][prɑ:mpt][hɪm; ɪm] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [freʃ] [pɑ:t]

His	gallantry	,	however	,	did	prompt	him	,	upon	the	production	of	a	'	fresh	pot
他的	英勇	,	然而	,	做过	迅速的	他	,	之上	这	生产	的	一个	-	新鲜的	锅

, - [tu:; tə] [seɪ] ,

,	'	to	say	,
,	-	到	说	,

然而，他的绅士风度促使他在端出一锅"新锅"后说道：

" [vel] , ['grʌbz] , [maɪ] [bɔɪ] , [hɪəz] [ðə; ði][gælz] ! "

"	Vell	,	Grubbs	,	my	boy	,	here's	the	gals	!	"
"	维尔	,	格拉布斯	,	我的	男生	,	这里是	这	女孩们	!	"

"喂，格拉布斯，我的孩子，姑娘们来了！"

" [ðə; ði][gælz] ! " ['læŋgwɪdli] ['ekəud] ['mɪstər] . ['ritʃəd] , ['tɔ:sɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	gals	!	"	languidly	echoed	Mr	.	Richard	,	tossing	off	his	tumbler	,	with	a
"	这	女孩们	!	"	懒洋洋地	回声	先生	.	理查德	,	抛掷	离开	他的	不倒翁	,	和	一个

[moʊst] [ə'proʊpriət] [smæk] .

most	appropriate	smack	.
最多	合适的	啪	.

"姑娘们！"理查德先生懒洋洋地附和道，同时啪的一声扔掉了手中的玻璃杯。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

The	Reckoning	.
这	清算	.

清算。

" [pʊl] [ðə; ði] [bel] , ['sprɪgz] , " [sed] ['mɪstər] . ['ritʃəd] , " [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] .

"	PULL	the	bell	,	Spriggs	,	"	said	Mr	.	Richard	,	"	and	let's	have	the	bill	.
"	拉	这	钟	,	斯普里格斯	,	"	说	先生	.	理查德	,	"	和	我们来吧	有	这	账单	.

"斯普里格斯，拉铃吧，"理查德先生说，"让我们把账单拿出来。"

" ['mɪstər] . [ɔ:'gʌstəs] ['sprɪgz] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [ə'pɪrd] .

"	Mr	.	Augustus	Spriggs	obeyed	,	and	the	landlord	appeared	.
"	先生	.	奥古斯都	斯普里格斯	服从	,	和	这	房东	出现	.

"奥古斯都·斯普里格斯先生照做了，房东出现了。"

" - [tu:; tə] [peɪ] ? "

"	Vot's	to	pay	?	"
"	-	到	支付	?	"

"投票是为了付钱吗？"

" [send] [ju:; jʊ][ðə; ði] [bɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , ['bəuiŋ] ,

"	Send	you	the	bill	directly	,	gentlemen	,	"	replied	the	landlord	,	bowing	,
"	发送	你	这	账单	直接地	,	先生们	,	"	回复	这	房东	,	鞠躬	,

[ænd; ənd] ['trʌndlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	trundling	out	of	the	room	.
和	缓慢行驶	出去	的	这	房间	.

"先生们，账单直接寄给你们吧。"房东鞠了一躬，然后拖着脚步走出了房间。

[ðə; ði] [kʊk] ['prez(ə)ntli] ['entərd] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət]['mɪstər] . [-] ['elboʊ] ,
The cook presently entered , and laying the bill at Mr . Grubb's elbow ,
这 厨师 目前 进入 , 和 躺下 这 账单 在 先生 . 格鲁布的 弯头 ,

厨师随即走了进来，把账单放在格拉布先生的胳膊肘旁。

[tʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [geɪm] , - [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [tu:; tə] [dɪ'skʌs]
took off the remnants of the ' game , ' and left the sportsmen to discuss
采取 离开 这 残余物 的 这 - 游戏 , - 和 左边 这 运动员 到 讨论
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .
the little account .
这 小的 帐户 .

脱下"游戏"的残余，留下运动员们讨论这件小事。

" [maɪ] [aɪ] !
" My eye !
" 我的 眼睛 !

我的眼睛！

[ɪf] [ðɪs] [eint] [ə; eɪ] [rʌm] [ən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['grʌb] , ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] ['ɑ:kjələr] ['oʊvər] [ðə; ði]
if this ain't a rum un ! " exclaimed Grubb , casting his dilating oculars over the
如果 这 不是 一个 朗姆酒 联合国 ! " 惊呼 格鲁布 , 铸件 他的 扩张 目镜 超过 这
[slɪp] .
slip .
滑 .

"如果这不是朗姆酒的话！"格鲁布惊呼道，他放大瞳孔的双眼扫过那张纸条。

" ['vaɪ] , - [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ? " [in'kwaiəd] ['sprɪgz] .
" Vy , vot's the damage ? " enquired Spriggs .
" 维 , - 这 损害 ? " 询问 斯普里格斯 .

"Vy，损失有多大？"斯普里格斯问道。

" [ten] [ænd; ənd] ['foʊr˛pəns] . "
" Ten and fourpence . "
" 十 和 四便士 . "

"十便士四便士。"

" [ten] [ænd; ənd] ['foʊr˛pəns] ! — ['nevər] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'kredʒələs] [kəm'pænjən] .
" Ten and fourpence ! — never ! " cried his incredulous companion .
" 十 和 四便士 ! — 绝不 ! " 哭 他的 难以置信 伴侣 .

"十便士四便士！——绝不可能！"他难以置信的同伴喊道。

" [vɑ:t] [ə; eɪ] - . "
" Vot a himposition . "
" 投票 一个 - . "

"投票支持他。"

" [vel] ! " [sed] ['mɪstər] . ['grʌb] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] , " [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]
" Vell ! " said Mr . Grubb , with a bitter emphasis , " if this is finding our own
" 维尔 ! " 说 先生 . 格鲁布 , 和 一个 苦的 强调 , " 如果 这 是 寻找 我们的 自己的
- ,
wittles ,
- ,

"好吧！"格鲁布先生带着苦涩的语气说道，"如果这就是我们自己找乐子的话，

[wi:l] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] - [nekst] [taɪm] " —
we'll dine at the hor'nary next time " —
出色地 用餐 在 这 - 下一个 时间 " —

我们下次去角餐厅吃饭吧。"

" [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪstər] . ['sprɪgz] , [ri:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
" Let's have a squint at it , " said Mr . Spriggs , reaching across the table ;
" 我们来吧 有 一个 眯 在 它 , " 说 先生 . 斯普里格斯 , 到达 穿过 这 桌子 ;

"我们眯着眼睛看看吧，"斯普里格斯先生说着，伸手越过桌子；

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['skwɪntɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][bɪl] [noʊ] [les] , [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

but	all	his	squinting	made	the	bill	no	less	,	and	he	laid	it	down	with
但	全部	他的	眯眼	制成	这	账单	不	较少的	,	和	他	铺设	它	向下	和

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

但他眯着眼睛看账单，账单依然清晰可见，他叹了口气，把账单放在了桌上。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [strɔ:ŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ;

"	It	is	coming	it	rayther	strong	,	to	be	sure	,	"	continued	he	;
"	它	是	未来	它	雷瑟	强的	,	到	是	当然	,	"	持续	他	;

“可以肯定的是，它来势汹汹，”他继续说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [its] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] - [hæz; həz][æz; əz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

"	but	I	dare	say	it's	all	our	happearance	has	as	done	it	.
"	但	我	敢	说	它是	全部	我们的	-	有	作为	完毕	它	.

但我敢说，这一切都是我们的偶然相遇造成的。

[hi:; hi] [teɪks] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l][oʊ] - ['kɑ:nsɪkwens] , [ænd; ənd] " —

He	takes	us	for	people	o	'	consequence	,	and	"	—
他	需要	我们	为了	人们	o	-	结果	,	和	"	—

他把我们当成重要人物，而且——

" [vɑ:t] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ˌju: 'es] ? " [sed] ['grʌbz] , ['dɔ:gɪdli] .

"	Vot	consequence	is	that	to	us	?	"	said	Grubbs	,	doggedly	.
"	投票	结果	是	那	到	我们	?	"	说	格拉布斯	,	顽强地	.

“投票的后果对我们来说就这么简单吗？”格拉布斯固执地问道。

" [vel] , ['nevər][maɪnd] , [dɪk] , [its] [oʊni] [vɑ:ns] [ə; eɪ] - [jɪr] , [æz; əz][ðə; ði]['grɑ:toʊ] - [bɔɪz] [sez] — "

"	Vell	,	never	mind	,	Dick	,	it's	on'y	vonce	a	-	year	,	as	the	grotto	-	boys	says	—	"
"	维尔	,	绝不	头脑	,	迪克	,	它是	仅限	冯斯	一个	-	年	,	作为	这	石窟	-	男孩们	说道	—	"

“嗯，没关系，迪克，就像洞穴男孩们说的那样，一年只有一次——”

" [ˌaɪ 'ti:] - [tu:; tə][bi:; bi] ; [ɔ:r] [aɪl] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [ɪf] [hi:; hi] ['maitənt] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][brædz] .

"	It	need'nt	to	be	;	or	I'll	be	shot	if	he	mightn't	vistle	for	the	brads	.
"	它	-	到	是	;	或者	患病的	是	射击	如果	他	可能不会	-	为了	这	铆钉	.

“不必如此；否则，如果他不去拿那些徽章，我就会被枪毙。”

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [ə'nʌðər] - . "

Howsomever	,	there's	a	hole	in	another	suv'rin	.	"
然而	,	有	一个	洞	在	其他	-	.	"

然而，另一辆SUV上却有个洞。

" ['vi:][ʃæl; ʃəl][get] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['su:nər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kən'səuliŋ] ['sprɪgz] .

"	Ve	shall	get	through	it	the	sooner	,	"	replied	the	consoling	Spriggs	.
"	ve	将	得到	通过	它	这	很快	,	"	回复	这	安慰	斯普里格斯	.

“我们会尽快度过难关的，”斯普里格斯安慰道。

" [aɪ] [si:] , ['grʌb] , [ðer; ðər][eɪnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'baʊt][ju:; jʊ] " —

"	I	see	,	Grubb	,	there	aint	a	bit	of	the	Frenchman	about	you	"	—
"	我	看	,	格鲁布	,	那里	不是	一个	少量	的	这	法国人	关于	你	"	—

“我看得出来，格鲁布，你身上一点法国人的气质都没有。”

" ['vaɪ] , [preɪ] ? "

"	Vy	,	pray	?	"
"	维	,	祈祷	?	"

“薇，求你了？”

" [kəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðeə(r)] [fɑ:nd][oʊ] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] - , [ænd; ənd] — [ju:; jʊ][eɪnt] !

"	Cos	,	you	know	,	they're	fond	o	'	changing	their	suv'rins	,	and	—	you	aint	!
"	成本	,	你	知道	,	它们是	喜爱	o	-	变化	他们的	-	,	和	—	你	不是	!

“因为，你知道，他们喜欢更换他们的 suv'rin，而——你却不喜欢！”

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['sprɪgz] [su:n] [ɪn'fektɪd] ['grʌb] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'za:lvd] [tu:; tə]
" The pleasant humour of Spriggs soon infected Grubb , and he resolved to
" 这 令人愉快的 幽默 的 斯普里格斯 很快 已感染 格鲁布 , 和 他 已解决 到
[bi:; bi]['dʒɑ:li] ,
be jolly ,
是 快乐的 ,

"斯普里格斯的幽默风趣很快感染了格拉布，他也决心变得开朗起来。"

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][fʌn] ,
and keep up the fun ,
和 保持 向上 这 乐趣 ,

继续享受乐趣吧!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔ:rbɪtənt] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [ə'dendə] [tu:; tə][ðer; ðər] [sə'plaɪ]
in spite of the exorbitant charge for the vegetable addenda to their supply
在 尽管如此 的 这 高昂 收费 为了 这 蔬菜 附加物 到 他们的 供应
[ʌv; əv] [geɪm] .
of game .
的 游戏 .

尽管他们提供的野味配菜蔬菜价格极其昂贵。

" [kʌm] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] [noʊ] [mɔ:r] , " [əd'vaɪzd] ['sprɪgz] ,
" Come , don't look at the bill no more , " advised Spriggs ,
" 来 , 不 看 在 这 账单 不 更多的 , " 建议 斯普里格斯 ,

"好了，别再看账单了，"斯普里格斯劝道。

[bʌt; bət] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][oʊld] - [dʌz] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [ven] [ðeɪ] [dɪs'pli:ziz] [hɪm; ɪm] . "
but treat it as old Villiams does his servants ven they displeases him . "
但 对待 它 作为 老的 - 做 他的 仆人 ven 他们 不悦 他 . "

但要像老威廉对待他的仆人那样对待他们，即使他们惹他不高兴。

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

"怎么样？"

" ['vaɪ] , [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] .
" Vy , discharge it , to be sure , " replied he .
" 维 , 释放 它 , 到 是 当然 , " 回复 他 .

"Vy，一定要把它释放出来，"他回答道。

[ðɪs] [seɪdʒ][əd'vaɪs] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:mptli] ['fɑ:loʊd] , [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] , ['ʃoʊldɚɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] ,
This sage advice being promptly followed , the sportsmen , shouldering their guns ,
这 圣人 建议 存在 及时 随后 , 这 运动员 , 肩部 他们的 枪支 ,
[dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][kwest][ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] .
departed in quest of amusement .
已离开 在 寻求 的 娱乐 .

听从这一明智的建议后，猎人们扛起枪支，出发去寻找娱乐。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [prə'si:did] [fɑ:r][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,
They had not , however , proceeded far on their way ,
他们 有 不是 , 然而 , 继续 远的 在 他们的 方式 ,

然而，他们并没有走远。

[bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [kəm'peld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ['ʌndər][ə; eɪ] [hedʒ] .
before a heavy shower compelled them to take shelter under a hedge .
前 一个 重的 淋浴 被迫 他们 到 拿 庇护所 在下面 一个 对冲 .

一场暴雨迫使他们躲到树篱下避雨。

" ['wɛri] ['plez(ə)nt] ! " [ri'mɑ:kt] ['sprɪgz] .
" Werry pleasant ! " remarked Spriggs .
" 韦里 令人愉快的 ! " 评论 斯普里格斯 .

"真是太好了！"斯普里格斯说道。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['paʊdər] [draɪ] , " [sed] ['grʌb] .
" Keep your powder dry , " said Grubb .
" 保持 你的 粉末 干燥 , " 说 格鲁布 .

“保持冷静，”格鲁布说道。

" [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['sprɪgz] ;
" Leave me alone , " replied Spriggs ;
" 离开 我 独自的 , " 回复 斯普里格斯 ;

“别烦我，”斯普里格斯回答道;

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [wiːd] ['betər] [pɑːp] ['aʊər; ɑːr]['gʌnz] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr][koʊt] - [teɪlz] [tuː] ,
" and I think as we'd better pop our guns under our coat - tails too ,
" 和 我 思考 作为 我们会 更好的 流行音乐 我们的 枪支 在下面 我们的 外套 - 尾巴 也 ,

“而且我觉得我们最好也把枪藏在衣角下面，”

[fɔːr; fər] [ðiːz] [er] [kɑːks] [eɪnt] ['veɪtɚ] - [kɑːks] , [juː; jʊ] [noʊ] !
for these ere cocks aint vater - cocks , you know !
为了 这些 埃雷 公鸡 不是 父亲 - 公鸡 , 你 知道 !

你知道，这些鸡巴可不是父鸡！

[vel] , [aɪ]['nevər] [siːd] [zɪç] [ə; eɪ][reɪn] .
Vell , I never seed sich a rain .
维尔 , 我 绝不 种子 sich 一个 雨 .

嗯，我从没见过这样的雨。

[aɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][vɑːnt][draɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪki] - [bɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər] [nɛstiːz] . "
I'm bless'd if it vont drive all the dickey - birds to their nestes . "
我是 蒙福 如果 它 冯特 驾驶 全部 这 迪基 - 鸟类 到 他们的 巢 . "

如果这不会把那些讨厌的家伙都赶回巢里，那我就谢天谢地了。

" [aɪ] [vɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [ə; eɪ] - , " [sed] ['grʌbz] .
" I vish I'd brought a numberella , " said Grubbs .
" 我 维什 ID 带来 一个 - , " 说 格拉布斯 .

“我真希望我带了一首小调，”格拉布斯说。

" [læŋk] ! [vɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] ! " [sed] ['sprɪgz] ,
" Lank ! vot a pretty fellow you are for a sportsman ! " said Spriggs ,
" 兰克 ! 投票 一个 漂亮的 同伴 你 是 为了 一个 运动员 ! " 说 斯普里格斯 ,

“兰克！你真是个英俊潇洒的运动员！”斯普里格斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][dæmp][maɪ] - [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" it don't damp my hardour in the least .
" 它 不 潮湿 我的 - 在 这 至少 .

“这丝毫没有浇灭我的热情。”

[ɔːl] - [kʌmz] [ə'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] ['bʊtʃər] [sed] [ven][hiː; hi]['vɑːs][ə; eɪ]
All veathers comes alike to me , as the butcher said ven he vos a
全部 - 来 同样 到 我 , 作为 这 屠夫 说 ven 他 vos 一个
['slɔːtəriŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] !
slaughtering the sheep !
屠宰 这 羊 !

在我看来，所有的牲畜都一样，就像屠夫在宰羊时说的那样！

" ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['grʌb] , [hɪr] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [frend] ,
" Mr . Richard Grubb , here joined in the laugh of his good - humoured friend ,
" 先生 . 理查德 格鲁布 , 这里 加入 在 这 笑 的 他的 好的 - 幽默 朋友 ,

“理查德·格鲁布先生也加入了他这位幽默朋友的笑声中，”

[huːz] [ʌn'wɪrid] [tʌŋ] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['spɪrɪts] — ['ræðər] [mɪkst] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən] [niːt] —
whose **unwearied** **tongue** **kept** **him** **in** **spirits** **—** **rather** **mixed** **indeed** **than** **neat** **—**
谁 不知疲倦 舌头 保留 他 在 烈酒 — 相当 混合 的确 比 整洁的 —
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [reɪn] [naʊ] [pɔːd] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tɔːrənt] .
for **the** **rain** **now** **poured** **down** **in** **a** **perfect** **torrent** **.**
为了 这 雨 现在 倾倒 向下 在 一个 完美的 激流 .

他滔滔不绝的话语让他保持着精神——虽然精神有些混乱，但并不清爽——因为此时大雨倾盆而下。

" [aɪ] [seɪ] , [dɪk] , " [sed] ['sprɪgz] , " ['vaɪ] [ɑːr; ər] ['viː] [tuː] [laɪk] ['reɪzəz] ? "
" **I** **say** **,** **Dick** **,** **"** **said** **Spriggs** **,** **"** **vy** **are** **ve** **two** **like** **razors** **?** **"**
" 我 说 , 迪克 , " 说 斯普里格斯 , " vy 是 ve 二 喜欢 剃须刀 ? "

“我说，迪克，”斯普里格斯说，“你们俩像剃刀一样锋利吗？”

" [kəz] - [gʊd] - ['tempərd] ? "
" **Cos** **ve're** **good** **-** **tempered** **?** **"**
" 成本 - 好的 - 淬火 ? "

“因为我们性情温和吗？”

" ['wɛri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] — [kəz] - [tuː] [braɪt] [bleɪdz] , [vɑːt] [hæz; həz]
" **Werry** **good** **;** **but** **that** **aint** **it** **exactly** **—** **cos** **ve're** **two** **bright** **blades** **,** **vot** **has**
" 韦里 好的 ; 但 那 不是 它 确切地 — 化学 - 二 明亮的 刀片 , 投票 有
[gɑːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [edʒ] ! "
got **a** **beautiful** **edge** **!** **"**
得到 一个 美丽的 边缘 ! "

“非常好；但还不完全是这样——因为我们有两把锋利的刀刃，其中一把刀刃非常漂亮！”

" [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] , " [ɪk'skleɪmd] ['grʌb] .
" **A** **hexcellent** **conundrum** **,** **"** **exclaimed** **Grubb** **.**
" 一个 极好的 难题 , " 惊呼 格鲁布 .

“真是个绝妙的难题！”格鲁布惊呼道。

" ['vɪr] [duː] [juː; jʊ] [get] - [ɪm] ? -
" **Vere** **do** **you** **get** **'** **em** **?** **'**
" 维尔 做 你 得到 - 呃 ? -

“你收到它们了吗？”

" [ɔːl] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hed] ,
" **All** **made** **out** **of** **my** **own** **head** **,**
" 全部 制成 出去 的 我的 自己的 头 ,

“一切都出自我的想象，

— [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ven] [biː; bi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tɑːp] - [spuːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] !
— **as** **the** **boy** **said** **ven** **be** **showed** **the** **wooden** **top** **-** **spoon** **to** **his** **father** **!**
— 作为 这 男生 说 ven 是 显示 这 木制的 顶部 - 勺子 到 他的 父亲 !

正如男孩所说，他甚至把木制勺子拿给父亲看！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **VII** **.**
" 章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] — [ə; eɪ] [hɪt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [teɪks]
A **sudden** **Explosion** **—** **a** **hit** **by** **one** **of** **the** **Sportsmen** **,** **which** **the** **other** **takes**
一个 突然 爆炸 — 一个 打 经过 一 的 这 运动员 , 哪个 这 其他 需要
[ə'mɪs] .
amiss **.**
错误 .

突然爆炸——其中一名运动员击中了对方，而另一名运动员却误以为击中了对方。

[ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['koʊtʃmən] [ɑːn] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɑːks] ,

A	blustering	wind	arose	,	and	like	a	burly	coachman	on	mounting	his	box	,
一个	虚张声势	风	出现	,	和	喜欢	一个	魁梧的	马车夫	在	安装	他的	盒子	,

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [reɪn] !

took	up	the	rain	!
采取	向上	这	雨	!

狂风骤起，如同魁梧的马车夫登上马车一般，卷起了雨水！

[ðə; ði] [tuː] ['kraʊtʃɪŋ] [frendz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] , [prɪ'perd]

The	two	crouching	friends	taking	advantage	of	the	cessation	in	the	storm	,	prepared
这	二	蹲伏	朋友们	采取	优势	的	这	停止	在	这	风暴	,	准备

[tuː; tə] [stɑːrt] .

to	start	.
到	开始	.

趁着暴风雨停歇的间隙，两个蹲着的朋友准备出发。

[bʌt; bət] [ɪn] ['streitniŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['æŋglz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] , ['mɪstər] . [-]

But	in	straightening	the	acute	angles	of	their	legs	and	arms	,	Mr	.	Sprigg's
但	在	拉直	这	急性	角度	的	他们的	腿	和	武器	,	先生	.	斯普里格的

[piːs] ,

piece	,
片	,

但是，在矫正他们腿部和手臂的锐角时，斯普里格先生的作品，

[baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [gɑːrb] , [went] [ɔːf] ,

by	some	entanglement	in	his	protecting	garb	,	went	off	,
经过	一些	纠缠	在	他的	保护	外衣	,	去	离开	,

由于被防护服缠住，他走了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærəl] ['straɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['grʌb] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌoʊ 'es] ['nɑːsi] , [stretʃt] [hɪm; ɪm]

and	the	barrel	striking	Mr	.	Grubb	upon	the	os	nasi	,	stretched	him
和	这	桶	引人注目	先生	.	格鲁布	之上	这	操作系统	纳西	,	拉伸	他

[bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] [tɜːrf] .

bawling	on	the	humid	turf	.
嚎啕大哭	在	这	湿	草皮	.

枪管击中了格鲁布先生的鼻骨，把他打得仰面倒在潮湿的草地上嚎啕大哭。

" [oʊ] ! [lɔːrd] !

"	O	!	Lord	!
"	哦	!	主	!

“哦！主啊！

[aɪm] [ʃɑːt] . "

I'm	shot	.	"
我是	射击	.	"

我中枪了。

" [oʊ] !

"	O	!
"	哦	!

“哦！

[maɪ] ['haɪ] !

my	heye	!
我的	嘿	!

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['sprɪgz] .

"	exclaimed	the	trembling	Spriggs	.
"	惊呼	这	发抖	斯普里格斯	.

“颤抖的斯普里格斯惊呼道。”

" [oʊ] ! [maɪ][noʊz] ! " [rɔːrd] ['grʌb] .
" O ! my nose ! " roared Grubb .
" 哦 ! 我的 鼻子 ! " 咆哮 格鲁布 .

"哦！我的鼻子！"格鲁布吼道。

" [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] ! "
" Here's a go ! "
" 这里是 一个 去 ! "

"开始吧！"

" [its] [noʊ][goʊ] ! — [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] ! " ['blʌbəd] ['mɪstər] . ['ritʃəd] .
" It's no go ! — I'm a dead man ! " blubbered Mr . Richard .
" 它是 不 去 ! — 我是 一个 死的 男人 ! " 呜咽 先生 . 理查德 .

"不行！——我死定了！"理查德先生呜咽着说。

['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['sprɪgz] [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] ,
Mr . Augustus Spriggs now raised his chum upon his legs ,
先生 . 奥古斯都 斯普里格斯 现在 提高 他的 密友 之上 他的 腿 ,

奥古斯都·斯普里格斯先生现在把他的伙伴抱到腿上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['sæŋgwɪneri][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
and was certainly rather alarmed at the sanguinary effusion .
和 曾是 当然 相当 惊慌 在 这 血腥 渗出液 .

看到血性渗出物，他着实吓了一跳。

" [-] [jʊr; jər] - ? — [hɪr] ! — [teɪk] [maɪn] , — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] ! — [lets] [lʊk]
" Vere's your hankercher ? — here ! — take mine , — that's it — there ! — let's look
" 维尔的 你的 - ? — 这里 ! — 拿 矿 , — 那就是 它 — 那里 ! — 我们来吧 看
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
at it . "
在 它 . "

"维尔，你的手帕在哪儿？——给你！——拿着我的，——就是这个——给你！——我们来看看。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['grʌb] , ['mɔːrnfəli] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [moʊst]
" Can you see it ? " said Grubb , mournfully twisting about his face most
" 能 你 看 它 ? " 说 格鲁布 , 悲伤地 扭曲 关于 他的 脸 最多
['luːdɪkrəsli] ,
ludicrously ,
荒谬地 ,

"你能看到吗？"格鲁布说着，脸上露出极其滑稽的悲伤表情。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə]['levə(ə)l][hɪz; ɪz]['ɑːptɪks] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dæmɪdʒd]
and trying at the same time to level his optics towards the damaged
和 尝试 在 这 相同的 时间 到 等级 他的 光学 向 这 损坏的
['noʊmɑːn] .
gnomon .
日晷 .

同时，他努力将目光转向受损的日晷。

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

"是的！"

" [aɪ][kɑːnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['grʌb] ; " [its] [nʌmd] [laɪk] [ded] . "
" I can't feel it , " said Grubb ; " it's numbed like dead . "
" 我 不能 感觉 它 , " 说 格鲁布 ; " 它是 麻木 喜欢 死的 . "

"我感觉不到了，"格鲁布说，"它麻木得像死了一样。"

" [maɪ] [gʌn] [vent] [ɔːf] [kwaɪt][baɪ] - , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][noʊz][ɪz] [spɔɪlt] ,
" My gun vent off quite by haccident , and if your nose is spoilt ,
" 我的 枪 发泄 离开 相当 经过 - , 和 如果 你的 鼻子 是 被宠坏了 ,

"我的枪意外地开了气，如果你的鼻子被熏坏了，

[kɑ:nt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['væks][vɑ:n] ? — [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] [soʊ][bæd] ! "

can't	you	have	a	vax	von	?	—	Come	,	it	ain't	so	bad	!	"
不能	你	有	一个	疫苗	冯	?	—	来	,	它	不是	所以	坏的	!	"

你不能打疫苗吗？——来吧，没那么可怕！

" [ə; eɪ]['væks][vɑ:n] , [ɪn'di:d] !

"	A	vax	von	,	indeed	!
"	一个	疫苗	冯	,	的确	!

"确实是疫苗！"

— [hu:] [voʊldnt] ['ræðər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊz][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['væks]['vɑ:nz][ɪn][ðə; ði] [vɔrld] ?

—	who	vouldn't	rather	have	his	own	nose	than	all	the	vax	vons	in	the	vorld	?
—	WHO	不能	相当	有	他的	自己的	鼻子	比	全部	这	疫苗	冯斯	在	这	世界	?

谁宁愿拥有自己的鼻子，也不愿拥有全世界所有的疫苗接种者?

" [rɪ'plaɪd] [pʊr] ['ritʃəd] .

"	replied	poor	Richard	.
"	回复	贫穷的	理查德	.

可怜的理查德回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [feɪs] . "

"	I	shall	never	be	able	to	show	my	face	.	"
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	展示	我的	脸	.	"

"我永远也无法露面了。"

" ['vaɪ][nɑ:t] ? — [jʊr; jər] [feɪs] [eint] [tʌtʃt] , [its] [oʊni][jʊr; jər][noʊz] ! "

"	Vy	not	?	—	your	face	ain't	touched	,	it's	on'y	your	nose	!	"
"	维	不是	?	—	你的	脸	不是	感动	,	它是	仅限	你的	鼻子	!	"

"怎么没有？——你的脸没被碰过，碰的只是你的鼻子！"

" [si:] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] [aʊt][ə'^in][ɪn][æn; ən] ['hɜ:ri] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['spɔ:rtsmən] .

"	See	,	if	I	come	out	agin	in	an	hurry	,	"	continued	the	wounded	sportsman	.
"	看	,	如果	我	来	出去	再次	在	一个	匆忙	,	"	持续	这	受伤	运动员	.

"你看，如果我匆匆忙忙地再出来一次，"受伤的运动员继续说道。

" [aɪv] [peɪd] ['preʃəs] [dɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [fʌn] .

"	I've	paid	precious	dear	for	a	day's	fun	.
"	我已经有薪酬的		宝贵的	亲爱的	为了	一个	天	乐趣	.

我为一天的快乐付出了沉重的代价。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [vil] [daɪ][ə; eɪ] [deθ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . "

The	birds	vill	die	a	nat'ral	death	for	me	,	I	can	tell	you	.	"
这	鸟类	村庄	死	一个	天然的	死亡	为了	我	,	我	能	告诉	你	.	"

我可以告诉你，这些鸟儿会为我自然而然地死去。

" [ˌaɪ 'ti:]['vɑ:s][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] — ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['sprɪgz] ;

"	It	vos	a	terrible	blow	—	certainly	,	"	said	Spriggs	;
"	它	vos	一个	糟糕的	吹	—	当然	,	"	说	斯普里格斯	;

"这无疑是一个沉重的打击，"斯普里格斯说；

" [bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [vil] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][best] - ['fæməliz] ! "

"	but	these	things	vill	happen	in	the	best	riggle'ated	families	!	"
"	但	这些	事物	村庄	发生	在	这	最好的	-	家庭	!	"

"但即使是关系最融洽的家庭，也会发生这种事！"

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?

"	How	can	that	be	?
"	如何	能	那	是	?

"怎么可能呢？"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pi:s] , [ɪn][noʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] [æz; əz][aɪ]['evər] [si:d] !

there's	no	piece	,	in	no	quiet	and	respectable	families	as	I	ever	seed	!
有	不	片	,	在	不	安静的	和	可敬	家庭	作为	我	曾经	种子	!

在我所见过的所有安静体面的家庭中，都没有和平！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l]['dɪktəm] , ['mɪstər] . ['grʌb] ['trʌdʒd] [ɑ:n] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

"	And	with	this	very	paradoxical	dictum	,	Mr	.	Grubb	trudged	on	,	leading
"	和	和	这	非常	矛盾的	格言	,	先生	.	格鲁布	艰难跋涉	在	,	领导

[hɪm'self][baɪ][ðə; ði][noʊz] ;

himself	by	the	nose	;
他自己	经过	这	鼻子	;

"带着这句自相矛盾的格鲁布先生，步履蹒跚地继续前行，仿佛被自己牵着鼻子走；

['sprɪgz] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv] [wʌt] ['grʌb]

Spriggs	exerting	all	his	eloquence	to	make	him	think	lightly	of	what	Grubb
斯普里格斯	施力	全部	他的	口才	到	制作	他	思考	轻轻	的	什么	格鲁布

[kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

considered	such	a	heavy	affliction	;
经过考虑的	这样的	一个	重的	痛苦	;

斯普里格斯使出浑身解数，试图让格鲁布觉得这件事很严重，而格鲁布却认为这是件非常沉重的痛苦；

[fɔ:r; fər]['æftər][ɔ:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'tu:ʒn] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

for	after	all	,	although	he	had	received	a	terrible	contusion	,	there	were
为了	后	全部	,	虽然	他	有	已收到	一个	糟糕的	挫伤	,	那里	是

[noʊ][boʊnz]['broʊkən] :

no	bones	broken	:
不	骨头	破碎的	:

毕竟，虽然他受了很严重的挫伤，但并没有骨折：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sprɪgz] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

of	which	Spriggs	assured	his	friend	and	himself	with	a	great	deal	of
的	哪个	斯普里格斯	保证	他的	朋友	和	他自己	和	一个	伟大的	交易	的

['fi:lɪŋ] !

feeling	!
感觉	!

斯普里格斯对此深信不疑，他向朋友和自己都保证了这一点！

['lʌkɪli] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [kən'si:ld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['skru:tnˌaɪzɪŋ]

Luckily	the	shades	of	evening	concealed	them	from	the	too	scrutinizing
幸运的是	这	色调	的	晚上	暗	他们	从	这	也	仔细审查

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn] ,

observation	of	the	passengers	they	encountered	on	their	return	,
观察	的	这	乘客	他们	遭遇	在	他们的	返回	,

幸好夜幕降临，他们才没有被返程途中遇到的乘客们过于仔细的观察所发现。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['æksədənts]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'saɪt] [mɔ:r] ['rɪdɪkju:l][ðæn; ðən] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

for	such	accidents	generally	excite	more	ridicule	than	commiseration	.
为了	这样的	事故	一般来说	激发	更多的	嘲笑	比	怜悯	.

因为这类事故通常会引起更多的嘲笑而不是同情。

['sprɪgz] ['hævɪŋ] [ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz] , [sɔ:] ['grʌb] [seɪf] [hoʊm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ɪn] ['taʊər]

Spriggs	having	volunteered	his	services	,	saw	Grubb	safe	home	to	his	door	in	Tower
斯普里格斯	拥有	自愿	他的	服务	,	锯	格鲁布	安全的	家	到	他的	门	在	塔

[stri:t] ,

Street	,
街道	,

斯普里格斯自愿提供帮助，护送格鲁布安全回到位于塔街的家门口。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['gʌnz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] [ˌfer'wel] ,

and	placing	the	two	guns	in	his	hands	,	bade	him	a	cordial	farewell	,
和	放置	这	二	枪支	在	他的	双手	,	巴德	他	一个	亲切	告别	,

并将两支枪放在他手中，向他热情告别。

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [si:] ['æftər][hɪz; ɪz][noʊz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

promising	to	call	and	see	after	his	nose	on	the	morrow	.
有前途	到	称呼	和	看	后	他的	鼻子	在	这	明天	.

他承诺明天打电话询问他的鼻子情况。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærədi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəmeri] ['pærəgræf] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

The	following	parody	of	a	customary	paragraph	in	the	papers	will	be	considered	,
这	下列的	戏仿	的	一个	习惯	段落	在	这	文件	将要	是	经过考虑的	,

我们将考虑以下对报纸中常见段落的戏仿：

[wiː; wi] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [moʊst] ['fɪtɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['deɪz] [spɔːrt] .

we	think	,	a	most	fitting	conclusion	to	their	day's	sport	.
我们	思考	,	一个	最多	配件	结论	到	他们的	天	运动	.

我们认为，这是对他们当天体育活动最恰当的总结。

" [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['sprɪgz] , [baɪ] ['mɪstər] .

"	In	consequence	of	a	letter	addressed	to	Mr	.	Augustus	Spriggs	,	by	Mr	.
"	在	结果	的	一个	信	已解决	到	先生	.	奥古斯都	斯普里格斯	,	经过	先生	.

['ritʃəd] ['grʌb] ,

Richard	Grubb	,
理查德	格鲁布	,

"由于理查德·格鲁布先生写给奥古斯都·斯普里格斯先生的一封信，

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [met] ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] ['æftər] ['faɪərɪŋ] ['sevrəl] [ʃɑːts] ,

the	parties	met	early	yesterday	morning	,	but	after	firing	several	shots	,
这	各方	遇见	早期的	昨天	早晨	,	但	后	射击	一些	镜头	,

双方于昨日清晨会面，但在鸣枪数次后，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri]

we	are	sorry	to	state	that	they	parted	without	coming	to	any	satisfactory
我们	是	对不起	到	状态	那	他们	分手了	没有	未来	到	任何	令人满意的

[kən'kluːʒ(ə)n] . "

conclusion	.	"
结论	.	"

很遗憾，他们最终未能达成任何令人满意的结论就分道扬镳了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神